



**Tomo VI**  
**CICLO DEL GLORIOSO**  
**PENTECOSTÉS**

**Según el rito de la**  
**Iglesia Siro-Antioquena Maronita**

*Conforme a la edición de Bkerke 2005*

[ Edición en español 2017 ]



iChárbel.editorial

[www.maronitas.org](http://www.maronitas.org)

Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©

*Aprobado y Promulgado por:*

**S.B. Bechara Pedro** *cardenal Rai*  
Patriarca de Antioquía y de todo el Oriente  
15 de junio de 2017

*Nihil Obstat* de la traducción:

**Mons. Georges Saad Abi-Younes, o.l.m.**  
Obispo Maronita de México  
26 de abril de 2017

© Versión (Edición) en español realizada por el **Padre Alberto Meouchi Olivares**

© Texto en español en favor de la **Santa Sede** y/o el **Patriarcado Maronita de Antioquía y de todo el Oriente**

© iChárbel.editorial 2017

© Parroquia de San Chárbel, A.R.

Calle san Chárbel # 6409

Fracc. Lomas de san Chárbel

C.P. 31216 - Chihuahua, Chih., México

Teléfono: + 52 (614) 541-60-60 | Página web: [www.maronitas.org](http://www.maronitas.org)

Textos bíblicos tomados de la Biblia de Navarra ® con el permiso del Padre Juan Chapa Prado

Depósito legal: BR 108/2012

ISBN 978-607-00-8320-4

**APROBADO POR EL SAGRADO SÍNODO MARONITA CON EL  
DECRETO PATRIARCAL No. 41/2017**

Todos los derechos reservados.

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informativo, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia por registro u otros medios, sin el permiso previo, expreso y por escrito de  
**EPARQUÍA DE NUESTRA SEÑORA DE LOS MÁRTIRES DEL LIBANO.**

[www.maronitas.org](http://www.maronitas.org)

Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©



# **DECRETO PATRIARCAL**

---

## **PRÓLOGO A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL**

---

### **PRESENTACIÓN**



# DECRETO PATRIARCAL

## Decreto No. 41/2017

La Bendición Apostólica cubra a nuestro querido y respetable presbítero Mons. Alberto Meouchi.

Ha presentado, al venerable Sínodo de nuestra Iglesia Maronita, Su Excelencia Monseñor Georges Saad Abi Younes, obispo de la Eparquía Maronita de Nuestra Señora de los Mártires del Líbano, en México, los siguientes libros de los textos litúrgicos traducidos al español:

- 1- Misal Maronita, tomo I y II
- 2- Ritual del Bautismo y Confirmación
- 3- Ritual del Matrimonio
- 4- Ritual de la Unción de los Enfermos
- 5- Cantoral Maronita, tomo I y II
- 6- Guía en Audio del Cantoral Maronita
- 7- Leccionario Maronita

Estos libros, respetable padre, han sido traducidos al idioma español de forma muy elegante, y bajo la supervisión de S. E. Mons. Georges quien, con sus perspectivas y sus orientaciones pastorales y lingüísticas, los ha motivado y cuidado con profundo esmero.

Deseo, expresar mi gratitud y darte las gracias por tu gran labor y trabajo con todo el equipo que te ha ayudado.

Aprecio todos tus esfuerzos dedicados, las horas y los largos días sacrificados a favor de esta obra litúrgica pastoral y eclesiástica sagrada.

Pido a Dios, que recompense tu esfuerzo con su gracia Divina y su Bendición.

Así, decreto y permito el uso de estos textos litúrgicos en la Eparquía Maronita de México, y de habla española.

Con mi afecto, cariño, oración y mi Bendición Apostólica.

Dado en nuestra sede de Bkerke el 15 de junio de 2017

✠ **Bechara Pedro Card. Rai**  
Patriarca de Antioquía y de todo el Oriente

## PRÓLOGO A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

De todo corazón, hay que dar gracias a nuestro buen Dios, en este *Año Jubilar del testimonio y de los mártires*, en que podemos ofrecer a nuestras Eparquías de habla castellana los textos litúrgicos maronitas en español, ya aprobados por el venerable Sínodo de los Obispos, y decretado para su uso por Su Beatitud Bechara Pedro *cardenal* Rai, Patriarca de Antioquía y de todo el Oriente. Estos textos son la traducción al español de los textos oficiales árabe/arameo, preparados por la Comisión Patriarcal para la Liturgia, promulgados por Su Beatitud Nasrallah Pedro *cardenal* Sfeir el 29 de junio de 2005.

La liturgia es nuestro referente en todo nuestro quehacer cristiano, particularmente la liturgia eucarística. En efecto, como afirmó el Papa san Juan Pablo II, en su última encíclica, *“la Iglesia vive de la Eucaristía. Esta verdad no expresa solamente una experiencia cotidiana de fe, sino que encierra en síntesis el núcleo del misterio de la Iglesia”* (Ecclesia de Eucharistia, 1).

Los textos litúrgicos son textos de y para la oración, por eso con ellos podemos cumplir el perenne consejo de san Pablo: *“oren sin cesar”* (1 Tes. 5, 16). Además, son la oración oficial de la Iglesia. Y, por ser parte esencial de nuestra vida espiritual, la Iglesia, como madre, tutela y cuida de estos textos, bajo las normas canónicas que garantizan el deseo de fidelidad al Magisterio auténtico que custodia la Revelación divina contenida en la

Tradición y en las Sagradas Escrituras. Así pues, se han seguido cabalmente lo establecido por el Código de Cánones de las Iglesias Orientales en vigor a tenor del c. 656 §1: *“en las celebraciones litúrgicas utilícense únicamente los libros que tienen aprobación eclesiástica”*; c.657 §1: *“la aprobación de los textos litúrgicos, previa revisión de la Sede Apostólica, está reservada en las Iglesias patriarcales al Patriarca con el consentimiento del Sínodo de los Obispos de la Iglesia patriarcal”*; y del c.657 §2: *“compete también a las mismas autoridades el derecho de aprobar las versiones de esos libros destinadas al uso litúrgico, después de haber dado relación a la Sede Apostólica si se trata de Iglesias patriarcales o de metropolitanas sui iuris”*.

Bajo el amparo de la gloriosa y siempre Virgen María, la Madre Dios, pedimos a Dios nos mantenga siempre unidos en la oración con ferviente amor y piedad.

Bkerke, 6 de julio de 2017

✠ **Georges M. Saad Abi Younes, o.l.m.**

Obispo de la Eparquía de Nuestra Señora de los Mártires del Líbano  
Diócesis Maronita de México  
Visitador Apostólico para Centroamérica y Venezuela

✠ **Juan Habib Chamieh, o.m.m**

Obispo Administrador Apostólico de la Eparquía de san Chárbel  
Diócesis Maronita de Argentina

✠ **Fadi Abou Chebel, o.m.m.**

Exarca Apostólico del Exarcado Maronita de Colombia  
Visitador Apostólico para Perú y Ecuador

## PRESENTACIÓN

La seriedad e importancia que reviste la Sagrada Liturgia en nuestra vida cristiana es de tal envergadura que, a través de ella, Dios cumple su promesa: *“Y sepan que yo estoy con ustedes todos los días hasta el fin del mundo”* (Mateo 28, 26).

El presente Misal Maronita en su edición castellana es, verdaderamente, un pilar esencial en nuestra Iglesia para los maronitas de habla española. En efecto, nuestras comunidades de la diáspora que han conservado su amor a sus raíces, pero que han perdido el idioma de sus padres procedentes de la emigración, tendrán la oportunidad de saborear su identidad de fe en su propio idioma.

Esta traducción debe una profunda gratitud a tres venerables pastores: a Mons. Chárbel Georges Merhi, m.l.m., a Mons. Juan Habib Chamieh, o.m.m., y, en especial, a Mons. Georges Milad Saad Abi-Younes Eskandar, o.l.m., pues fue él quien me encomendó realizar este trabajo, y cuán agradecido estoy por ello.

He de decir que el gran trabajo previo realizado por Mons. Merhi fue el esquema que usé en esta traducción, acompañado –para comprender bien el texto– con una constante comparación a la traducción de la edición en inglés (aprobada en 2012) y con la referencia a los textos antiguos en arameo, en continua colaboración con el monje Abdallah Badaoui, o.l.m., de la Universidad del Espíritu Santo en Kaslik.

Intenté a lo máximo, en la medida de mis limitadas posibilidades, de cuidar la literalidad del texto oficial árabe/arameo del *Qurbono según el rito de la Iglesia sirio-antioquena maronita* (aprobado en 2005), pero teniendo muy en cuenta que se entendiera, y transmitiera, también, el sentido teológico, bíblico y literario de la frase.

Gracias sean dadas a Su Beatitud Bechara Pedro *card.* Rai, Patriarca de Antioquía y de todo el Oriente, y al Patriarca emérito S.B. Nasrallah Pedro *card.* Sfeir, elegidos por Dios como las cabezas que guiaron la presente traducción del Misal Maronita en español.

Todo nuestro trabajo lo encomendé a la intercesión de la Santísima Virgen María, Madre de Dios, de san Marón y de todos los santos de nuestra tradición maronita, en particular de san Efrén de Nísibe y de Santiago de Sarug, para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

**Padre Alberto Meouchi**

Chihuahua, México, 26 de abril de 2017



## NOTAS SOBRE LA TRADUCCIÓN

- a) Se ha preferido, en esta traducción, la tradición maronita –y bíblica– de decir *Amín*, expresión propiamente siríaca, en vez de *Amén*.
- b) El título de: **Misal Maronita**, va acompañado del vocablo sin traducir de **Qurbono**, por el sabor primitivo que esta palabra, en arameo, conserva para la *Divina Liturgia Maronita*: **Ofrenda**.
- c) Se optó por la expresión: *oh Amante de la humanidad*, en lugar de: *tú que amas a los hombres*, que pudiera ser más literal; en tanto que en español la palabra “humanidad” expresa mejor el sentido de la frase original aramea, y se escucha más poética.
- d) La Apertura del Año Litúrgico se ha titulado como **Liturgia de la Consagración y Dedicación de la Iglesia**, en vez de la **Liturgia de la Santificación y Renovación de la Iglesia**, que sería la traducción más literal, en atención que en español las traducciones de la Sagrada Escritura siempre llaman a estos acontecimientos Consagración y Dedicación, respectivamente.
- e) La frase: *el Bueno, que es digno...*, utilizada como conclusión del *Frumiyyín* es de difícil traducción. En arameo dice *el Bueno*, y no *al Bueno* –que podría sonar más cómodo–; por tanto, no hace referencia a: *elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al...*, sino que es una frase independiente. Para salvaguardar esta situación –y conservar la expresión con mayor precisión–, se ha colocado la frase independizándola del párrafo con un punto y aparte.

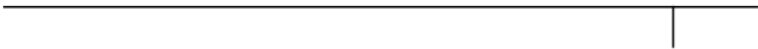
- f) En el rito de la *Preparación* se ha utilizado el verbo “verter”, para reservar el verbo “derramar” en la *Narración*; en tanto en cuanto que el sintagma “derramar la sangre” pertenece al lenguaje sacrificial del A.T. (Ex. 19, 12; Lev. 4, 7.18.25, etc.) y hace eco en el N.T. (Mt. 26, 28; Mc. 14, 24, etc.). Así, en la *Preparación* decimos: ***vierto el vino***; y en la *Institución*: ***(mi Sangre) es derramada***.
- g) Para facilitar el canto de las melodías, se han resaltado algunas letras según el siguiente criterio: 1) sílaba larga en *subrayado* (abc); 2) sílabas con dos notas en *negrita-cursiva* (***abc***); y 3) sílabas con más de tres notas en *simple cursiva* (*abc*).
- h) Conservamos la tradición de profesar el Credo **en plural**, según los textos originales del Concilio de Nicea (19 de Junio del 325), del que aparece en *Ancoratus* de Epifanio (374) y el del Concilio de Constantinopla (30 de julio del 381). A partir del Concilio de Lyon (6 de Julio de 1274) le añadimos la inclusión del *filioque* (...procede del Padre y del Hijo...). Véase también el Catecismo de la Iglesia Católica n. 26 (11 de Octubre de 1992).

---

*Para escuchar en audio el himno de entrada, el golo y el mazmuro de cada una de las liturgias, y para leer sus partituras ir a: [www.maronitas.org/musica](http://www.maronitas.org/musica). También disponible en papel y en usb. Para las lecturas propias de cada día ir a los **Leccionarios** en: [www.maronitas.org/liturgia](http://www.maronitas.org/liturgia). También disponible en papel.*

---

## **RITO DE LA PREPARACIÓN**



---

## RITO DE LA PREPARACIÓN

### 1. PREPARACIÓN DE LAS OFRENDAS

*El celebrante, o a quien él asigne, coloca las ofrendas en una mesa apropiada (prótesis), de mano derecha del altar principal, con dos velas encendidas.*

*El celebrante coloca la forma para consagrar (el pan) sobre la patena y dice:*

**Cel:** Como cordero llevado al matadero, y, como oveja muda ante sus esquiladores, no abrió su boca.

*Vierte el vino dentro del cáliz y lo mezcla con agua, y dice:*

**Cel:** Vierto el vino dentro de este cáliz, y lo mezclo con agua, como símbolo de la sangre y agua que brotaron del costado abierto de nuestro Señor Jesucristo en la Cruz.

*Tapa el cáliz y la patena, cada uno con una palia; y cubre el cáliz con el velo de la anáfora, y dice:*

**Cel:** Su esplendor ha cubierto los cielos, y toda la tierra lo alaba. A él sea la gloria por siempre.

### 2. REVESTIMIENTO

*Mientras el celebrante se reviste con los ornamentos litúrgicos (alba, amito, estola, cingulo y casulla) en la sacristía o en la entrada de la iglesia, dice en secreto:*

---

## Salmo 51 [Vg 50]

**Cel:** Ten misericordia de mí, Dios mío, según tu bondad; según tu inmensa compasión borra mi delito. Lávame por completo de mi culpa, y purifícame de mi pecado. Pues yo reconozco mi delito, y mi pecado está de continuo ante mí.

Contra Ti, contra Ti sólo he pecado, y he hecho lo que es malo a tus ojos. Por eso has de ser justo en tu sentencia, has de tener razón en tu juicio. ¡Mira! En culpa nací, y en pecado me concibió mi madre. Pero Tú amas la verdad más íntima, y, en lo oculto, me enseñas la sabiduría.

Rocíame con hisopo y quedaré limpio, lávame y quedaré más blanco que la nieve. Hazme sentir gozo y alegría, que exulten los huesos que has quebrado. Aparta tu rostro de mis pecados y borra todas mis culpas.

Crea en mí, Dios mío, un corazón puro, y renueva en mi interior un espíritu firme. No me arrojes de tu presencia, ni me retires tu santo Espíritu. Devuélveme el gozo de tu salvación y afirmame con un espíritu noble.

Enseñaré a los malvados tus caminos, y se convertirán a Ti los pecadores. Líbrame de la sangre, Dios mío, Dios de mi salvación; mi lengua anunciará tu justicia.

---

Señor, abre mis labios y mi boca proclamará tu alabanza. No te complaces en los sacrificios, y si te ofreciera un holocausto, no te agradaría. El sacrificio grato a Dios es un espíritu contrito: un corazón contrito y humillado, Dios mío, no lo desprecias.

Por tu benevolencia, favorece a Sión, reconstruye los muros de Jerusalén. Entonces te complacerán los sacrificios legítimos, holocaustos y oblaciones; entonces, sobre tu altar, se ofrecerán novillos.

*o bien:*

**Cel:** Revístenos, Señor, con las armas de los justos, y dótanos con buenas obras, para cumplir tus divinos mandamientos.

*o bien:*

**Cel:** Haz que seamos dignos, oh Señor Dios, de entrar a tu santo templo con piedad, de presentarnos delante de tu santo altar con pureza, y de ofrecerte sacrificios espirituales con fe; oh Padre, Hijo y Espíritu Santo. Amin.

*o bien:*

**Cel:** Oh Dios, te ruego me hagas digno de acercarme a tu santo altar sin pecado ni mancha, porque soy un pobre siervo que no merece celebrar tus santos misterios. Te ruego, empero, oh Misericordioso,

---

**Compasivo y Amante de la humanidad, me mires con piedad y misericordia. Derrama sobre mí la gracia de tu Santo Espíritu; y santifica estas ofrendas, para que perdonen lo pecados y borren las faltas de aquellos por quienes se ofrecen: por mí, por mis padres, por todos los que se han unido a nosotros, y por todos los vivos y difuntos. Recuérdales, oh Señor, con tus santos y justos, por la intercesión de nuestra Señora, Madre de la Luz, de san Juan Bautista, de san N., y de todos los santos. Amén.**

### **3. ILUMINACIÓN DE LA IGLESIA**

#### **Himno de la Luz**

*Melodía: Hasio u qadisho*

**Intro:** Alabad al Señor, Pueblos **todos**.

**I** ¡Aleluy!  
Oh Jesús, oh Fuente de la Luz Divina, con tus rayos el camino ilumina, de justicia eres el sol, guíenos tu resplandor.

**II** ¡Aleluy!  
Con tu vida, con tu muerte y resurrecciónu, tú trajiste a nuestras almas la redenciónu. Haz que nuestra humanidadd llegue hasta la Trinidad.



---

III            ¡Aleluya!  
Oh María, clara fuente de luz *pura*, el Hijo de Dios se hizo *criatura* en tu cuerpo virginal, sin pecado *original*.

*o bien:*

I              ¡Aleluya!  
Faro de Luz, oh Cristo, en tu resplandor vemos la luz. Tú eres la luz verdadera que a nuestro mundo ilumina. Tú luz gozosa nos inunde; y nuestras vidas se alegren con la aurora de tu día.

II             ¡Aleluya!  
Oh Dios, perdonador y santo, que en la luz pusiste tu morada; haz que de todo mal pensamiento, apartemos nosotros la mirada; y de justicia se revistan nuestros actos, con un corazón sin mancha.

III            ¡Aleluya!  
El Señor, de entre todas las naciones, a la Virgen escogió; pues de todos los hijos de la tierra, la más pura y santa fue. Nueve meses en ella habitó, y, de su carne, su cuerpo figura tomó.

IV            ¡Aleluya!  
Ante los jueces los mártires se irguieron, y, públicamente, confesaron: “¡Al Cristo que

---

en la Cruz colgaron, a Ese mismo confesamos!; y tribulaciones y sufrimientos, por causa de su amor, padecemos con agrado”.

V

¡Aleluya!

Oh Hijo viviente de Dios, un día subiste al cielo, después de tu muerte, pues de ella te levantaste para dar vida y esperanza a los que en las tumbas yacen yertos; es en ti, donde los muertos encuentran consuelo, porque en la Santa Trinidad, ellos creyeron.

---

## **CICLO DEL GLORIOSO PENTECOSTÉS**

Solemnidad de Pentecostés | Página 23

Domingo de la Santísima Trinidad | Página 43

Solemnidad del Corpus Christi | Página 53

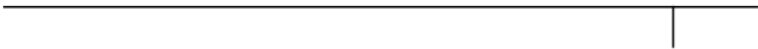
---

Semana A de Pentecostés | Página 65

Semana B de Pentecostés | Página 145

---

Fiestas durante Pentecostés | Página 231



## DOMINGO DE PENTECOSTÉS

### Domingo de la Venida del Espíritu Santo

*Esta liturgia se repite durante toda la semana siguiente hasta el domingo de la Santísima Trinidad. El Rito de la Postración (cf. página 35) sólo se realiza el Domingo de Pentecostés.*

## 1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

**De pie**

### 1.1 Texto Bíblico

*Joel 3*

- I** Y después de esto: derramaré mi Espíritu sobre toda carne, y profetizarán sus hijos y sus hijas; sus ancianos verán en sueños, y sus jóvenes tendrán visiones.
- II** También sobre mis siervos y mis siervas, en aquellos días, derramaré mi Espíritu. Realizaré prodigios en los cielos y en la tierra: sangre, fuego y columnas de humo.
- I** El sol se cambiará en tinieblas, y la luna en sangre antes que llegue el día del Señor, grande y terrible.

**II** Y sucederá que todo el que invoque el Nombre del Señor será salvo; porque en el monte Sión y en Jerusalén habrá salvación.

**Tds:** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

## 1.2 Himno de Entrada

*Melodía: Mshalem muhreh dimono*

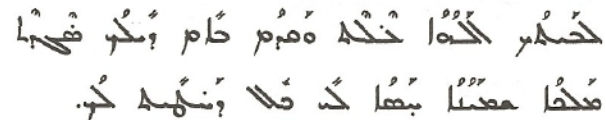

**I** El Espíritu de Dios, a los doce con amor, concedió por fuego y luz, su poder y la verdad. Cristo cumplió así en Pentecostés su *promesa*.

**II** En el río del Jordán fue el bautismo de Jesús. Con agua bautiza Juan, Cristo, por la fuerza del fuego, nos convierte en hijos de Dios poderoso.

**I** Ven, oh Santo Espíritu, a dar fuerza a todo fiel, llénanos de tu bondad y con tu soplo vital haz nueva en nosotros tu imagen que es prenda vital.

## 2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

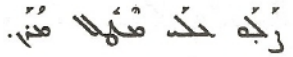

*El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:*

**Cel:**   
**Fls:** 

*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

*El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:*

**Cel:**   
**Fls:** 

*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

### TRADUCCIÓN:

**Cel:** *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

**Fls:** *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

**Cel:** *Rueguen al Señor por mí.*

**Fls:** *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

### 3. DOXOLOGÍA

*El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:*

**Cel:**   ✠ **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

**Fls:**    Amín.

### 4. ORACIÓN INICIAL

**Cel:**    **Oh Padre Santo, en la plenitud de los tiempos enviaste a tu Hijo Único para darnos, con su muerte y resurrección, la vida, e infundir sobre nosotros al Espíritu Santo, el Espíritu de filiación, para poderte llamar “Padre Nuestro”. Concédenos celebrar con gozo y santidad la fiesta de Pentecostés, día en que conmemoramos la venida del Espíritu Santo sobre los discípulos en el Cenáculo, y haz que nos llenemos de Él. Te damos las gracias a ti, a tu Único Hijo y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.**

**Fls:**    Amín.

### 5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

*El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:*



**Cel:** La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

**Fls:** Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

## 6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

*El celebrante deposita incienso en el turibulo mientras dice:*

**Cel:** Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

*El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación..*

### 6.1 Frumiyyún (Preludio)

**Cel:** Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Padre, que no tiene principio, y de quien proviene toda paternidad en el cielo y en la tierra; al Hijo, nuestro Señor Jesucristo, Palabra del Padre, su Sabiduría y su Fuerza; y al Espíritu Santo, que procede del Padre y del Hijo, y es Fuente de los dones divino y Dador de vida para todos.

**El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta solemnidad y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

## **6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)**

**Cel:** Oh Dios, Espíritu Paráclito, tú nos hablaste en los tiempos antiguos por los profetas y en la plenitud de los tiempos por los apóstoles; tú eres quien santificas a las iglesias y perfeccionas los divinos misterios, confieres el sacerdocio y plenificas el bautismo, dignificas los misterios y perdonas los pecados. Eres tú, el Espíritu que ahonda profundamente en el Padre, el Espíritu que nos enriquece haciéndonos hijos de Dios. Y eres tú el Espíritu de verdad y de sabiduría, de entendimiento y de inteligencia, y del temor de Dios.

Ahora, oh Espíritu Paráclito, te rogamos, con el aroma de este incienso, que descendas sobre nosotros y nos renueves con tus divinos dones, como lo hicieras con los apóstoles en el Cenáculo. Llénanos de la sabiduría de tus enseñanzas, transfórmanos en

**templos que condigan con tu venerable presencia, sacia nuestra sed con tus gracias, y enriquecéenos con el conocimiento de tus misterios. Ilumínanos con el brillo de tu luz, y concédenos vivir para ti y adorarte con pureza y santidad para que contigo y por tu mediación, elevemos la gloria al Padre invisible y al Hijo adorado, por todos los siglos.**

Fls: Amín.

### 6.3 Qolo (Himno)

#### Sentados

*Melodía: Bo'uto dmor afrem*

**I** El Espíritu de Dios en fuego bajó **en** el día de Pentecostés sobre los apóstoles. Entre fuertes ráfagas recibieron su poder y repletos de **pi**edad propagaron la **Verdad**.

**II** Cuando Dios habló a Moisés en el monte Sinaí vio la gloria del Señor en un fuego cegador. Los santos discípulos, llenos de consuelo son templos del Espíritu y testigos del amor.

**Tds:** ¡Gloria al Padre de bondad! ¡Gloria al Hijo Redentor! Alabemos sin cesar a la Santa Trinidad. Gloria al Espíritu que procede del Señor y te damos gracias hoy, te adoramos con amor.

## 6.4 ‘Etro (Oración del Incienso)

*Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.*

**Cel:** Oh Espíritu Santo, nuestro Dios Consolador, que descendiste en lenguas de fuego sobre los santos apóstoles llenándolos con tus divinos dones, acepta ahora nuestro incienso y, por tu misericordia, llénanos de fortaleza, de sabiduría y de santidad; muéstranos la riqueza de tus gracias divinas que concedes generosamente a cada hombre según sus méritos. Te elevamos la gloria a ti, al Padre y a su Hijo Unigénito, nuestro Señor Jesucristo, ahora y por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

## 7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

*Se repite tres veces:*

**De pie**

صَبِّحْهُ الْكَلِمَاتِ . صَبِّحْهُ سُبْحَانَ . صَبِّحْهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ

أَلُوْبَعْرُ حَكْمِي

*Transliteración:*

Qadishat aloho, qadishat halleltono, qadishat lomoyuto  
Etraham ‘alain.

**TRADUCCIÓN:**

*Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal  
Ten piedad de nosotros.*

**Cel:** **Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

## 8. RESPONSORIO DE LECTURAS

### Sentados

*Melodía: Ramremain*

**Fls:** El Espíritu Santo  
como lengua *de* fuego  
descendió a la tierra  
sobre todos *los* pueblos.

**Cel:** **Fue Joel el profeta  
quien lo vio que *llegaba*:  
es la gran profecia  
del Espíritu Santo.**

**Fls:** Oh Señor, aceptaste  
las ofrendas *ant*iguas,  
hoy acepta las nuestras  
y escucha *los* ruegos.

## 9. LECTURAS

*El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:*

**Lector:** Lectura de... Dígnate bendecir, Padre.

**Cel:** ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

*El lector lee la lectura y concluye diciendo:*

**Lector:** Gloria a Dios por siempre

## 10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

**De pie**

**Fls:** ¡Aleluya! ¡Aleluya!

**Cant:** Derramaré mi Espíritu sobre toda carne, y profetizarán sus hijos y sus hijas.

*(Hch. 2, 17)*

**Fls:** ¡Aleluya!

## 11. EVANGELIO

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo e incienso el Evangelionario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:*

**Diác:** Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

*El celebrante bendice a la asamblea:*

**Cel:** **La paz esté con ustedes.**

**Fls:** Y con tu espíritu.

**Cel:** **Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).**

**Diác:** Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

**Cel:** **Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.**

*Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:*

**Cel:** **¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.**

**Fls:** ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por

darnos su Palabra de Vida!

## 12. HOMILÍA

**Sentados**

**CREDO | PÁGINA 281**



## RITO DE POSTRACIÓN EN PENTECOSTÉS

*El rito de la postración tiene lugar entre la comunión del celebrante y la comunión de los fieles.*

*Este rito se compone de tres estaciones (Qaume) de las horas canónicas del oficio divino, con sus propios salmos, himnos, husoye y lecturas. Las estaciones se dirigen a las Tres Personas Divinas. Cada estación concluye con la postración: hincando la rodilla izquierda por el Padre, la derecha por el Hijo y ambas rodillas por el Espíritu Santo. Diferente a los otros ritos litúrgicos de la tradición maronita, el rito de la postración tiene lugar entre la comunión del celebrante y la de los fieles.*

**Cel:**   ✠ **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

**Fls:**    Amín.

**Cel:**    **Oh Dios, Amante de la humanidad, sacia nuestras almas y llena nuestros corazones con la bebida espiritual que brota del Espíritu Santo que enviaste al mundo el día de Pentecostés, para que, siendo purificados y santificados, cantemos con voces puras himnos santos que te agraden a Ti, a tu Hijo y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

**Fls:**    Amín.

## 1. ADORACIÓN AL PADRE

### Invitación a la postración

**Cel:** Arrodillemos ante el Señor la rodilla izquierda.

*Toda la asamblea se postra con la rodilla izquierda.*

**Diac:** Doblemos la rodilla y pidamos al Señor su misericordia; adoremos la infinitud del Padre, y recibamos, del Espíritu Santo, el perdón de los pecados, para que él sea nuestra brisa en la vida eterna.

*Mientras tanto el celebrante reza en secreto.*

**Cel:** Te damos gracias, Dios Padre, porque en este día llenaste a los discípulos de tu Hijo con tu Espíritu Santo, quien se posó sobre ellos en forma de lenguas de fuego, y los enviaste a todos los hombres en el Nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.

### Invitación a levantarse

*El celebrante se pone de pie y dice en voz alta.*

**Cel:** Levántense por el poder de Dios Padre y glorifiquemos al Señor del universo que, mediante el Espíritu Santo, nos

**hace predicadores del Evangelio para la salvación del mundo. Llenémonos de alegría en este día y alabemos a nuestro Señor por siempre, ahora y por todos los siglos.**

**Fls:** Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

## 2. ADORACIÓN AL HIJO

### Invitación a la postración

**Cel:** Arrodillemos ante el Señor la rodilla derecha.

*Toda la asamblea se postra con la rodilla derecha.*

**Diac:** Dobleemos la rodilla y pidamos al Señor su misericordia; glorifiquemos al Padre con los ángeles, adoremos al Hijo que nos santifica y ensalcemos al Espíritu Santo que hoy nos llena de sus dones, nos purifica y nos da la gloria.

*Mientras tanto el celebrante reza en secreto.*

**Cel:** Oh Cristo, Dios nuestro, danos la fuerza y la santidad para que te alabemos y te adoremos con tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

## Invitación a levantarse

*El celebrante se pone de pie y dice en voz alta.*

**Cel:** Levántense por el poder de Dios Hijo que nos salvó por su Cruz, y nos envió al Espíritu Santo para devolvernos la imagen divina que habíamos perdido por el pecado. Gloria a ti, Salvador nuestro, ahora y por todos los siglos.

**Fls:** Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

## 3. ADORACIÓN AL ESPÍRITU SANTO

### Invitación a la postración

**Cel:** Arrodillemos ante el Señor ambas rodillas.

*Toda la asamblea se postra con las dos rodillas.*

**Diac:** Pongámonos de rodillas y pidamos al Señor su misericordia e inclinemos nuestra cabeza ante el poder del Espíritu Santo que nos habló por medio de los profetas, y que en el día de Pentecostés cubrió a los apóstoles con su fuego devorador.

*Mientras tanto el celebrante reza en secreto.*

**Cel:** Oh Espíritu Santo, concédenos ser templos puros para servirte, adorarte y alabarte, junto al Padre y al Hijo, ahora y por todos los siglos.

### Invitación a levantarse

*El celebrante se pone de pie y dice en voz alta.*

**Cel:** Levántense por el poder del Espíritu Santo y glorifiquemos al Dios omnipotente, y santigüémonos con la Cruz de Cristo ✠ para que recibamos la asistencia salvadora del Espíritu Santo que adoramos con fidelidad junto al Padre y al Hijo, ahora y por todos los siglos.

**Fls:** Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

## BENDICIÓN DEL AGUA

### Aspersión

**Cel:** Oh Señor Dios, por el poder del Espíritu Santo bendice esta agua ✠ para que sea remedio eficaz contra el poder del maligno, y contra la magia, la hechicería y los sortilegios; concédeles,

**a aquellos que la lleven a su casa y la utilicen para beber, lavar, asperger, o se sirvan de ella de alguna otra manera, que reciban la salud del alma y del cuerpo. Oh Dios, Santísima Trinidad: Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo, a ti sea la gloria ahora y por todos los siglos.**

**Fls: Amín.**

*La comunidad ora con un canto apropiado mientras el celebrante los asperja con el agua bendita:*

**Cel:**

وَهُوَ حَكِيمٌ حَرِيصٌ  
سَلَامٌ لَهُ مِنْ أَهْلِ السَّمَاءِ

*Traducción:*

*Cel: Rocíame con hisopo y quedaré limpio.  
Lávame y seré más blanco que la nieve.  
Salmo 51, 9*

## **Oración final**

**Cel: Oh Señor, derrama sobre nosotros la gracia de tu Espíritu Santo como lo hicieras sobre los apóstoles en el Cenáculo, y así como los colmaste a ellos de tus dones divinos, te pedimos que envíes a tu pueblo al mismo Espíritu Santo, para que todos los aquí presentes tengamos tu gracia en**

**abundancia y sigamos el camino recto del Espíritu.**

**Preserva a los vivos de todo error en la fe, líbralos del pecado y extingue en ellos toda contienda; santifica a nuestros superiores y a nuestros sacerdotes; purifica a los diáconos y a todo el clero; socorre a los monjes y a los ermitaños; protege a todos los fieles, hombres y mujeres; cuida a los niños y a los jóvenes para que sean puros y limpios; ayuda a todos nuestros gobernantes; asiste a **N.**, nuestro Papa, a **N.** Pedro, nuestro Patriarca, y a **N.**, nuestro Obispo, y a todos los obispos de tu santa Iglesia; concede el descanso a nuestros difuntos librándolos de las penas del purgatorio, y condúcelos a tu Reino celestial.**

**En cuanto a ustedes, amados hermanos míos aquí presentes en este día santo de Pentecostés, suplíquenle a nuestro Dios que les envíe a su Santo Espíritu para que habite en ustedes y en sus familias, bendiga sus casas y sus bienes, derrame sobre todos sus dones, les perdone sus pecados, los libre de sus enemigos visibles e invisibles, sane sus enfermedades, y les conceda como**

**heredad la vida eterna. Por el poder de la Santísima Trinidad: Padre, Hijo y Espíritu Santo.**

**Fls: Amín.**



## DOMINGO DE LA SANTÍSIMA TRINIDAD

### Segundo domingo del tiempo de Pentecostés

*Esta liturgia se repite entre semana solamente en la semana que le sigue, con excepción del Jueves del Corpus Christi (cf. página 53).*

## 1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

**De pie**

### 1.1 Texto Bíblico

*Salmo 84, 2-5*

- I** ¡Qué amables son tus moradas, Señor de los ejércitos!
- II** Mi alma añora, desfallece por los atrios del Señor; mi corazón y mi carne se alegran por el Dios vivo.
- II** Hasta el pajarillo encuentra una casa, y la golondrina su nido, donde poner sus polluelos:
- I** ¡tus altares, Señor de los ejércitos, mi Rey y Dios mío!
- II** Dichosos los que habitan en tu Casa te alabarán por siempre.
- Tds:** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

## 1.2 Himno de Entrada

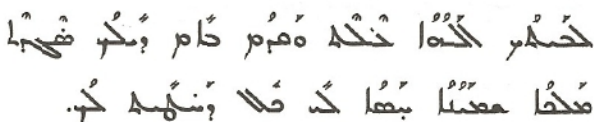
*Melodía: MshiHo natareh l'idtoj*


**I** Trinidad Santísima que celebraremos hoy eres el Misterio que supera razones: Es Dios **Padre**, creador con su Hijo Jesús y el Espíritu.

Es el Santo Espíritu quien ha sido enviado por el **Hijo** de Dios y por su Progenitor. Honraremos a Dios en la Trinidad en perfecta unidad.

## 2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

*El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:*

**Cel:** 

**Fls:** 

*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

*El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:*

**Cel:** رَجْمَ حَكِّ مَطَهْلًا مَنَّيْ.

**Fls:** اَللّٰهُ بِمَجَلِّ مَهْجَحِبْ هَسْدِيْم حَكِّ حُرْكُهُم.

*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

### TRADUCCIÓN:

*Cel: Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

*Fls: Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

*Cel: Rueguen al Señor por mí.*

*Fls: Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

## 3. DOXOLOGÍA

*El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:*

**Cel:** ✠ **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

**Fls:** Amín.

## 4. ORACIÓN INICIAL

**Cel:** **Oh Santísima Trinidad, Padre, Hijo y Espíritu Santo –una sola esencia–, te pedimos que fortalezcas nuestros seres**

**frágiles y los protejas; santifícanos de alma y cuerpo para que crezcamos en pureza todos los días de nuestra vida. A ti, oh Señor y Dios nuestro, sea la gloria y la acción de gracias, por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

## 5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

*El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:*

**Cel:** La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

**Fls:** Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

## 6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:*

**Cel:** Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

*El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.*

### 6.1 Frumiyyún (Preludio)

**Cel:** Elevemos la gloria, el honor y las

**alabanzas al que conocemos por el misterio de su Santísima Trinidad: Padre, Hijo y Espíritu Santo, un solo y verdadero Dios; a quien los ángeles glorifican en el cielo y los hombres lo alaban, lo exaltan y le dan gracias en la tierra.**

**El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta bendita solemnidad y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

## **6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)**

**Cel:** Oh Santísima Trinidad, Padre, Hijo y Espíritu Santo, único y verdadero Dios, indivisible e inalcanzable. Tú eres la esperanza de los fieles, su fuerza, su refugio y su salvación.

**Te suplicamos ahora, con la fragancia de este incienso, diciéndote: perdona a los que se han equivocado, guía a los extraviados, perfecciona a los justos, y purifica a los pecadores; sé un padre para los huérfanos, asiste a las viudas, sacia a los hambrientos, aleja los escándalos, consuela a los tristes,**

**ampara a los pobres, atiende a los necesitados, da sensatez a los despiadados, ablanda el corazón del injusto, y recibe con bondad a cuantos se arrepienten.**

**Haz que seamos dignos, junto con nuestros padres, hermanos, superiores y todos los fieles difuntos, de creer en ti y de regocijarnos en tu Reino; y así nosotros te tributemos gloria y acción de gracias, adoración y veneración, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

### 6.3 Qolo (Himno)

#### Sentados

*Melodía: Bo'uto dmor ya'cub*

**I** ¡Gloria al **Padre!** ¡Gloria al **Hijo!** ¡Y gloria al Santo Espíritu de Dios, Trinidad Santa! ¡Gran misterio insondable **sin** división! Tres pilares del Amor, te adoramos.

**II** ¡Padre Santo, te honramos **buen** Creador! Es tu Hijo el Señor de la justicia. Y del Padre y del Hijo **procede** el gran Paráclito que nos brinda consuelo.

**Tds:** Y la *Iglesia* proclamando *canta* a Dios y se unen a cantar coros celestes: “¡Santo *Padre*, santo *Hijo*, *santo* también el Espíritu de Dios, uno y trino!”.

## 6.4 ‘Etro (Oración del Incienso)

*Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.*

**Cel:** A ti, oh Dios Santo, Trino y Adorado, hemos ofrecido nuestra oración y nuestro incienso, acéptalos y protégenos, para que te elevemos la gloria y la acción de gracias, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

## 7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

*Se repite tres veces:*

**De pie**

سُبْحَانَ اللَّهِ . سُبْحَانَ سِدِّسًا . سُبْحَانَ لَّا حَوْلَ لَّا  
لَا يُؤْبَعُ حَكْمًا

*Transliteración:*

Qadishat aloho, qadishat halleltono, qadishat lomoyuto  
Etraham ‘alain.

**TRADUCCIÓN:**

*Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal  
Ten piedad de nosotros.*

**Cel:** **Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

## 8. RESPONSORIO DE LECTURAS

**Sentados**

*Melodía: Ramremain*

**Fls:** Al Dios Uno y Trino  
lo alaban *sus* hijos  
pues les ha revelado  
su Misterio *por siempre*.

**Cel:** Desde los altos montes  
se elevan *los* ruegos  
al Dios Uno y Trino,  
y le honran *con gloria*.

**Fls:** Tres Personas Divinas  
y un solo *Dios* santo:  
son el Padre, el Hijo  
y el Espíritu Santo.



## 9. LECTURAS

*El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:*

**Lector:** Lectura de... Dígnate bendecir, Padre.

**Cel:** ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

*El lector lee la lectura y concluye diciendo:*

**Lector:** Gloria a Dios por siempre

## 10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

**De pie**

**Fls:** ¡Aleluya! ¡Aleluya!

**Cant:** Bienaventurados más bien los que escuchan la palabra de Dios y la guardan.

*(Lc. 11, 28)*

**Fls:** ¡Aleluya!

## 11. EVANGELIO

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo e incienso el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:*

**Diác:** Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

*El celebrante bendice a la asamblea:*

**Cel:** **La paz esté con ustedes.**

**Fls:** Y con tu espíritu.

**Cel:** **Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).**

**Diác:** Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

**Cel:** **Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.**

*Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:*

**Cel:** **¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.**

**Fls:** ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por damos su Palabra de Vida!

## 12. HOMILÍA

**Sentados**

CREDO | PÁGINA 281

## SOLEMNIDAD DEL CORPUS CHRISTI

*Se celebra el jueves siguiente a la solemnidad de la Santísima Trinidad. Se puede repetir esta liturgia el domingo que le sigue a este jueves.*

### 1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

**De pie**

#### 1.1 Texto Bíblico

*Salmo 23*

- I** El Señor es mi pastor, nada me falta. En verdes prados me hace reposar; hacia aguas tranquilas me guía; reconforta mi alma, me conduce por sendas rectas por honor de su Nombre.
- II** Aunque camine por valles oscuros, no temo ningún mal, porque Tú estás conmigo; tu vara y tu cayado me sosiegan.
- I** Preparas una mesa para mí frente a mis adversarios. Unges con óleo mi cabeza, mi copa rebosa.
- II** Tu bondad y misericordia me acompañan todos los días de mi vida; y habitaré en la Casa del Señor por dilatados días.
- Tds:** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

## 1.2 Himno de Entrada

*Melodía: DaHto lo neHte -1*

- I Hijo de Dios, **te** has hecho hombre y en la Pascua, manso cordero. “Yo he venido para que vivan. He anhelado hoy celebrarla”.
- II Eres Jesús, **el** gran Sacerdote y te ofreces en alimento. “Coman mi Cuerpo, beban mi Sangre, pues esta es **la** Nueva Alianza”.
- I Este Misterio es nueva Pascua y ley de amor **que** Cristo nos deja; su sacrificio nos da la vida y nos enseña a darnos a otros.

## 2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

*El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:*

**Cel:**      ܠܚܘܕܝܢ ܐܠܘܗܐ ܚܢܠܗ ܘܘܡܝܢ ܚܐܡ ܘܝܠܟܝ ܦܩܘܠܝܐ  
                  ܡܠܟܐ ܡܨܝܢܐ ܒܫܒܥܐ ܠܐ ܩܠܐ ܘܢܗܘܐ ܠܝܢ.

**Fls:**      ܡܠܟܐ ܡܨܝܢܐ ܒܫܒܥܐ ܠܐ ܩܠܐ ܘܒܫܒܘܝܢ ܠܝܢ.

*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

*El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:*

**Cel:** رَجْمَ حَكِّ مَطْهَلَا مَنَّيْ.

**Fls:** اَللّٰهُمَّ اجْعَلْهُمُ جَسَدًا مِّنْ جَسَدِنَا وَرُوحًا مِّنْ رُّوحِنَا.

*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

### TRADUCCIÓN:

*Cel: Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

*Fls: Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

*Cel: Rueguen al Señor por mí.*

*Fls: Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

## 3. DOXOLOGÍA

*El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:*

**Cel:** ✠ **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

**Fls:** Amín.

## 4. ORACIÓN INICIAL

**Cel:** **Oh Cordero Pascual, tú te ofreces cada día sobre los altares de la Iglesia y eres distribuido como comida a las almas**

**hambrientas. Haz que seamos dignos de compartir los frutos de tu sacrificio, y nutrirnos con tu Cuerpo y con tu Sangre, para glorificarte y darte gracias en esta vida y en la otra, ahora y por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

## 5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

*El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:*

**Cel:** La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

**Fls:** Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

## 6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:*

**Cel:** Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

*El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.*

### 6.1 Frumiyyún (Preludio)

**Cel:** Elevemos la gloria, el honor y las

**alabanzas al que voluntariamente se hizo el Cordero Pascual y se ofreció en sacrificio propiciatorio para redimir a la humanidad, haciendo de su Cuerpo y de su Sangre una comida para la vida del mundo.**

**El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta festividad y todos los días de nuestra vida, por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

## **6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)**

**Cel:** Oh Cristo, salvador del mundo, tu divino corazón se compadeció del hombre pecador. Tú, te dignaste visitar su miseria, y te humillaste para levantarlo y ponerlo cerca de ti; te revestiste de su humanidad para revestirlo de tu divinidad. Te llamaron el Hijo del hombre porque tomaste todo lo del hombre, excepto el pecado, llevando, sin embargo, todos sus pecados, y haciéndote el Cordero de Dios que quita los pecados del mundo. Así que tú eres el verdadero Cordero Pascual que te ofreciste a ti mismo, el sacrificio de la Pascua eterna, dándonos tu Cuerpo para comer y tu Sangre para

beber, y en tu Cuerpo y Sangre nos otorgaste un manantial de vida, una prenda de nuestra gloria futura.

Y ahora te suplicamos, oh Señor Dios nuestro, que nuestra celebración sea una Pascua para la remisión de los pecados, curación de los enfermos, consuelo para los afligidos y descanso para los difuntos, a fin de que tu paz reine en el mundo. Danos la gracia de vivir sanamente para peregrinar hacia tu Segunda Venida, y sentarnos en el banquete de tu Reino celestial, junto con tu Padre y tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

Fls: Amín.

### 6.3 Qolo (Himno)

**Sentados**

*Melodía: Emar qayso*

- I La salvación de la plaga final, le dijo Dios a Moisés y Aarón, es de **quien** marque la señal en sus **puertas** con sangre de un cordero sin mal. Es la fiesta pascual.
- II Es Cristo quien entregó en la Cruz su Sangre que nos dio la salvación. Es fiel **Cordero** del Señor que dio **su** vida por



amor. Verdadero perdón nos ofrece Jesús.

**Tds:** Que por tu paz y tu gracia, Señor, lleguemos a tu mansión de amor. La Iglesia anhela hoy alcanzar la gloria de Dios. La Pasión y tu Cruz nos da la redención.

## 6.4 'Etro (Oración del Incienso)

*Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.*

**Cel:** Oh Cristo, Dios nuestro, sacrificio puro, propiciación aceptada y salvación esperada. Acoge nuestras súplicas, con este incienso que elevamos hacia ti, para que nuestra vida se santifique con tu sacrificio, y nos alcance pureza de alma para recibirte con dignidad y esmero, y para que obtengamos tu salvación. A ti sea la gloria y la acción de gracias, ahora y por todos los siglos.

**Fls:** Amén.

## 7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

*Se repite tres veces:*

**De pie**

سُبْحَانَكَ يَا إِلَهًا. سُبْحَانَكَ يَا إِلَهًا. سُبْحَانَكَ يَا إِلَهًا.  
أَلُوَيْبَعْرُ حَكَمَ

*Transliteración:*

Qadishat aloho, qadishat halleltono, qadishat lomoyuto  
Etraḥam ‘alain.

**TRADUCCIÓN:**

*Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal  
Ten piedad de nosotros.*

**Cel:** Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

## 8. RESPONSORIO DE LECTURAS

**Sentados**

*Melodía: Ramremain*

**Fls:** En el ara se ofrece  
al Señor que ***fue*** visto  
por Moisés en la zarza  
y Ezequiel en carroza.

**Cel:** El Dios que serafines  
sirven con temor santo  
se ofrece ahora  
y las gentes *lo* comen.

**Fls:** Oh Señor, aceptaste  
las ofrendas *antiguas*  
hoy aceptas las nuestras  
y escucha *los* ruegos

## 9. LECTURAS

*El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:*

**Lector:** Lectura de... Dígnate bendecir, Padre.

**Cel:** ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

*El lector lee la lectura y concluye diciendo:*

**Lector:** Gloria a Dios por siempre

## 10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

**De pie**

**Fls:** ¡Aleluya! ¡Aleluya!

**Cant:** **El que viene a mí no volverá a tener hambre; el que cree en mí nunca tendrá sed.**

*(Jn. 6, 35)*

**Fls:** ¡Aleluya!

## 11. EVANGELIO

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo e incienso el Evangelionario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:*

**Diác:** Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

*El celebrante bendice a la asamblea:*

**Cel:** **La paz esté con ustedes.**

**Fls:** Y con tu espíritu.

**Cel:** **Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).**

**Diác:** Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar.  
Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

**Cel:** **Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.**

*Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:*

**Cel:** **¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.**

**Fls:** ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

## 12. HOMILÍA

**Sentados**

**CREDO | PÁGINA 281**

*En este día, al final de la misa, se suele hacer una **procesión con el Santísimo Sacramento**. Ya sea por las calles de la Parroquia o, al menos, dando tres vueltas en el interior del templo. Al final se bendice con el Santísimo a toda la asamblea. Se puede dejar expuesto para su adoración.*



## DOMINGO A

### MEMORIAL DE LA RESURRECCIÓN DEL SEÑOR

#### De los primeros oficios o semana A

*El Domingo A o el Domingo B es celebrado durante todo el tiempo de Pentecostés.*

#### 1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

**De pie**

##### 1.1 Texto Bíblico

*Salmo 136, 1-4. 25-26*

- I** Den gracias al Señor, porque es bueno, porque es eterna su misericordia.
- II** Den gracias al Dios de los dioses, porque es eterna su misericordia.
- I** Den gracias al Señor de los señores, porque es eterna su misericordia.
- II** Al Único que hace grandes maravillas, porque es eterna su misericordia.
- I** Él da alimento a todo viviente, porque es eterna su misericordia.

**II** Den gracias al Dios de los cielos, porque es eterna su misericordia.

**Tds:** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

## 1.2 Himno de Entrada

*Melodía: MshiHo natareh l'idtoj*

**I** En domingo el Señor con gloria resucitó derrotando el dolor, venciendo la muerte. Y le *instituyó* la gracia divina a la *humanidad*.

Hoy el coro celestial, vistiendo de blanco va *proclamando* así en la tierra y el Edén: “Jesucristo es el enviado de Dios, es su Hijo *Redentor*.”

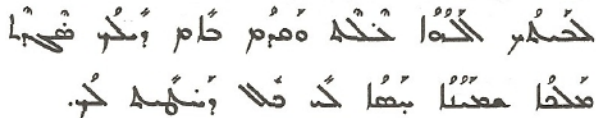

**II** Este día triunfal te honramos hoy, Señor Jesucristo, hombre y Dios. Tú nos has *marcado* el camino hacia tu luz y resplandor, nuestra *salvación*.

Hoy le cantan al Señor, los cielos y tierra, y *proclaman* al Rey, al glorioso Redentor sobre nuestro mundo derrama su paz y el fuego del *amor*.



## 2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

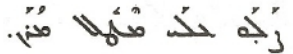
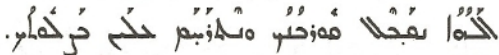
*El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:*

**Cel:**   
**Fls:** 

*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

*El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:*

**Cel:**   
**Fls:** 

*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

### TRADUCCIÓN:

**Cel:** *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

**Fls:** *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

**Cel:** *Rueguen al Señor por mí.*

**Fls:** *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

### 3. DOXOLOGÍA

*El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:*

**Cel:** ✠ **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

**Fls:** Amín.

### 4. ORACIÓN INICIAL

**Cel:** Señor nuestro Jesucristo, haz que seamos dignos, en este bendito domingo, de alabarte con pureza de corazón y con una conciencia limpia; de darte gracias junto a los hijos de tu santa Iglesia; y de glorificarte a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

### 5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

*El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:*

**Cel:** La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

**Fls:** Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

## 6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

*El celebrante deposita incienso en el turibulo mientras dice:*

**Cel:** Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

*El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.*

### 6.1 Frumiyyún (Preludio)

**Cel:** Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Señor bueno y misericordioso, que por su infinita compasión quiso hacerse hombre, y por su propia voluntad escogió probar la muerte y descender a sus abismos para salvarnos de la misma muerte. Por su Resurrección alegró a sus discípulos, y con la luz de su salvación iluminó a los pueblos.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en este bendito Día del Señor y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

## 6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

**Cel:** ¿Quién puede alabar el abismo de tu clemencia, oh Palabra de Dios? Y, ¿qué voz es capaz de bendecirte a ti que estás por encima de toda alabanza? No hay mente ni lengua que alcancen para describir los prodigios que tú hiciste en este día santo y esplendoroso del domingo, día de tu Resurrección de entre los muertos.

Por eso te aclamamos con el salmista David, diciendo: “¡Este es el día que hizo el Señor, alegrémonos y regocijémonos en él!”.

Y ahora te pedimos, oh Cristo y Dios nuestro, por la fuerza de la oración y del incienso que te ofrecemos, que perdones nuestros pecados, socorras al atribulado y liberes al oprimido. Haz volver a los ausentes y cuida a los presentes. Guía a los pastores, santifica a los sacerdotes y purifica a los diáconos. Indulta a los pecadores y protege a los justos. Sustenta a los huérfanos y asiste a las viudas. Aparta las rebeliones y pon fin a los conflictos.

Acuérdate de los fieles difuntos y

**concédeles el descanso en tu Reino celestial, para celebrar junto con ellos la fiesta que no tendrá fin. Te elevamos la gloria a ti, a tu bendito Padre y a tu Espíritu Santo y Vivo, por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

### 6.3 Qolo (Himno)

**Sentados**

*Melodía: Hdau zadique*

**I** Hoy **presentamos** a Dios las ofrendas, tal como lo hizo Abrahán. Y lo esperamos, pues el Dios vivo fue quien prometió volver. ¡Aleluya, gloria a Él!

**II** Hoy **es** el día de Dios y aclamaremos a Jesús, el Rey, pues por su gran corazón ha venido a salvarnos con poder. ¡Aleluya, gloria a Él!

**Tds:** Hoy **te** pedimos, Señor, haznos dignos de cantarte con fervor, así el día final resplandecerá tu majestuosidad. ¡Aleluya, gloria a Él!

## 6.4 ‘Etro (Oración del Incienso)

*Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.*

**Cel:** Acepta, oh Señor, la suave fragancia de este incienso, y haz que seamos dignos de anunciar tu Resurrección con tus ángeles, de proclamar tu gloria con tus discípulas-mujeres y de alegrarnos con tus santos apóstoles por tu victoria, para elevarte la gloria a ti, oh Cristo, en unión con tu bendito Padre y con tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

## 7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

*Se repite tres veces:*

**De pie**

ܡܒܫܘܬܐܐܠܘܗܐ . ܡܒܫܘܬܐܗܠܠܝܬܘܢ . ܡܒܫܘܬܐܠܡܘܝܘܬܐܐܠܝܢ .  
ܐܘܒܝܢ ܚܝܝܢ

*Transliteración:*

Qadishat aloho, qadishat halleltono, qadishat lomoyuto  
Etraḥam ‘alain.

**TRADUCCIÓN:**

*Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal  
Ten piedad de nosotros.*

**Cel:** Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

## 8. RESPONSORIO DE LECTURAS

**Sentados**

*Melodía: Ramremain*

**Fls:** Ven en paz, oh Domingo, celebremos *tu* día; pues los ángeles cantan y nosotros *con ellos*.

**Cel:** En la cima del monte se proclama *con gozo* el Domingo dichoso celebrando a Cristo.

**Fls:** El Señor enaltece al Domingo *bendito* y son los Evangelios proclamados *con loas*.

## 9. LECTURAS

*El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:*

**Lector:** Lectura de... Dígnate bendecir, Padre.

**Cel:** ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

*El lector lee la lectura y concluye diciendo:*

**Lector:** Gloria a Dios por siempre

## 10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

**De pie**

**Fls:** ¡Aleluya! ¡Aleluya!

**Cant:** Éste es el día que hizo el Señor, exultemos y alegrémonos en él.

*(Sal. 118, 24)*

**Fls:** ¡Aleluya!

## 11. EVANGELIO

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el Evangelionario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:*

**Diác:** Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.



*El celebrante bendice a la asamblea:*

**Cel:** La paz esté con ustedes.

**Fls:** Y con tu espíritu.

**Cel:** Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

**Diác:** Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

**Cel:** Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

*Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:*

**Cel:** ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

**Fls:** ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

## 12. HOMILÍA

**Sentados**

CREDO | PÁGINA 281



## LUNES A

### EN MEMORIA DE LOS ÁNGELES.

#### De los primeros oficios o semana A

*El Lunes A o el Lunes B es celebrado durante todo el tiempo de Pentecostés.*

### 1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

**De pie**

#### 1.1 Texto Bíblico

*Salmo 67*

- I** Tenga Dios piedad de nosotros y nos bendiga, haga brillar su rostro sobre nosotros.
- II** Para que se conozca en la tierra tu camino, tu salvación en todas las naciones.
- I** ¡Que te alaben los pueblos, oh Dios, que todos los pueblos te alaben!
- II** Que se alegren y te aclamen las naciones, porque juzgas los pueblos con rectitud y diriges las naciones de la tierra.

I ¡Que te alaben los pueblos, oh Dios, que todos los pueblos te alaben!

II La tierra ha dado su fruto: Dios, nuestro Dios, nos bendice.

I Que Dios nos bendiga y que le teman todos los confines de la tierra.

Tds: Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

## 1.2 Himno de Entrada




*Melodía: Mshalem nuhreh dimono*

I Desde el coro celestial hasta el coro terrenal cantan alabando a Dios dulces melodías. Los ángeles nos llaman el día de hoy, ¡vamos a cantar!

II Elevemos nuestra voz hacia Jesucristo Rey, hermanados en la fe, en la tierra hay que cantar agradeciéndole por su bondad y eterno amor.

## 2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

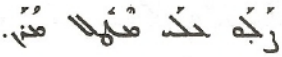
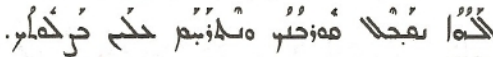
*El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:*

**Cel:**   
  
**Fls:** 

*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Málko shmayóno, hâso lân júl dahtainan lój.

*El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:*

**Cel:**   
**Fls:** 

*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Alóho nqabél qurbonoj, unetraham ‘alain baslutoj.

### TRADUCCIÓN:

**Cel:** *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

**Fls:** *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

**Cel:** *Rueguen al Señor por mí.*

**Fls:** *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

### 3. DOXOLOGÍA

*El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:*

**Cel:** ✠ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.

**Fls:** Amín.

### 4. ORACIÓN INICIAL

**Cel:** Señor nuestro Jesucristo, haz que seamos dignos de glorificarte en este día en que recordamos a tus santos ángeles, de servirte como ellos lo hicieron, y de adorarte y darte gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

### 5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

*El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:*

**Cel:** La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

**Fls:** Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

## 6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:*

**Cel:** Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

*El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.*

### 6.1 Frumiyyún (Preludio)

**Cel:** Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas a quien los ángeles del cielo lo alaban día y noche, y los habitantes de la tierra lo glorifican desde que sale el sol hasta el ocaso.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en este día y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

### 6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

**Cel:** Gloria a ti, oh Luz radiante, tú alegraste al mundo con tu verdadera encarnación e iluminaste a los que habitan cielos y tierra con el resplandor de tu luz espiritual. ¡A ti, oh Dios, que eres alabado por los ángeles en el cielo,

**y por los hombres en la tierra, te bendecimos!**

**Te pedimos, oh Señor nuestro Jesucristo, con el aroma de este incienso, que nos envíes ángeles de paz, mensajeros de tu divina voluntad; haz que sean, para nosotros, guardianes que nos preserven de todo mal, pastores que nos guíen en la vida, anunciantes del bien, acompañantes en el camino, y protectores de las iglesias y de los monasterios. Ilumínanos con tu luz para glorificarte junto con ellos y darte gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

### **6.3 Qolo (Himno)**

**Sentados**

*Melodía: Bo'uto dmor ya' cub (Nuhdiki salam)*

**I** Dios *oculto en misterio creó cielos y la tierra*. ¡Sus *ángeles lo alaban!* ¡Tú *creaste este mundo de la nada y por tu poder brilló luz que da vida!*



**II**      Con tu Cuerpo y tu Sangre en el altar te ofreces en un sacrificio bueno. Y consagras, por el sacerdote, pan y vino transformado en tu Cuerpo y Sangre.

**Tds:**    Tú nos llamas, Jesucristo, para servir y llevar por tu bondad este sustento. Oh, concede a tu pueblo, por tu Pan y por tu Vino, la salvación y el perdón.

## 6.4 ‘Etro (Oración del Incienso)

*Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.*

**Cel:**    **Te suplicamos, oh Señor nuestro Jesucristo, con la fragancia de este incienso, en este día en que recordamos a los santos ángeles que te alaban día y noche sin cesar, que nos concedas unir nuestras voces a sus alabanzas, ahora y por todos los siglos.**

**Fls:**     Amín.

## 7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

*Se repite tres veces:*

**De pie**

سُبْحَانَ اللَّهِ    سُبْحَانَ اللَّهِ    سُبْحَانَ اللَّهِ  
أَوْبَعُ حَكِيمٍ

*Transliteración:*

Qadishat aloho, qadishat halleltono, qadishat lomoyuto  
Etraḥam ‘alain.

**TRADUCCIÓN:**

*Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal  
Ten piedad de nosotros.*

**Cel:** **Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

## 8. RESPONSORIO DE LECTURAS

### Sentados

*Melodía: Ramremain*

**Fls:** En el ara se ofrece  
al Señor que ***fue*** visto  
por Moisés en la zarza  
y Ezequiel en carroza.

**Cel:** **El Dios que serafines  
sirven con temor santo  
se ofrece ahora  
y las gentes lo comen.**

**Fls:** Oh Señor, aceptaste  
las ofrendas antiguas,  
hoy acepta las nuestras  
y escucha ***los*** ruegos.

## 9. LECTURAS

*El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:*

**Lector:** Lectura de... Dígnate bendecir, Padre.

**Cel:** ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

*El lector lee la lectura y concluye diciendo:*

**Lector:** Gloria a Dios por siempre

## 10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

**De pie**

**Fls:** ¡Aleluya! ¡Aleluya!

**Cant:** Bienaventurados más bien los que escuchan la palabra de Dios y la guardan.

*(Lc. 11, 28)*

**Fls:** ¡Aleluya!

## 11. EVANGELIO

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo e incienso el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:*

**Diác:** Ofrezcamos este incienso ante la Buena

Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

*El celebrante bendice a la asamblea:*

**Cel:** La paz esté con ustedes.

**Fls:** Y con tu espíritu.

**Cel:** Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

**Diác:** Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

**Cel:** Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

*Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:*

**Cel:** ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

**Fls:** ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

## 12. HOMILÍA

**Sentados**

CREDO | PÁGINA 281

## MARTES A

### EN MEMORIA DE LOS JUSTOS Y RECTOS, Y DE LOS CONFESORES

#### De los primeros oficios o semana A

*El Martes A o el Martes B es celebrado durante todo el tiempo de Pentecostés.*

### 1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

**De pie**

#### 1.1 Texto Bíblico

*Salmo 36, 6-11*

- I** Señor, tu bondad alcanza hasta los cielos,  
tu fidelidad, hasta las nubes.
- II** Tu justicia es como montes de Dios, tus  
juicios, como el profundo abismo.
- I** Qué preciosa es tu misericordia, oh Dios.  
A la sombra de tus alas se refugian los  
hijos de Adán.
- II** Se sacian de la enjundia de tu Casa, les  
das a beber del torrente de tus delicias.

- I** Porque en Ti está la fuente de la vida, en tu luz vemos la luz.
- II** Extiende tu misericordia a los que te conocen y tu justicia a los rectos de corazón.
- Tds:** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

## 1.2 Himno de Entrada

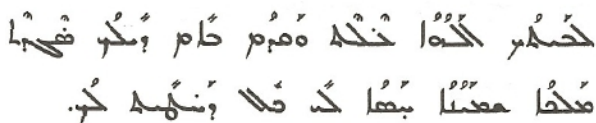

*Melodía: MshiHo natareh l'idtoj*

**I** En el coro celestial y también el terrenal cantan alabando a Dios dulces melodías y los **án**geles nos llaman este día, vamos a **cantar**.

Elevemos nuestra voz hacia Jesucristo **hermanados** en fe, el mundo ha de cantar en agradecimiento por la bondad infinita del **Señor**.

## 2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

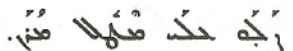
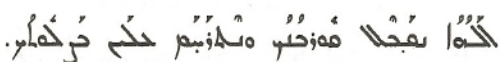
*El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:*

**Cel:**   
**Fls:** 

*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

*El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:*

**Cel:**   
**Fls:** 

*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

### TRADUCCIÓN:

**Cel:** *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

**Fls:** *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

**Cel:** *Rueguen al Señor por mí.*

**Fls:** *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

### 3. DOXOLOGÍA

*El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:*

**Cel:** ✠ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.

**Fls:** Amín.

### 4. ORACIÓN INICIAL

**Cel:** Haz que seamos dignos, oh Señor nuestro Jesucristo, de honrar con gozo y alegría a tus justos que siguieron tu ejemplo y eligieron como ley tu Evangelio y como doctrina tus Enseñanzas; a la Iglesia la tomaron como su guía y a tu amor como su ideal. Concédenos, por su intercesión, imitar su camino para alcanzar tu Reino, donde te alabaremos a ti, a tu Padre, y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

### 5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

*El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:*

**Cel:** La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.



**Fls:** Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

## 6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:*

**Cel:** Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

*El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar; al clero y a la congregación.*

### 6.1 Frumiyyún (Preludio)

**Cel:** Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al que santifica a los santos y justifica a los justos; al que es la fuente de toda justicia y santidad; y al que fortalece a los débiles y purifica a los pecadores.

**El Bueno, que es digno de gloria y honor en este día y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

## 6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

**Cel:** Te glorificamos, oh Jesucristo, Señor y Dios nuestro, en este día en que honramos a los justos y a los santos. Ellos son como luceros que guían a tu Iglesia, ejemplos para los creyentes, y testigos para el mundo. Ellos son como firmes columnas sobre las que se edifica la Iglesia en la fe verdadera y, como fuentes puras, irrigan el universo con el agua de la vida saciando su sed y brindando alegría a los corazones de tus fieles.

Y ahora te pedimos, oh Cristo, Dios nuestro, con el aroma de este incienso, que nos concedas, por su intercesión, la gracia de la santidad, el perdón a los pecadores, la salud a los enfermos, el consuelo a los afligidos, el alivio a los atribulados, y el descanso eterno a los difuntos, para glorificarte y darte gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

## 6.3 Qolo (Himno)

### Sentados

*Melodía: Bo'uto dnmor ya' cub (Nuhdiki salam)*

**I** *A través de los profetas revelaste la Verdad a todos los pueblos del mundo. Y hablaron maravillas de tu obra, de tu plan de salvación y de tu amor.*

**II** *Le honraron con incienso; sus ofrendas fueron agradables y les habló Yahvé. Hoy te honra con amor la tierra y nos maravilla la Santísima Trinidad.*

**Tds:** *En el tiempo se ha desvelado el misterio de tu Cuerpo y tu Sangre, Jesús. Tú nos das el pan y vino en el altar transformado en tu Cuerpo y tu Sangre.*

## 6.4 'Étro (Oración del Incienso)

*Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.*

**Cel:** **Preciosa es a tus ojos, oh Cristo Dios, la muerte de tus justos. Ellos son felices, junto con los santos que desde su niñez guardaron sus cuerpos y sus almas en la inocencia. Son para ti como un agradable incienso. Haz que su grata memoria se expanda por tu santa Iglesia como una deliciosa fragancia y**

**como un ejemplo vivo para todos tus fieles. Concédenos, Señor, compartir con ellos tu Reino, para glorificarte y darte gracias, por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

## 7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

*Se repite tres veces:*

**De pie**

مَبْعَدَ اللَّهِ . مَبْعَدَ سَدَّاسًا . مَبْعَدَ لَأ صَدَّاسًا  
أَبُوبَعْر حَكِيم

*Transliteración:*

Qadishat aloho, qadishat halleltono, qadishat lomoyuto  
Etraham ‘alain.

**TRADUCCIÓN:**

*Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal*

*Ten piedad de nosotros.*

**Cel:** **Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

## 8. RESPONSORIO DE LECTURAS

**Sentados**

*Melodía: Ramremain*

**Fls:** La Iglesia recuerda  
con fervor a **los** justos  
y con los confesores,  
de alegría **se llenan**.

**Cel:** Hay mayor alegría  
en la Iglesia de Cristo  
que el de un soberano  
en su tiempo de gloria.

**Fls:** Oh Señor, aceptaste  
las ofrendas antiguas,  
hoy acepta las nuestras  
y escucha **los** ruegos.

## 9. LECTURAS

*El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:*

**Lector:** Lectura de... Dígnate bendecir, Padre.

**Cel:** ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta

## **parroquia y sobre sus hijos, por siempre.**

*El lector lee la lectura y concluye diciendo:*

**Lector:** Gloria a Dios por siempre

### **10. FETGHOMO (ANTÍFONA)**

**De pie**

**Fls:** ¡Aleluya! ¡Aleluya!

**Cant:** El justo florecerá como palmera,  
crecerá como cedro del Líbano.

*(Sal. 92, 13)*

**Fls:** ¡Aleluya!

### **11. EVANGELIO**

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo e incienso el Evangelionario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:*

**Diác:** Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

*El celebrante bendice a la asamblea:*

**Cel:** La paz esté con ustedes.

**Fls:** Y con tu espíritu.

**Cel:** Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

**Diác:** Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

**Cel:** Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

*Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:*

**Cel:** ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

**Fls:** ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

## 12. HOMILÍA

**Sentados**

CREDO | PÁGINA 281





## MIÉRCOLES A

### EN MEMORIA DE MARÍA VIRGEN, MADRE DE DIOS

#### De los primeros oficios o semana A

*El Miércoles A o el Miércoles B es celebrado durante todo el tiempo de Pentecostés.*

### 1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

**De pie**

#### 1.1 Texto Bíblico

*Lucas 1, 46-55*

- I** Proclama mi alma las grandezas del Señor, y se alegra mi espíritu en Dios mi Salvador: porque ha puesto los ojos en la humildad de su esclava; por eso desde ahora me llamarán bienaventurada todas las generaciones.
- II** Porque ha hecho en mí cosas grandes el Todopoderoso, cuyo nombre es Santo; su misericordia se derrama de generación en generación sobre los que le temen.
- I** Manifestó el poder de su brazo, dispersó a los soberbios de corazón. Derribó de su trono a los poderosos y ensalzó a los

humildes. Colmó de bienes a los hambrientos y a los ricos los despidió vacíos.

**II** Protegió a Israel su siervo, recordando su misericordia, como había prometido a nuestros padres, Abrahán y su descendencia para siempre.

**Tds:** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

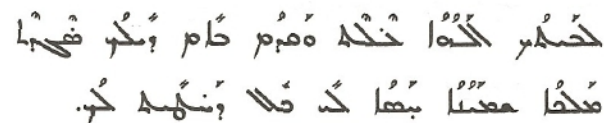

## 1.2 Himno de Entrada

*Melodía: Fshito*

**I** ¡Aleluya!  
Recordamos, oh María, tu presencia, oh Madre Santísima, Madre de Dios, llena del amor de tu Hijo, nuestro Salvador. En ti confiamos, intercede por la Iglesia y tu pueblo, confiamos en ti para que ores siempre. ¡Aleluya, rogad a Cristo!

## 2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

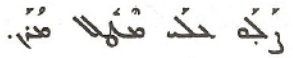
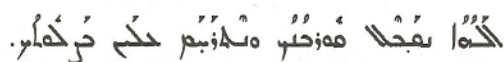
*El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:*

**Cel:**   
**Fls:** 

*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

*El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:*

**Cel:**   
**Fls:** 

*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

### TRADUCCIÓN:

**Cel:** *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

**Fls:** *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

**Cel:** *Rueguen al Señor por mí.*

**Fls:** *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

### 3. DOXOLOGÍA

*El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:*

**Cel:** ✠ **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

**Fls:** Amín.

### 4. ORACIÓN INICIAL

**Cel:** **Oh Señor nuestro Jesucristo, Sol glorioso de justicia, que desde la eternidad resplandeciste del Padre y en la plenitud de los tiempos de María. Haz que seamos dignos de celebrar, con alabanzas espirituales, el recuerdo de tu purísima Madre; y de glorificarte a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

### 5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

*El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:*

**Cel:** **La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.**

**Fls:** Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

## 6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:*

**Cel:** Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

*El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar; al clero y a la congregación.*

### 6.1 Frumiyyún (Preludio)

**Cel:** Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Omnipotente que se hizo pequeño y engrandeció a la humilde Virgen; al Dios que se hizo hombre y salvó a la humanidad; al Altísimo que se humilló y exaltó a los humildes.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en este día y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

### 6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

**Cel:** Al honrar a la bienaventurada y siempre Virgen María, Madre de Dios, entregada a nosotros como nuestra intercesora ante su Hijo, el fruto de su vientre, oremos diciendo:

**Señor, por la intercesión de tu Madre, aleja de la tierra y de sus habitantes las catástrofes y las calamidades; líbranos de las adversidades y de los conflictos; protégenos de la guerra, del exilio, del hambre y de las epidemias; ten compasión de nosotros, socorre a los débiles, conforta a los enfermos, ayuda a los pobres, libera a los oprimidos, concédeles el descanso a los fieles que han dejado ya este mundo; y haz que todos seamos dignos de llegar a un destino seguro y lleno de paz, para rendirte gloria a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.**

Fls: Amín.

### 6.3 Qolo (Himno)

**Sentados**

*Melodía: Slutej 'aman*

- I María, Madre del Señor, intercede por tu pueblo que viene hoy a buscarte.
- II Desde la Cruz, Jesús nos dio a su Madre. Oh María, gracias a Dios por tu amparo.
- I Intercede ante Jesús, Señor nuestro, y protege de todo mal a tus hijos.

**Tds:** Que nos guíe hacia la luz de la vida; ilumine los pasos que vamos dando.

## 6.4 'Etro (Oración del Incienso)

*Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.*

**Cel:** Oh Lirio radiante y Rosa de exquisita fragancia, oh Santa Virgen María, el aroma de tu santidad ha perfumado el universo entero. Ruega por nosotros para que seamos el buen olor de Cristo que se expanda por todo el mundo. Que nuestra oración sirva para que los vivos preserven en la fe y los difuntos obtengan la salvación, a fin de que todos alcancemos la felicidad eterna y alabemos a la Santísima Trinidad, por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

## 7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

*Se repite tres veces:*

**De pie**

سُبْحَانَكَ يَا إِلَهًا عَظِيمًا. سُبْحَانَكَ يَا إِلَهًا عَظِيمًا. سُبْحَانَكَ يَا إِلَهًا عَظِيمًا.  
أَلُوَيْبِعُ حَكِيمًا

*Transliteración:*

Qadishat aloho, qadishat halleltono, qadishat lomoyuto  
Etraham 'alain.

**TRADUCCIÓN:**

*Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal*

*Ten piedad de nosotros.*

**Cel:** Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.

Fls: Amín.

## 8. RESPONSORIO DE LECTURAS

### Sentados

*Melodía: Ramremain*

Fls: Oh bendíta María,  
que trajiste *al* mundo  
a Jesús, el Mesías,  
en completa *pure*za.

**Cel:** Te honramos con gozo  
pues contigo llevaste  
al Creador que sostiene  
con amor el *gran cos*mos.

Fls: Oh Señor, aceptaste  
las ofrendas *ant*iguas,  
hoy acepta las nuestras  
y escucha *los* ruegos.



## 9. LECTURAS

*El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:*

**Lector:** Lectura de... Dígnate bendecir, Padre.

**Cel:** ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

*El lector lee la lectura y concluye diciendo:*

**Lector:** Gloria a Dios por siempre

## 10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

**De pie**

**Fls:** ¡Aleluya! ¡Aleluya!

**Cant:** Dios te salve, llena de gracia, el Señor es contigo. Bendita tú entre las mujeres.

*(Lc. 1, 28.42)*

**Fls:** ¡Aleluya!

## 11. EVANGELIO

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo e incienso el Evangelionario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:*

**Diác:** Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia

vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

*El celebrante bendice a la asamblea:*

**Cel:** La paz esté con ustedes.

**Fls:** Y con tu espíritu.

**Cel:** Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

**Diác:** Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

**Cel:** Decía el Señor/ el Apóstol/ el Evangelista.

*Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:*

**Cel:** ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

**Fls:** ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

## 12. HOMILÍA

**Sentados**

CREDO | PÁGINA 281

## JUEVES A

### MEMORIA DE LOS DOCE APÓSTOLES

#### De los primeros oficios o semana A

*El Jueves A o el Jueves B es celebrado durante todo el tiempo de Pentecostés.*

### 1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

**De pie**

#### 1.1 Texto Bíblico

*Salmo 108, 2-7*

- I** Mi corazón está firme, Dios mío: cantaré y entonaré salmos.
- II** ¡Despierta, alma mía! ¡Despierten, arpa y cítara! Despertaré a la aurora.
- I** Te alabaré ante los pueblos, Señor, te entonaré salmos ante las naciones.
- II** Porque tu misericordia es más grande que los cielos, tu fidelidad, más alta que las nubes.
- I** Álzate sobre los cielos, oh Dios, y sobre toda la tierra sea tu gloria.

**II** Para que sean librados tus predilectos.  
Sálvanos con tu diestra. ¡Escúchanos!

**Tds:** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

## 1.2 Himno de Entrada

*Melodía: Tubaik 'idto*

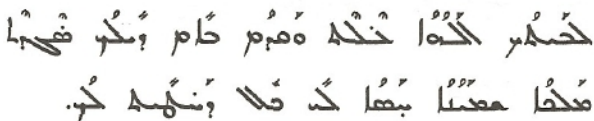

**I** “Anunciarán la verdad a **los** pueblos”,  
Jesucristo encomendó a los doce su  
misión. Abrazados a su fe enfrentaron  
**peligros**. Y vivieron con dolor y sufrieron  
con amor la conquista del Señor, quien les  
dio todo **poder**.

**II** Concede paz y fe a tu **Iglesia**. Que cumplir  
tu voluntad sea siempre su misión. Y  
auméntale, Señor, tu amor por **los** pueblos  
y congégala también en aquel día final de  
tu gloria y majestad que derrama tu **amor**.

**I** La Iglesia hoy con fervor los **invoca**, ¡oh  
apóstoles de Dios!, den consuelo y  
protección aliviando el dolor de los  
hombres **que** sufren. Inspirados, en unión,  
y confiados en que Dios nos escucha con  
amor, le rogamos hoy **con fe**.

## 2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

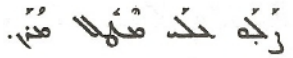
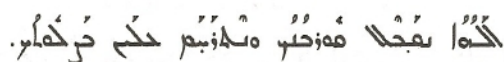
*El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:*

**Cel:**   
**Fls:** 

*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Málko shmayóno, hásó lán júl dahtainan lój.

*El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:*

**Cel:**   
**Fls:** 

*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Alóho nqabél qurbonoj, unetraham ‘alain baslutoj.

### TRADUCCIÓN:

**Cel:** *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

**Fls:** *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

**Cel:** *Rueguen al Señor por mí.*

**Fls:** *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

### 3. DOXOLOGÍA

*El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:*

**Cel:**   ✠ **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

**Fls:**    Amín.

### 4. ORACIÓN INICIAL

**Cel:**    **Oh Señor nuestro Jesucristo, haz que seamos dignos de celebrar el recuerdo de tus doce apóstoles, a quienes elegiste para ser luminarias resplandecientes en el mundo y les concediste la fuerza de tu Espíritu Santo para que guiaran a todos los pueblos y los convirtieran en tus discípulos. Concédenos, por su intercesión, un ferviente celo apostólico, para anunciar la Buena Nueva de tu Evangelio y elevarte la gloria y la acción de gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

**Fls:**    Amín.

### 5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

*El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:*

**Cel:** La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

**Fls:** Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

## 6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:*

**Cel:** Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

*El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar; al clero y a la congregación.*

### 6.1 Frumiyyún (Preludio)

**Cel:** Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Padre Santo que nos envió a su Hijo Unigénito; al Hijo amado que eligió a los doce apóstoles para llevar su mensaje y alegrar a la santa Iglesia con sus fiestas; y al Espíritu Santo que los colmó de sus dones divinos.

**El Bueno, que es digno de gloria y honor en este día y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

## 6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

**Cel:** Oh Cristo, Dios nuestro, que edificaste a tu Iglesia santa sobre el cimiento de tus apóstoles, haz que seamos dignos de celebrar su memorial ante ti, con cantos de alabanza e himnos espirituales, proclamando:

Oh santos apóstoles, son ustedes la luz del mundo y la sal de la tierra. Son la buena siembra y, al mismo tiempo, los fieles sembradores que cosechan con abundancia, y a los silos llenan. Son los santos padres de la Iglesia y los buenos pastores que vigilan con prudencia al rebaño de Cristo.

Ahora te pedimos, oh Señor nuestro Jesucristo, con la fragancia de este incienso, que en esta gloriosa conmemoración de tus apóstoles colmes nuestros corazones de alegría y nos hagas dignos de servirte con fidelidad como ellos lo hicieron, para que alcancemos el perdón completo de nuestros pecados y el descanso eterno para nuestros difuntos, y con ellos glorificarte y darte gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

**Fls:** Amín.



## 6.3 Qolo (Himno)

### Sentados

*Melodía: Mshalem muhreh dimono*

**I** Una luz apareció deslumbrante con poder, las tinieblas disipó, vino pronto a despertar con alegría al mundo la viva luz evangélica.

**II** Fieles al misterio del Hijo del Creador y Dios, los apóstoles con fe proclamaron la verdad llenos del Espíritu, llenos de luz evangélica.

**Tds:** Entre sombras hubo luz, la Buena Nueva brilló. El anuncio ha de ser proclamado a todo lugar a toda criatura con la verdad evangélica.

## 6.4 ‘Étro (Oración del Incienso)

*Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.*

**Cel:** Oh Cristo, Señor nuestro, acepta la oración y el perfume que te ofrecemos y, por la intercesión de tus santos apóstoles, preserva en el bien a cuantos te adoran; derrama sobre nosotros, oh Amante de la humanidad, tu misericordia y tu compasión; y la gloria sea para ti, para tu Padre y para tu

**Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

## 7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

*Se repite tres veces:*

**De pie**

قَدِشَاتْ أَلُوْهَ . قَدِشَاتْ هَالَلْتُونُو . قَدِشَاتْ لَمُوْيُوتُو .  
عِترَاهَامْ 'الَيْنْ .

*Transliteración:*

Qadishat aloho, qadishat halleltono, qadishat lomoyuto  
Etraham 'alain.

**TRADUCCIÓN:**

*Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal  
Ten piedad de nosotros.*

**Cel:** **Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

## 8. RESPONSORIO DE LECTURAS

**Sentados**

*Melodía: Ramremain*

**Fls:** En los Libros Sagrados  
la Palabra *Divina*  
han escrito Mateo  
Marcos, Juan y *san* Lucas.

**Cel:** El Misterio de Cristo  
vislumbraron *del cielo*  
revelando al mundo  
la doctrina *divina*.

**Fls:** La Iglesia se funda  
en la roca *de* Pedro  
quien la ha cimentado  
con su firme *fe* santa.

## 9. LECTURAS

*El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:*

**Lector:** Lectura de... Dígnate bendecir, Padre.

**Cel:** ¡Gloria al Señor de Pablo y los  
apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios  
descienda sobre el lector y sobre  
quienes lo escuchan, sobre esta

**parroquia y sobre sus hijos, por siempre.**

*El lector lee la lectura y concluye diciendo:*

**Lector:** Gloria a Dios por siempre

**10. FETGHOMO (ANTÍFONA)**

**De pie**

**Fls:** ¡Aleluya! ¡Aleluya!

**Cant:** Se esparce su rumor por toda la tierra,  
y su pregón hasta los confines del orbe.

*(Sal. 19, 5)*

**Fls:** ¡Aleluya!

**11. EVANGELIO**

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo e incienso el Evangelionario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:*

**Diác:** Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

*El celebrante bendice a la asamblea:*

**Cel:** La paz esté con ustedes.

**Fls:** Y con tu espíritu.

**Cel:** Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

**Diác:** Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

**Cel:** Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

*Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:*

**Cel:** ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

**Fls:** ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

## 12. HOMILÍA

**Sentados**

CREDO | PÁGINA 281



## VIERNES A

### CONMEMORACIÓN DE LOS MÁRTIRES

#### De los primeros oficios o semana A

*El Viernes A o el Viernes B es celebrado durante todo el tiempo de Pentecostés.*

### 1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

**De pie**

#### 1.1 Texto Bíblico

*Salmo 27, 1-7*

- I** El Señor es mi luz y mi salvación: ¿a quién temeré? El Señor es el refugio de mi vida: ¿de quién tendré miedo?
- II** Aunque acampe contra mí un ejército, mi corazón no teme. Aunque se levante contra mí la guerra, me siento seguro.
- I** Una cosa pido al Señor, ésta sólo busco: habitar en la Casa del Señor todos los días de mi vida, para gozar de las delicias del Señor y contemplar su Templo.
- II** Él me ocultará en su tienda en los días aciagos; me esconderá en lo secreto de su morada, me subirá a lo alto de una roca.

- I** Entonces será exaltada mi cabeza sobre los enemigos que me cercan.
- II** Cantaré y entonaré salmos al Señor. Escucha mi voz, Señor: yo te invoco; ten piedad de mí, respóndeme.
- Tds:** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

## 1.2 Himno de Entrada

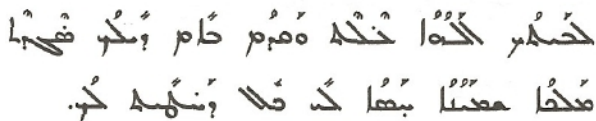

*Melodía: Setoro Tobo*

- I** Oh Jesucristo, que padeciste en tu Santa Cruz, nos das redención.
- II** Siguen tus pasos y la cruz llevan, mártires de fe, con fidelidad.
- I** Viven amando, viven sufriendo y llegan a ti en la Santidad.



## 2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

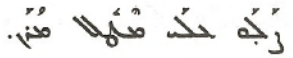
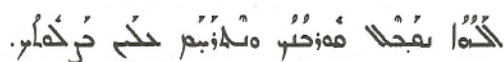
*El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:*

**Cel:**   
**Fls:** 

*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

*El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:*

**Cel:**   
**Fls:** 

*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

### TRADUCCIÓN:

**Cel:** *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

**Fls:** *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

**Cel:** *Rueguen al Señor por mí.*

**Fls:** *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

### 3. DOXOLOGÍA

*El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:*

**Cel:** ✠ **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

**Fls:** Amín.

### 4. ORACIÓN INICIAL

**Cel:** **Oh Padre celestial, haz que seamos dignos de glorificarte mientras honramos la memoria de tus santos mártires, pues los llenaste de fortaleza en sus luchas; de agradecerle a tu Hijo amado, porque escribió sus nombres en la Santa Iglesia; y de ensalzar a tu Espíritu Santo, por haber coronado sus cabezas. Oh Señor y Dios nuestro, a ti sea la gloria, por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

### 5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

*El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:*

**Cel:** **La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.**

**Fls:** Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

## 6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:*

**Cel:** Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

*El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar; al clero y a la congregación.*

### 6.1 Frumiyyún (Preludio)

**Cel:** Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Padre, que fortaleció a los justos; al Hijo, que derramó con abundancia su Sangre, y apagó la sed de los mártires; y al Espíritu Santo, que coronó a los fieles obreros que sufrieron martirio por la fe.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en este día y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

### 6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

**Cel:** Oh Jesús, Santo y Bendito, Dios y Señor nuestro, porque te es agradable que honremos la memoria de tus santos mártires celebramos su recuerdo con himnos espirituales y obras de justicia.

**Por tu santo Nombre ellos sacrificaron sus vidas y los recompensaste con tu sublime gracia y glorificaste su memoria en el mundo. Así como aceptaste su muerte como un grato sacrificio, oh Cristo, haz que sus reliquias sean muros inexpugnables para tu Iglesia. Y así como su sangre ha sido una prenda de perdón, haz que su recuerdo sea una torre firme de protección para tu pueblo, a fin de que tu Iglesia santa continúe celebrando sus fiestas como días de alegría y tiempos de bendición. Y ahora te pedimos, oh Señor, con el aroma de este incienso, que por su intercesión nos concedas formar parte del número de sus filas en tu Paraíso que no tiene fin, y, así, con filial confianza, poder salir a tu encuentro junto con ellos el día de tu gloriosa Segunda Venida, para que juntos te elevemos la gloria y la acción de gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

### 6.3 Qolo (Himno)

#### Sentados

*Melodía: Bo'uto dmor afrem*

- I** Los valientes mártires, como tierra fértil, dan abundantes frutos en sacrificio fiel a Dios. En los tribunales no temen a la muerte: son los testigos de Jesús con la vista en la Cruz.
- II** Como el incienso, su sangre se eleva a Dios calmando su ira, da a los justos su perdón. Al sufrir sus penas, nos colmaron de bendición. Poniendo en alto a Dios, cada corazón premió.

### 6.4 'Etro (Oración del Incienso)

*Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.*

**Cel:** Oh Señor, que el dulce bálsamo que emana de las reliquias de tus mártires interceda ante ti en favor de los pecadores y de los extraviados, de los enfermos y de los atribulados, y también por la paz y la concordia en tu santa Iglesia y en todo el mundo. Oh Señor y Dios nuestro, a ti sea la gloria por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

## 7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

*Se repite tres veces:*

**De pie**

قَدِشَاتُ اَلوْهٖ . قَدِشَاتُ هٖلَلٖتُونِ . قَدِشَاتُ لَمُوْیُوْتِ  
اَلْاَوْبِیْرِ حَلِیْ

*Transliteración:*

Qadishat aloho, qadishat halleltono, qadishat lomoyuto  
Etraḥam ‘alain.

**TRADUCCIÓN:**

*Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal*

*Ten piedad de nosotros.*

**Cel:** Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

## 8. RESPONSORIO DE LECTURAS

**Sentados**

*Melodía: Ramremain*

**Fls:** Son los mártires santos como un árbol *plantado* dando fruto *sufriendo* en la fuerte *corriente*.

**Cel:** Elegidos benditos  
que amaron a Cristo,  
rueguen ya por nosotros,  
nos conceda clemencia.

**Fls:** Oh Señor, aceptaste  
las ofrendas divinas  
hoy acepta las nuestras  
y escucha los ruegos.

## 9. LECTURAS

*El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:*

**Lector:** Lectura de... Dígnate bendecir, Padre.

**Cel:** ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

*El lector lee la lectura y concluye diciendo:*

**Lector:** Gloria a Dios por siempre

## 10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

**De pie**

**Fls:** ¡Aleluya! ¡Aleluya!

**Cant:** **Éstos son los que vienen de la gran tribulación, los que han lavado sus túnicas y las han blanqueado con la sangre del Cordero.**

*(Ap. 7, 14)*

**Fls:** ¡Aleluya!

## 11. EVANGELIO

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo e incienso el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:*

**Diác:** Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

*El celebrante bendice a la asamblea:*

**Cel:** **La paz esté con ustedes.**

**Fls:** Y con tu espíritu.

**Cel:** **Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).**

**Diác:** Estén en silencio oyentes porque el Santo



Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

**Cel:** Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

*Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:*

**Cel:** ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

**Fls:** ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

## 12. HOMILÍA

**Sentados**

CREDO | PÁGINA 281



# SÁBADO A

## CONMEMORACIÓN DE LOS FIELES DIFUNTOS

### De los primeros oficios o semana A

*El Sábado A o el Sábado B es celebrado durante todo el tiempo de Pentecostés.*

## 1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

**De pie**

### 1.1 Texto Bíblico

*Salmo 130, 1-6*

- I** Desde lo más profundo, te invoco, Señor.  
Señor, escucha mi clamor; estén atentos  
tus oídos a la voz de mi súplica.
- II** Si llevas cuenta de las culpas, Señor,  
Señor mío, ¿quién podrá quedar en pie?  
Pero en Ti está el perdón, y así  
mantenemos tu temor.
- I** Espero en Ti, Señor. Mi alma espera en su  
palabra;
- II** mi alma espera en el Señor más que los  
centinelas la aurora.

**Tds:** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

## 1.2 Himno de Entrada

*Melodía: L'el men shufreh da'noneh*

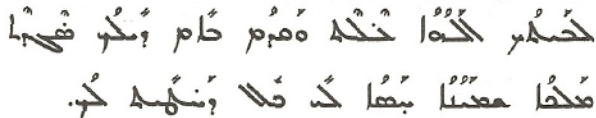

**I** Oh Señor Jesús, que bajaste del cielo a salvar al hombre por amor. Que podamos hoy tu rostro hallar y entrar en tu morada celestial.

**II** ¡Oh Señor, piedad! Danos el perdón de nuestros pecados, líbranos del mal. Tu mirada es nuestra salvación. Con misericordia míranos buen juez.

**I** El morir en Dios es como tener una lámpara prendida en la fe. Y la vida es como un día más, el dolor del justo como una canción.

## 2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

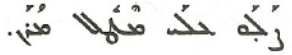
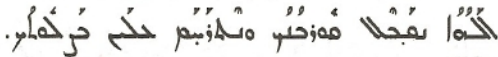
*El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:*

**Cel:**   
**Fls:** 

*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

*El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:*

**Cel:**   
**Fls:** 

*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

### TRADUCCIÓN:

**Cel:** *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

**Fls:** *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

**Cel:** *Rueguen al Señor por mí.*

**Fls:** *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

### 3. DOXOLOGÍA

*El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:*

**Cel:** ✠ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.

**Fls:** Amín.

### 4. ORACIÓN INICIAL

**Cel:** Señor nuestro Jesucristo, te pedimos que tengas misericordia de los fieles difuntos que confesaron su fe en ti y te recibieron en la Sagrada Comunión como alimento de bendición. Permíteles que participen de tu banquete eterno y de las alegrías que no tienen fin, para que puedan formar parte de tus elegidos, y eleven las alabanza y honra a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

### 5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

*El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:*

**Cel:** La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

**Fls:** Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

## 6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

*El celebrante deposita incienso en el turibulo mientras dice:*

**Cel:** Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

*El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.*

### 6.1 Frumiyyún (Preludio)

**Cel:** Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al que da vida a los difuntos y resucita a los que están en las tumbas; al juez que vendrá a juzgar a vivos y muertos; al Señor de los seres espirituales y corporales; al adorado, glorificado y exaltado, conocido por la inteligencia como Uno y por la fe como Trino.

**El Bueno, que es digno de gloria y honor en este día y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

## 6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

**Cel:** Oh Señor nuestro Jesucristo, te pedimos que cuando premies a los que estén a tu derecha y juzgues a los que estén a tu izquierda te acuerdes de los fieles difuntos que han sido revestidos por tu gracia y, en su camino a la eternidad, han comulgado tu Cuerpo como alimento sagrado. Permíteles que salgan a tu encuentro con radiantes rostros de alegría y descansen en tus moradas celestiales, moradas de gozo y de luz, en la ciudad de los santos, la Jerusalén celestial.

Exalta, Señor, su recuerdo sobre tu altar espiritual, y acepta, con agrado, estas oraciones, ofrendas y limosnas que ofrecemos por ellos. Y concédenos prepararnos para aquel gozo al que estamos invitados por nuestra perfecta fe en ti, por la abundancia de tu misericordia con nosotros, y por la compasión de tu Padre y de tu Espíritu Santo.

Señor y Dios nuestro, a ti sea la gloria y la acción de gracias por todos los siglos.

**Fls:** Amín.



### 6.3 Qolo (Himno)

#### Sentados

*Melodía: Tubaik 'idto*

**Tds:** Envíanos, oh Señor, tu rocío  
de misericordia hoy,  
como a tus fieles que  
en Babel los sentenció  
la hostil muchedumbre.  
Y a los difuntos da  
tu perdón y santidad.  
Hazlos dignos, ¡oh Señor!,  
de tu Reino, heredar.

### 6.4 'Étro (Oración del Incienso)

*Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.*

**Cel:** Oh Señor Jesús, Vivo y Dador de vida,  
por tu tierna bondad y dulce  
misericordia descendiste al sepulcro  
para transformarlo en una fuente de  
vida y de resurrección. Te pedimos que  
pongas a tu derecha a tus fieles difuntos  
y les des el descanso en tu gloria. Y así,  
vivos y muertos, te adoremos y te  
glorifiquemos a ti, a tu Padre y a tu  
Espíritu Santo, por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

## 7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

*Se repite tres veces:*

**De pie**

صَمِعَ الْكَلِمَةَ . صَمِعَ سَلَامًا . صَمِعَ لَأْ حَمْدًا  
أَوْبَعُ حَكِيمٌ

*Transliteración:*

Qadishat aloho, qadishat halleltono, qadishat lomoyuto  
Etraḥam ‘alain.

**TRADUCCIÓN:**

*Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal  
Ten piedad de nosotros.*

**Cel:** **Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

## 8. RESPONSORIO DE LECTURAS

**Sentados**

*Melodía: Ramremain - 2 | Difuntos*

**Fls:** Desde nuestra juventud  
tu ley observamos bien,  
danos, oh Señor, la paz  
a la hora de morir.

**Cel:** Ilumina, oh Señor,  
nuestra muerte con tu Cruz  
líbranos del infernal,  
haznos al cielo llegar.

**Fls:** El que esperó en ti  
duerma con los justos ya,  
oh Señor, Dios de bondad,  
y le concedas tu paz.

## 9. LECTURAS

*El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:*

**Lector:** Lectura de... Dígnate bendecir, Padre.

**Cel:** ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

*El lector lee la lectura y concluye diciendo:*

**Lector:** Gloria a Dios por siempre

## 10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

**De pie**

**Fls:** ¡Aleluya! ¡Aleluya!

**Cant:** Bienaventurados los muertos que desde ahora mueren en el Señor.

*(Ap. 14, 13)*

**Fls:** ¡Aleluya!

## 11. EVANGELIO

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el Evangelionario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:*

**Diác:** Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

*El celebrante bendice a la asamblea:*

**Cel:** La paz esté con ustedes.

**Fls:** Y con tu espíritu.

**Cel:** Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

**Diác:** Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

**Cel:** Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

*Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:*

**Cel:** ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

**Fls:** ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

## 12. HOMILÍA

**Sentados**

CREDO | PÁGINA 281



## DOMINGO B

# MEMORIAL DE LA RESURRECCIÓN DEL SEÑOR

### De los segundos oficios o semana B

*El Domingo A o el Domingo B es celebrado durante todo el tiempo de Pentecostés.*

## 1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

**De pie**

### 1.1 Texto Bíblico

*Salmo 136, 1-4. 25-26*

- I** Den gracias al Señor, porque es bueno, porque es eterna su misericordia.
- II** Den gracias al Dios de los dioses, porque es eterna su misericordia.
- I** Den gracias al Señor de los señores, porque es eterna su misericordia.
- II** Al Único que hace grandes maravillas, porque es eterna su misericordia.
- I** Él da alimento a todo viviente, porque es eterna su misericordia.

**II** Den gracias al Dios de los cielos, porque es eterna su misericordia.

**Tds:** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

## 1.2 Himno de Entrada

*Melodía: Bkulhun safreh - 2*

**I** ¡Aleluya, gloria al Señor! A primera luz del día se cantó de felicidad en el cielo y la tierra a Jesús, porque una nueva Pascua nos dejó al resucitar.

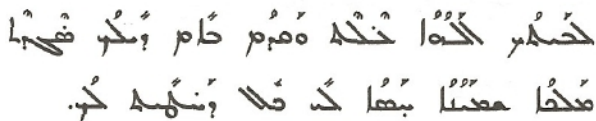

**II** ¡Aleluya, gloria al Señor! Iban las mujeres para perfumar a Cristo Jesús y un ángel se mostró a proclamar: “El crucificado no está aquí: Él resucitó.”

**I** ¡Aleluya, gloria al Señor! Oh Señor, los santos te alaban hoy, nuestro Redentor, y con ellos celebramos con amor esta Pascua nueva de Resurrección. ¡Hoy Jesús venció!



## 2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

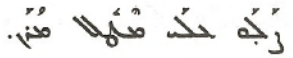
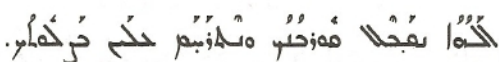
*El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:*

**Cel:**   
**Fls:** 

*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

*El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:*

**Cel:**   
**Fls:** 

*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

### TRADUCCIÓN:

**Cel:** *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

**Fls:** *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

**Cel:** *Rueguen al Señor por mí.*

**Fls:** *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

### 3. DOXOLOGÍA

*El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:*

**Cel:**   ✠ **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

**Fls:**    Amín.

### 4. ORACIÓN INICIAL

**Cel:**    **Oh Señor Jesús, tú eres la Luz viva que transformó nuestra oscuridad en claridad; haz que seamos dignos, por las bendiciones de este glorioso domingo, de alabarte con todos los que vieron el brillo esplendoroso de tu Resurrección, y de adorarte y darte gracias a ti, junto a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

**Fls:**    Amín.

### 5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

*El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:*

**Cel:**    **La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.**

**Fls:**    Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

## 6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:*

**Cel:** Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

*El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar; al clero y a la congregación.*

### 6.1 Frumiyyún (Preludio)

**Cel:** Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Dios vivo que por su muerte dio vida a sus criaturas y por su Resurrección salvó a la Iglesia y alegró a su rebaño, nos devolvió a su Padre y nos enriqueció con los dones de su Espíritu Santo.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en este bendito domingo y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

### 6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

**Cel:** Oh Hijo Unigénito, nacido del Padre desde la eternidad; por tu orden

**creadora, en el primer día de la semana, separaste la luz de las tinieblas y creaste todo en beneficio de Adán, imagen de tu majestad; te alabamos, te damos gracias y con alegría proclamamos:**

**¡Bendito tú eres, pues apareciste en el mundo con un cuerpo humano semejante al nuestro y anduviste entre nosotros en la tierra!**

**¡Bendito tú eres, pues fuiste sepultado como cualquier mortal y tu luz resplandeció con brillo dentro del sombrío sepulcro!**

**¡Bendito tú eres, pues al resucitar a la vida nos concediste la buena esperanza y colmaste a los ángeles con tu luz y aparecieron en tu sepulcro como destellos de fuego!**

**Ahora te pedimos, oh Cristo, con el aroma de este incienso: alégranos por la gloria de tu resplandeciente Resurrección e infunde en nuestros fieles difuntos el soplo de la vida para que puedan ser dignos de ocupar un lugar a tu derecha en tu luminoso y eterno Reino preparado para aquellos que te aman. Nosotros, junto con ellos,**

**te glorificamos y te damos gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

### **6.3 Qolo (Himno)**

**Sentados**

*Melodía: Enono nuhro shariro*

**I** Dijo Dios: “Hágase la luz”, y la tierra iluminó. A los ángeles vida dio comenzando su creación. El más grande día es el Domingo del Señor. El Espíritu de Dios, este día, separó las tinieblas de la luz.

**II** En el gran juicio que vendrá el Señor regresará lleno de brillo y amor con el signo de su luz; llevará la Santa Cruz donde se sacrificó con su Sangre en señal de justicia y de paz, a los hombres juzgará.

**Tds:** Es el día de oración, del recuerdo del amor. Con honor y veneración te mostramos nuestra fe, te alabamos, oh Señor, por tu gran Resurrección, día que Dios consagró y día del memorial de tu Pascua, oh Señor.

## 6.4 ‘Etro (Oración del Incienso)

*Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.*

**Cel:** Oh Dios, acepta el aroma de nuestro incienso y concédenos llegar a ser una dulce fragancia por nuestras buenas obras y nuestra intachable conducta; sean gratas a ti nuestras oraciones y lleguen hasta ti nuestras súplicas. Y dales el descanso a nuestros difuntos en tus felices moradas. Gloria a ti, Señor y Dios nuestro, por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

## 7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

*Se repite tres veces:*

**De pie**

قَدِشَاتْ اَلُوْهَ . قَدِشَاتْ هَالَلْتُونِ . قَدِشَاتْ لَمُوْيُوتِ  
اَلْاِيْمِ حَكَمِ

*Transliteración:*

Qadishat aloho, qadishat halleltono, qadishat lomoyuto  
Etraḥam ‘alain.

**TRADUCCIÓN:**

*Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal  
Ten piedad de nosotros.*

**Cel:** Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

## 8. RESPONSORIO DE LECTURAS

**Sentados**

*Melodía: Ramremain*

**Fls:** Ven en paz, oh Domingo, celebremos *tu* día; pues los ángeles cantan y nosotros *con ellos*.

**Cel:** En la cima del monte se proclama *con gozo* el Domingo dichoso celebrando a Cristo.

**Fls:** El Señor enaltece al Domingo *bendito* y son los Evangelios proclamados *con loas*.

## 9. LECTURAS

*El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:*

**Lector:** Lectura de... Dígnate bendecir, Padre.

**Cel:** ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

*El lector lee la lectura y concluye diciendo:*

**Lector:** Gloria a Dios por siempre

## 10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

**De pie**

**Fls:** ¡Aleluya! ¡Aleluya!

**Cant:** Éste es el día que hizo el Señor, exultemos y alegrémonos en él.

*(Sal. 118, 24)*

**Fls:** ¡Aleluya!

## 11. EVANGELIO

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo e incienso el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:*

**Diác:** Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.



*El celebrante bendice a la asamblea:*

**Cel:** La paz esté con ustedes.

**Fls:** Y con tu espíritu.

**Cel:** Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

**Diác:** Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

**Cel:** Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

*Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:*

**Cel:** ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

**Fls:** ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

## 12. HOMILÍA

**Sentados**

CREDO | PÁGINA 281



**LUNES B**  
**POR EL PERDÓN**  
**De los segundos oficios o semana B**

*El Lunes A o el Lunes B es celebrado durante todo el tiempo de Pentecostés.*

**1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA**

**De pie**

**1.1 Texto Bíblico**

*Salmo 67*

- I** Tenga Dios piedad de nosotros y nos bendiga, haga brillar su rostro sobre nosotros.
- II** Para que se conozca en la tierra tu camino, tu salvación en todas las naciones.
- I** ¡Que te alaben los pueblos, oh Dios, que todos los pueblos te alaben!
- II** Que se alegren y te aclamen las naciones, porque juzgas los pueblos con rectitud y diriges las naciones de la tierra.
- I** ¡Que te alaben los pueblos, oh Dios, que todos los pueblos te alaben!

**II** La tierra ha dado su fruto: Dios, nuestro Dios, nos bendice.

**I** Que Dios nos bendiga y que le teman todos los confines de la tierra.

**Tds:** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

## 1.2 Himno de Entrada

*Melodía: Hasio u gadisho*

**I** ¡Aleluya!  
Oh Señor, tu luz cubrió toda la **tierra**, y con ella se alegraron las **naciones** y los ángeles también cantan de **felicidad**.

**II** ¡Aleluya!  
Vienen pecadores a pedir **clemencia**, hoy esperan el perdón de sus **pecados**. Oh Señor, escúchalos con amor y tu **bondad**.

**I** ¡Aleluya!  
De Abel has recibido su **ofrenda**. A Abrahán y a Noé los atendiste. Por amor acepta hoy nuestro **sacrificio** fiel.



### 3. DOXOLOGÍA

*El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:*

**Cel:** ✠ **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

**Fls:** Amín.

### 4. ORACIÓN INICIAL

**Cel:** **Oh Padre Santo, santifica nuestros cuerpos y nuestras mentes para presentarnos ante ti, y servir en tus Misterios con pureza y santidad ahora y durante todos los días de nuestra vida. Haz que seamos dignos, desde la salida del sol hasta su ocaso, de trabajar en tu viña con justicia y rectitud. En ti ponemos nuestra esperanza y te invocamos y te alabamos a ti, a tu Único Hijo, y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

### 5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

*El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:*

**Cel:** **La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.**

**Fls:** Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

## 6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:*

**Cel:** Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

*El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar; al clero y a la congregación.*

### 6.1 Frumiyyún (Preludio)

**Cel:** Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al que perdona los pecados y le es grata la penitencia de los pecadores; al que desea la salvación de todos los hombres; y al Único Compasivo, que es rico en misericordia y esperanza de toda la humanidad.

**El Bueno, que es digno de gloria y honor en este día y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

## 6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

**Cel:** Oh Señor nuestro Jesucristo, tú no quieres la muerte del pecador sino al contrario, que se arrepienta y viva. Confiados, pues, en tu bondad te suplicamos diciendo:

**¡Hemos pecado contra el cielo y contra ti y no merecemos ser llamados hijos tuyos! ¡Hemos profanado tu santo templo y entristecido a tu Espíritu Santo! ¡Y si quieres, oh Creador nuestro, solo tú puedes purificarnos!**

**Por eso te pedimos ahora, oh Señor, con la fragancia de este incienso: sé compasivo con nosotros y extiende tu mano para rescatarnos del abismo de nuestra maldad. No permitas que en tu banquete espiritual nuestras lámparas se apaguen. No apartes de nosotros tu rostro ni nos eches fuera a las tinieblas, sino más bien permítenos ser dignos de recibir tu perdón; y así darte las gracias en compañía de los pecadores arrepentidos y de alabarte con el buen ladrón que creyó en ti y se ganó el cielo. Y en el día de tu Segunda Venida esperamos entrar junto con ellos en el paraíso de la luz en donde te**



**glorificaremos a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

### 6.3 Qolo (Himno)

**Sentados**

*Melodía: Bsaforo sali doniyel*

**I** Querubines claman hoy y los serafines con amor: “Santo, santo, santo es el Señor”. La Iglesia canta hoy, con sus hijos eleva su voz: “¡Ten clemencia, oh bendito Jesús!”.

**II** Oh Jesús, esposo fiel, mira a la Iglesia con amor, pues tu esposa necesita de ti. La promesa del Señor ha cumplido con la redención, el perdón y su gran signo de unión.

**Tds:** Hijo de María, ven, eres la ofrenda del altar que los sacerdotes vienen a dar. Y el trono celestial lo rodean ángeles que van alabando al Señor de la paz.

### 6.4 ‘Etro (Oración del Incienso)

*Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.*

**Cel:** **Oh Señor nuestro Jesucristo, que la fragancia que te hemos ofrecido sea una**

**grata ofrenda de perdón para la edificación de la caridad y la búsqueda del bien; y así, junto con este incienso, te ofrezcamos nuestra fe para la purificación de nuestros corazones elevando a ti la gloria por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

## **7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)**

*Se repite tres veces:*

**De pie**

ܡܒܪܟܬܐ ܕܥܠܝܐ. ܡܒܪܟܬܐ ܕܩܘܪܝܐ. ܡܒܪܟܬܐ ܕܥܘܠܡܝܢ.  
ܐܘܒܝܢ ܕܡܪܝܢܐ.

*Transliteración:*

Qadishat aloho, qadishat halleltono, qadishat lomoyuto  
Etraham ‘alain.

### **TRADUCCIÓN:**

*Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal  
Ten piedad de nosotros.*

**Cel:** **Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

## 8. RESPONSORIO DE LECTURAS

**Sentados**

*Melodía: Ramremain*

**Fls:** En el ara se ofrece  
al Señor que ***fue*** visto  
por Moisés en la zarza  
y Ezequiel en ***carroza***.

**Cel:** El Dios que serafines  
**sirven con temor** santo  
**se ofrece ahora**  
y las gentes ***lo comen***.

**Fls:** Oh Señor, aceptaste  
las ofrendas ***antiguas***,  
hoy acepta las nuestras  
y escucha ***los ruegos***.

## 9. LECTURAS

*El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:*

**Lector:** Lectura de... Dígnate bendecir, Padre.

**Cel:** ¡Gloria al Señor de Pablo y los  
apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios  
descienda sobre el lector y sobre  
quienes lo escuchan, sobre esta

**parroquia y sobre sus hijos, por siempre.**

*El lector lee la lectura y concluye diciendo:*

**Lector:** Gloria a Dios por siempre

## **10. FETGHOMO (ANTÍFONA)**

**De pie**

**Fls:** ¡Aleluya! ¡Aleluya!

**Cant:** Bienaventurados más bien los que escuchan la palabra de Dios y la guardan.

*(Lc. 11, 28)*

**Fls:** ¡Aleluya!

## **11. EVANGELIO**

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo e incienso el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:*

**Diác:** Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

*El celebrante bendice a la asamblea:*

**Cel:** La paz esté con ustedes.

**Fls:** Y con tu espíritu.

**Cel:** Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

**Diác:** Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

**Cel:** Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

*Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:*

**Cel:** ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

**Fls:** ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

## 12. HOMILÍA

**Sentados**

CREDO | PÁGINA 281



## MARTES B

### POR LA SANTIFICACIÓN

#### De los segundos oficios o semana B

*El Martes A o el Martes B es celebrado durante todo el tiempo de Pentecostés.*

## 1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

**De pie**

### 1.1 Texto Bíblico

*Salmo 36, 6-11*

- I** Señor, tu bondad alcanza hasta los cielos,  
tu fidelidad, hasta las nubes.
- II** Tu justicia es como montes de Dios, tus  
juicios, como el profundo abismo.
- I** Qué preciosa es tu misericordia, oh Dios.  
A la sombra de tus alas se refugian los  
hijos de Adán.
- II** Se sacian de la enjundia de tu Casa, les  
das a beber del torrente de tus delicias.
- I** Porque en Ti está la fuente de la vida, en  
tu luz vemos la luz.

**II** Extiende tu misericordia a los que te conocen y tu justicia a los rectos de corazón.

**Tds:** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

## 1.2 Himno de Entrada

*Melodía: 'Am kulhun shmayone*

**I** El Señor eligió sobre Pedro fundar su Iglesia que, con fe, viene a cantarle hoy: “¡Adorad con amor a Jesús Redentor, nuestro Rey y salvador!”

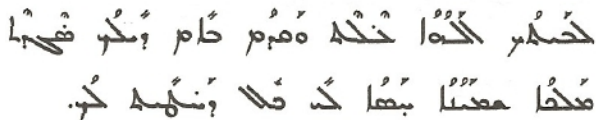

**II** Dio María honor con nobleza a Dios, pues de gracia se llenó y a Cristo concibió. ¡Adorad con amor a Jesús Redentor, hijos de María fiel!

**I** Dios creó con amor de la nada a Adán, pues de barro lo formó y de vida lo llenó. ¡Adorad con amor a Jesús Redentor, hombres que la tierra dio!



## 2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

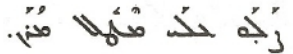
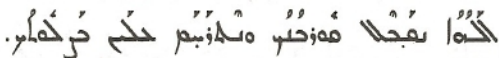
*El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:*

**Cel:**   
**Fls:** 

*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

*El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:*

**Cel:**   
**Fls:** 

*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

### TRADUCCIÓN:

**Cel:** *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

**Fls:** *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

**Cel:** *Rueguen al Señor por mí.*

**Fls:** *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

### 3. DOXOLOGÍA

*El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:*

**Cel:** ✠ **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

**Fls:** Amín.

### 4. ORACIÓN INICIAL

**Cel:** Señor nuestro Jesucristo, abundante en generosidad y justicia, infunde en nuestros corazones la mansedumbre, la misericordia, la compasión, el discernimiento y la sabiduría para estar en tu presencia con sentimientos de gratitud, y elevar alabanzas puras a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

### 5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

*El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:*

**Cel:** **La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.**

**Fls:** Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

## 6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

*El celebrante deposita incienso en el turibulo mientras dice:*

**Cel:** Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

*El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.*

### 6.1 Frumiyyún (Preludio)

**Cel:** Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Padre, mar de misericordia y de bondad; al Hijo, fuente de vida divina; y al Espíritu Santo, tesoro de los dones celestiales.

**El Bueno, que es digno de gloria y honor en este día y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

### 6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

**Cel:** Oh Señor nuestro Jesucristo, por tu bondad has creado el cielo y la tierra, y por tu voluntad continuamente los sostienes y los cuidas:

**¡El firmamento, resplandeciente por sus luminosos astros, te canta sin cesar! ¡El mundo y todas las criaturas que en él existen te alaban continuamente! ¡Y nosotros te damos las gracias en nombre de todas las criaturas visibles, y te pedimos que nos concedas tener, al menos, un mínimo de conocimiento de las cosas que no podemos ver de aquel mundo que no tiene fin!**

**Y ahora te suplicamos, oh Cristo, con la fragancia de este incienso, que no nos abandones en nuestra debilidad, sino que nos des la fuerza que brota de la gracia de tu amor y de la esperanza que tenemos de llegar a la gran mañana de tu Segunda Venida. Dirige nuestros pasos hacia tu paraíso eterno, donde te elevaremos la gloria a ti, oh Cristo, Luz verdadera, a tu bendito Padre y a tu Espíritu vivo y santo, por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

### 6.3 Qolo (Himno)

#### Sentados

*Melodía: DaHto lo neHte*

**I**     Acepta, oh Señor, las ofrendas que como Aarón hoy te ofrecemos. Y como liberaste a tu pueblo, a tu Iglesia del mal protege.

**II**     Y tus apóstoles anunciaron la Buena Nueva a toda la tierra. Grandes naciones han escuchado y regresado al buen camino.

**Tds:**    En los altares, Virgen María te recordamos con alegría y te pedimos que intercedas hoy por nosotros ¡Madre del Verbo!

### 6.4 ‘Étro (Oración del Incienso)

*Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.*

**Cel:**    **Oh Cristo, tú eres el incienso perfumado y la dulce fragancia que llena el universo entero con divinos dones, acepta el aroma de nuestro incienso que como ofrenda elevamos a ti para que tengas misericordia de nuestras almas, nos perdones nuestros pecados y les concedas el descanso eterno a nuestros difuntos. A ti sea la gloria, ahora y por todos los siglos.**

**Fls:**     Amín.

## 7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

*Se repite tres veces:*

**De pie**

صَمِعَ اللهُ صَمِعَ اللهُ صَمِعَ اللهُ  
صَمِعَ اللهُ صَمِعَ اللهُ صَمِعَ اللهُ  
صَمِعَ اللهُ صَمِعَ اللهُ صَمِعَ اللهُ

*Transliteración:*

Qadishat aloho, qadishat halleltono, qadishat lomoyuto  
Etraḥam ‘alain.

**TRADUCCIÓN:**

*Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal  
Ten piedad de nosotros.*

**Cel:** **Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

## 8. RESPONSORIO DE LECTURAS

**Sentados**

*Melodía: Ramremain*

**Fls:** Con la fe verdadera  
nos instruyen **los** padres  
y son los ermitaños  
quienes vida **transmiten**.

**Cel:** La Iglesia se une  
a honrar a *los santos*  
y el gozo que siente  
ni los reyes *conocen*.

**Fls:** Oh Señor, aceptaste  
las ofrendas *antiguas*,  
hoy acepta las nuestras  
y escucha *los ruegos*.

## 9. LECTURAS

*El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:*

**Lector:** Lectura de... Dígnate bendecir, Padre.

**Cel:** ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

*El lector lee la lectura y concluye diciendo:*

**Lector:** Gloria a Dios por siempre

## 10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

**De pie**

**Fls:** ¡Aleluya! ¡Aleluya!

**Cant:** **El justo florecerá como palmera,  
crecerá como cedro del Líbano.**

*(Sal. 92, 13)*

**Fls:** ¡Aleluya!

## 11. EVANGELIO

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el  
Evangelario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:*

**Diác:** Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

*El celebrante bendice a la asamblea:*

**Cel:** **La paz esté con ustedes.**

**Fls:** Y con tu espíritu.

**Cel:** **Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).**

**Diác:** Estén en silencio oyentes porque el Santo



Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

**Cel:** Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

*Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:*

**Cel:** ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

**Fls:** ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

## 12. HOMILÍA

**Sentados**

CREDO | PÁGINA 281



**MIÉRCOLES B**  
**EN MEMORIA DE LA VIRGEN MARÍA,**  
**MADRE DE DIOS**  
**De los segundos oficios o semana B**

*El Miércoles A o el Miércoles B es celebrado durante todo el tiempo de Pentecostés.*

**1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA**

**De pie**

**1.1 Texto Bíblico**

*Lucas 1, 46-55*

- I** Proclama mi alma las grandezas del Señor, y se alegra mi espíritu en Dios mi Salvador: porque ha puesto los ojos en la humildad de su esclava; por eso desde ahora me llamarán bienaventurada todas las generaciones.
- II** Porque ha hecho en mí cosas grandes el Todopoderoso, cuyo nombre es Santo; su misericordia se derrama de generación en generación sobre los que le temen.
- I** Manifestó el poder de su brazo, dispersó a los soberbios de corazón. Derribó de su trono a los poderosos y ensalzó a los humildes. Colmó de bienes a los hambrientos y a los ricos los despidió vacíos.

**II** Protegió a Israel su siervo, recordando su misericordia, como había prometido a nuestros padres, Abrahán y su descendencia para siempre.

**Tds:** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

## 1.2 Himno de Entrada

*Melodía: Enono nuhro shariro*

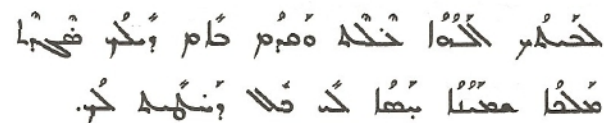

**I** “Yo soy el Camino, la Luz, la Vida y la Verdad. Mi palabra los guiará si caminan en la luz”, proclamó Cristo Jesús. La verdad encontrarán cuando sigan con amor la Palabra del Señor; abundante vida da.

**II** Oh María, te cantan hoy los profetas con clamor, pues en ti se cumplieron las profecías de amor: eres Torre de David y la Zarza de Moisés, Nube de Isaías y Madre del Mesías, el Cristo, nuestro Redentor.

**I** Tres murallas, tres torres hay en perfecta unidad: la Santísima Trinidad. Gloria y alabanza dan cielos y tierra a ti Dios de amor y de poder; y la Madre del Señor es la protectora fiel del que pide intercesión.

## 2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

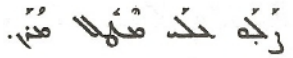
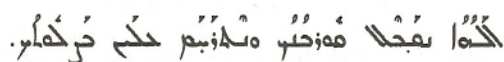
*El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:*

**Cel:**   
**Fls:** 

*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

*El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:*

**Cel:**   
**Fls:** 

*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

### TRADUCCIÓN:

*Cel: Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

*Fls: Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

*Cel: Rueguen al Señor por mí.*

*Fls: Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

### 3. DOXOLOGÍA

*El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:*

**Cel:**   ✠ **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

**Fls:**    Amín.

### 4. ORACIÓN INICIAL

**Cel:**    **Padre Santo, haz que seamos dignos de servirte y de ser convidados a tu Banquete; concédenos ser templos de tu morada; y confírmanos en tu sabiduría para seguir tu camino, ser fieles a tus mandamientos, y alcanzar tu misericordia y el disfrute de tu amor todos los días de nuestra vida; y así te glorifiquemos a ti, a tu Hijo y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

**Fls:**    Amín.

### 5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

*El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:*

**Cel:**    **La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.**

**Fls:**    Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra

sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

## 6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:*

**Cel:** Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

*El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, inciensa la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.*

### 6.1 Frumiyyún (Preludio)

**Cel:** Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Padre celestial que eligió a la Virgen María como Madre de su Hijo; al Hijo, que nació de ella en el portal de Belén; y al Espíritu Santo, que la adornó con todas las virtudes y bellezas.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en este día y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

### 6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

**Cel:** Oh Salvador nuestro Jesucristo, Dios

**excelso y Señor del universo, haz que seamos dignos de honrar a tu santa Madre, la Virgen María, diciendo:**

**¡Oh María, tú eres el nuevo paraíso en el cual se plantó el árbol de la vida! Si el antiguo paraíso produjo como fruto el pecado, ¡tú llevaste en tu vientre el fruto bendito que nos devolvió el estado de gracia!**

**Ahora te suplicamos, oh Cristo, con el aroma de este incienso y por la intercesión de la Virgen, tu Madre, que nos concedas paz y tranquilidad, y nos confirmes en la fe verdadera. Por tu misericordia envíanos a cada uno lo necesario para nuestra vida. Y a los que amaron a tu purísima Madre –y su memoria honraron– haz que tengan una completa conversión. Concede también a nuestros difuntos el perdón de los pecados, y danos a todos tu bendición y la remisión de nuestras faltas, para que te elevemos la gloria y la acción de gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.



## 6.3 Qolo (Himno)

**Sentados**

*Melodía: Qolay shubHo*

**I** ¡Aleluya! La Iglesia, el bautismo, las reliquias de los santos mártires te imploran que perdones con compasión a los pecadores hoy.

**II** ¡Aleluya! Glorifica la memoria de María quién por su intercesión nos ayuda y nos guía en oración. Demos gracias al Señor.

**Tds:** ¡Aleluya! Alabemos al Espíritu Creador, a Dios Padre y Jesús. Recordamos a María, Madre de Dios y los santos en su paz.

## 6.4 'Etro (Oración del Incienso)

*Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.*

**Cel** Oh María, tú eres el Jardín del Edén que dio al mundo el Fruto de la vida. Implora a tu Hijo para que siembre en nuestros corazones su Palabra, bendiga nuestros bienes y cosechas, y santifique el esfuerzo de nuestro trabajo. Haz que acepte nuestras oraciones e incienso que

**ofrecemos en este día de tu memorial,  
para que elevemos la gloria y la acción  
de gracias a la Santísima Trinidad,  
ahora y por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

## 7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

*Se repite tres veces:*

**De pie**

مَبْعَدَ اللَّهِ . مَبْعَدَ سَدَّاسًا . مَبْعَدَ لَأ صَدَّاسًا  
أَبُوبَ حَكِيمٍ

*Transliteración:*

Qadishat aloho, qadishat halleltono, qadishat lomoyuto  
Etraḥam ‘alain.

**TRADUCCIÓN:**

*Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal*

*Ten piedad de nosotros.*

**Cel:** **Oh Dios Santo e Inmortal, santifica  
nuestras mentes y purifica nuestras  
conciencias, a fin de alabarte  
dignamente y escuchar tus Santas  
Escrituras, a ti sea la gloria por todos  
los siglos.**

**Fls:** Amín.

## 8. RESPONSORIO DE LECTURAS

**Sentados**

*Melodía: Ramremain*

**Fls:** Oh bendíta María,  
que trajiste **al** mundo  
a Jesús, el Mesías,  
en completa **pure**za.

**Cel:** Te honramos con gozo  
pues contigo llevaste  
al Creador que sostiene  
con amor el **gran** cosmos.

**Fls:** Oh Señor, aceptaste  
las ofrendas **ant**iguas,  
hoy acepta las nuestras  
y escucha **los** ruegos.

## 9. LECTURAS

*El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:*

**Lector:** Lectura de... Dígnate bendecir, Padre.

**Cel:** ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

*El lector lee la lectura y concluye diciendo:*

**Lector:** Gloria a Dios por siempre

## 10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

**De pie**

**Fls:** ¡Aleluya! ¡Aleluya!

**Cant:** Dios te salve, llena de gracia, el Señor es contigo. Bendita tú entre las mujeres.

*(Lc. 1, 28.42)*

**Fls:** ¡Aleluya!

## 11. EVANGELIO

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo e incienso el Evangelionario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:*

**Diác:** Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

*El celebrante bendice a la asamblea:*

**Cel:** La paz esté con ustedes.

**Fls:** Y con tu espíritu.

**Cel:** Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

**Diác:** Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

**Cel:** **Decía el Señor/ el Apóstol/ el Evangelista.**

*Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:*

**Cel:** **¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.**

**Fls:** ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

## 12. HOMILÍA

**Sentados**

CREDO | PÁGINA 281



**JUEVES B**  
**POR LA IGLESIA**  
**De los segundos oficios o semana B**

*El Jueves A o el Jueves B es celebrado durante todo el tiempo de Pentecostés.*

**1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA**

**De pie**

**1.1 Texto Bíblico**

*Salmo 108, 2-7*

- I** Mi corazón está firme, Dios mío: cantaré y entonaré salmos.
- II** ¡Despierta, alma mía! ¡Despierten, arpa y cítara! Despertaré a la aurora.
- I** Te alabaré ante los pueblos, Señor, te entonaré salmos ante las naciones.
- II** Porque tu misericordia es más grande que los cielos, tu fidelidad, más alta que las nubes.
- I** Álzate sobre los cielos, oh Dios, y sobre toda la tierra sea tu gloria.

**II** Para que sean librados tus predilectos.  
Sálvanos con tu diestra. ¡Escúchanos!

**Tds:** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

## 1.2 Himno de Entrada

*Melodía: Msatroneh dnuH*

**I** Eres Señor, el Dios del amor, ten compasión y danos perdón por intercesión de la Virgen y de todos los santos.

**II** Soy penitente y pecador, ruego a Dios y Él me oye. Por su bondad da su Cuerpo y Sangre que nos refuerza.

**I** Oh mi Jesús, abre tu casa, pues al que toque se le abrirá; y colócanos en el juicio, Señor, a tu derecha.





### 3. DOXOLOGÍA

*El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:*

**Cel:**   ✠ **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

**Fls:**    Amín.

### 4. ORACIÓN INICIAL

**Cel:**    **Oh Padre Santo, tú que subsistes desde la eternidad, y a quien solo se le debe adoración, haz que seamos dignos de presentarnos ante ti con pureza de cuerpo y alma, y de adorarte en espíritu y verdad porque tú eres la esperanza de nuestra vida. A ti elevamos la gloria y la acción de gracias junto a tu Hijo Único y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

**Fls:**    Amín.

### 5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

*El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:*

**Cel:**    **La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.**

**Fls:**    Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

## 6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:*

**Cel:** Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

*El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar; al clero y a la congregación.*

### 6.1 Frumiyyún (Preludio)

**Cel:** Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Hijo eterno del Padre, que nos bendijo por su nacimiento y nos purificó por su bautismo, nos salvó por su muerte en la Cruz y nos hizo partícipes en su Resurrección, nos elevó a las alturas por su Ascensión al cielo y nos santificó por la efusión de su Espíritu Santo.

El Bueno, que es digno de gloria y honor en este día y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

### 6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

**Cel:** Oh Dios nuestro Jesucristo, que amas a la humanidad con inefable amor, a ti

**dirigimos nuestras súplicas con un corazón contrito y una verdadera penitencia, implorando:**

**¡Tú eres la Puerta a la que llaman todos los penitentes!**

**¡Tú eres el Buen Pastor que buscas a todos los que se han perdido para que vuelvan a ti!**

**¡Tú eres el Soporte de todos aquellos que te imploran y el Auxilio de todos los que acuden a ti pidiendo tu socorro!**

**Te pedimos ahora, con la fragancia de este incienso, que aceptes las oraciones del pueblo que fielmente vuelve a ti. Atiende a las necesidades de la santa Iglesia y guía hacia ella a los que están lejos de ti y no disfrutan de las gracias de los sacramentos divinos. Reúne a los que están dispersos y fortalece a los que se sienten vencidos, devuelve a los cautivos y libera a los oprimidos.**

**Haz que se propague la fe verdadera en toda tu Iglesia hasta el fin del mundo, y venga tu Reino a todos los corazones de los hombres, para que así, nosotros, te alabemos, te adoremos y te demos**

**gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

### **6.3 Qolo (Himno)**

**Sentados**

*Melodía: Lmariam yoldat aloho*

**I** ¡Aleluya!  
El incienso que Aarón te ofreció aceptaste y la plaga terminó. Que nuestro incienso, oh Señor Jesús, purifique nuestro corazón del mal.

**II** ¡Aleluya!  
Es Jesús el Pan de vida que se da como alimento santo del altar. Dio su Cuerpo y su Sangre con amor para darnos alegría y perdón.

**Tds:** ¡Aleluya!  
Oh Señor, al mundo cólmalo de paz y protege a tu pueblo, por amor, del peligro, del pecado y del mal, y perdónale su culpa por bondad.

### **6.4 ‘Étro (Oración del Incienso)**

*Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.*

**Cel:** **Acepta, oh Dios, nuestro incienso y renueva por medio de él nuestras almas.**

**Concédenos abundantemente la luz de tu conocimiento y conserva en nosotros el tesoro que nos has confiado de tus dones divinos. A ti sea la gloria, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

## **7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)**

*Se repite tres veces:*

**De pie**

QADISHAT ALOHO. QADISHAT Halleltono. QADISHAT lomoyuto  
Etraḥam ‘alain.  
QADISHAT Halleltono.

*Transliteración:*

Qadishat aloho, qadishat halleltono, qadishat lomoyuto  
Etraḥam ‘alain.

**TRADUCCIÓN:**

*Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal  
Ten piedad de nosotros.*

**Cel:** **Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

## 8. RESPONSORIO DE LECTURAS

**Sentados**

*Melodía: Ramremain*

**Fls:** En los Libros Sagrados  
la Palabra *Divina*  
han escrito Mateo  
Marcos, Juan y *san* Lucas.

**Cel:** El Misterio de Cristo  
vislumbraron *del cielo*  
revelando al mundo  
la doctrina *divina*.

**Fls:** La Iglesia se funda  
en la roca *de* Pedro  
quien la ha cimentado  
con su firme *fe* santa.

## 9. LECTURAS

*El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:*

**Lector:** Lectura de... Dígnate bendecir, Padre.

**Cel:** ¡Gloria al Señor de Pablo y los  
apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios  
descienda sobre el lector y sobre  
quienes lo escuchan, sobre esta

## **parroquia y sobre sus hijos, por siempre.**

*El lector lee la lectura y concluye diciendo:*

**Lector:** Gloria a Dios por siempre

### **10. FETGHOMO (ANTÍFONA)**

**De pie**

**Fls:** ¡Aleluya! ¡Aleluya!

**Cant:** Se esparce su rumor por toda la tierra,  
y su pregón hasta los confines del orbe.

*(Sal. 19, 5)*

**Fls:** ¡Aleluya!

### **11. EVANGELIO**

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el Evangelionario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:*

**Diác:** Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

*El celebrante bendice a la asamblea:*

**Cel:** La paz esté con ustedes.

**Fls:** Y con tu espíritu.



**Cel:** Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

**Diác:** Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

**Cel:** Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

*Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:*

**Cel:** ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

**Fls:** ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

## 12. HOMILÍA

**Sentados**

CREDO | PÁGINA 281



## VIERNES B

### POR LOS PENITENTES

#### De los segundos oficios o semana B

*El Viernes A o el Viernes B es celebrado durante todo el tiempo de Pentecostés.*

## 1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

**De pie**

### 1.1 Texto Bíblico

*Salmo 27, 1-7*

- I** El Señor es mi luz y mi salvación: ¿a quién temeré? El Señor es el refugio de mi vida: ¿de quién tendré miedo?
- II** Aunque acampe contra mí un ejército, mi corazón no teme. Aunque se levante contra mí la guerra, me siento seguro.
- I** Una cosa pido al Señor, ésta sólo busco: habitar en la Casa del Señor todos los días de mi vida, para gozar de las delicias del Señor y contemplar su Templo.

- II** Él me ocultará en su tienda en los días aciagos; me esconderá en lo secreto de su morada, me subirá a lo alto de una roca.
- I** Entonces será exaltada mi cabeza sobre los enemigos que me cercan.
- II** Cantaré y entonaré salmos al Señor. Escucha mi voz, Señor: yo te invoco; ten piedad de mí, respóndeme.
- Tds:** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

## 1.2 Himno de Entrada

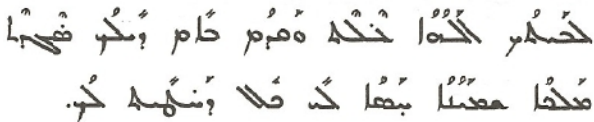

*Melodía: Hun lamHilut*

- I** ¡Aleluya! Oh Jesucristo, tú que nos dijiste: “toquen a la puerta y se les abrirá”, hoy llénanos de gracia y atiende a tu pueblo que te llama ya. Oyelo. ¡Aleluya, aleluya! Misericordioso eres tú, Señor Jesús.
- II** ¡Aleluya! Tú, que viniste a curarnos las heridas, guíanos a la mansión celestial; y ven, acepta nuestra gratitud, Señor, que eres rico en bondad y amor. ¡Aleluya, aleluya! Es tu Cruz la que nos guía a la santidad.

**I** ¡Aleluya! Has dado a los mártires tu Sangre y fortaleciste su amor al morir. En tiempos de persecución perseveraron enfrentando todo mal al final. ¡Aleluya, aleluya! Rueguen por nosotros grandes héroes de la fe.

## 2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

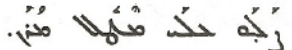

*El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:*

**Cel:**        
**Fls:**      

*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Málko shmayóno, ḥáso lán júł daḥtainan lój.

*El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:*

**Cel:**        
**Fls:**      

*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

**TRADUCCIÓN:**

*Cel: Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

*Fls: Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

*Cel: Rueguen al Señor por mí.*

*Fls: Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

**3. DOXOLOGÍA**

*El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:*

**Cel: ✠ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

*Fls: Amín.*

**4. ORACIÓN INICIAL**

**Cel: Oh Cristo, nuestro Santo Redentor, tú que voluntariamente aceptaste ser crucificado por nosotros entre dos ladrones y te ofreciste a ti mismo como una agradable ofrenda al Padre, revístenos con el manto de tu justicia y de tu pureza, y convídanos a tu banquete, para darte gracias y alabarte a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

*Fls: Amín.*

## 5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

*El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:*

**Cel:** La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

**Fls:** Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

## 6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:*

**Cel:** Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

*El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, inciensa la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.*

### 6.1 Frumiyyún (Preludio)

**Cel:** Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Dios bueno y misericordioso que llena con su amor a los que lo invocan con fe y les abre a todos los penitentes el tesoro de su compasión.

**El Bueno, que es digno de gloria y honor en este día y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

## 6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

**Cel:** Oh Señor Jesucristo, Dios y Salvador nuestro, tú nos creaste de la nada y nos formaste de nuevo después de la primera caída, y nos hiciste hermanos e hijos tuyos por el bautismo santo.

Te suplicamos, por tu abundante bondad, que recuerdes todo lo que has hecho por nuestra salvación: desde tu nacimiento, tu bautismo, tu crucifixión, tu muerte y sepultura, tu resurrección, tu ascensión a los cielos y tu estar sentado a la derecha del Padre hasta tu segunda venida, en que juzgarás a vivos y muertos.

Y ahora te pedimos, con la fragancia de este incienso, que aceptes nuestras oraciones y nuestras súplicas. No nos inculpes por los muchos pecados que hemos cometido, sino más bien permite que seamos dignos de salir a tu encuentro el día de tu Segunda Venida. Y cuando, según tu voluntad, consideres oportuno llevarnos de esta vida a la otra, recíbenos en las moradas de tus santos, y acuérdate también de nuestros difuntos que descansan en la fe



**verdadera conforme a la esperanza que tuvieron en ti, para que podamos estar junto con ellos a tu derecha y elevarte la gloria a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

### 6.3 Qolo (Himno)

**Sentados**

*Melodía: B'edoneh safro -2*

**I** Te encarnaste humildemente por nosotros, Señor, para salvarnos. Es Jesucristo quien por su muerte y Resurrección nos concedió vida.

**II** Nos enseñaste los mandamientos y nos llevas, oh Dios, hacia tu gloria. Guía mis pasos en el camino de la rectitud y de la entrega.

**Tds:** Hoy recordamos a los apóstoles y santos de Dios que Jesucristo ha coronado, y les concede gracias de caridad intercediendo.

### 6.4 'Étro (Oración del Incienso)

*Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.*

**Cel:** Acepta, oh Señor, el incienso que te ofrecemos, y manda a todos los pueblos y naciones tu paz y tranquilidad.

**Concédeles salud a los enfermos y protección a los que están sanos. Da a nuestros difuntos la alegría de estar en el cielo con tus santos. A ti te elevamos la gloria, ahora y por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

## **7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)**

*Se repite tres veces:*

**De pie**

مَبْعَدَ اللَّهِ . مَبْعَدَ سَدَّائِنا . مَبْعَدَ لَأ صَدَائِنا  
أَبُوبِصْرَ حَكِيمِ

*Transliteración:*

Qadishat aloho, qadishat halleltono, qadishat lomoyuto  
Etraham ‘alain.

**TRADUCCIÓN:**

*Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal  
Ten piedad de nosotros.*

**Cel:** **Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

## 8. RESPONSORIO DE LECTURAS

**Sentados**

*Melodía: Ramremain*

**Fls:** Son los mártires santos  
como un árbol *plantado*  
dando fruto sufriendo  
en la fuerte *corriente*.

**Cel:** Elegidos benditos  
que amaron a Cristo,  
rueguen ya por nosotros,  
nos conceda *clemencia*.

**Fls:** Oh Señor, aceptaste  
las ofrendas *divinas*,  
hoy acepta las nuestras  
y escucha *los ruegos*.

## 9. LECTURAS

*El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:*

**Lector:** Lectura de... Dígnate bendecir, Padre.

**Cel:** ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

*El lector lee la lectura y concluye diciendo:*

**Lector:** Gloria a Dios por siempre

## 10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

**De pie**

**Fls:** ¡Aleluya! ¡Aleluya!

**Cant:** Éstos son los que vienen de la gran tribulación, los que han lavado sus túnicas y las han blanqueado con la sangre del Cordero.

*(Ap. 7, 14)*

**Fls:** ¡Aleluya!

## 11. EVANGELIO

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo e inciensa el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:*

**Diác:** Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

*El celebrante bendice a la asamblea:*

**Cel:** La paz esté con ustedes.

**Fls:** Y con tu espíritu.

**Cel:** Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

**Diác:** Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

**Cel:** Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

*Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:*

**Cel:** ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

**Fls:** ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

## 12. HOMILÍA

**Sentados**

CREDO | PÁGINA 281



## SÁBADO B

### POR LOS DIFUNTOS De los segundos oficios o semana B

*El Sábado A o el Sábado B es celebrado durante todo el tiempo de Pentecostés*

#### 1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

**De pie**

##### 1.1 Texto Bíblico

*Salmo 130, 1-6*

- I** Desde lo más profundo, te invoco, Señor.  
Señor, escucha mi clamor; estén atentos  
tus oídos a la voz de mi súplica.
- II** Si llevas cuenta de las culpas, Señor,  
Señor mío, ¿quién podrá quedar en pie?  
Pero en Ti está el perdón, y así  
mantenemos tu temor.
- I** Espero en Ti, Señor. Mi alma espera en su  
palabra;
- II** mi alma espera en el Señor más que los  
centinelas la aurora.
- Tds:** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu  
Santo, ahora y por siempre.

## 1.2 Himno de Entrada

*Melodía: Kakro*

- I** ¡Aleluya!  
Dios terminó la obra de su creación, el día séptimo, que es sábado. Dios trajo este mundo de la nada y después vio que estaba bien. Además, el Señor al hombre creó y lo colocó en un jardín, pero al pecar el hombre todo lo perdió.
- II** ¡Aleluya!  
Dios a su Hijo Jesucristo lo envió a devolver al hombre su dignidad. Hoy, Cristo Dios, por tu bondad pedimos el perdón a todos los que han muerto ya. ¡Que estén descansando en paz y a tu derecha, pues con fe, tu Cuerpo y Sangre recibieron por amor.

## 2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

*El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:*

**Cel:**      ܠܚܘܕܝܢ ܐܠܘܗܐ ܗܢܬܐ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ ܘܗܘܝܬ  
ܡܠܟܐ ܥܘܨܢܐ ܒܝܗܐ ܕܐܠܐ ܘܢܗܝܬ ܕܐܠܐ.

**Fls:**      ܡܠܟܐ ܥܘܨܢܐ ܨܒܗܐ ܕܐܠܐ ܘܒܝܗܝܬ ܕܐܠܐ.

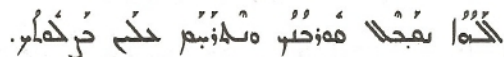


*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

*El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:*

**Cel:** 

**Fls:** 

*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

### TRADUCCIÓN:

*Cel: Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

*Fls: Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

*Cel: Rueguen al Señor por mí.*

*Fls: Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

## 3. DOXOLOGÍA

*El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:*

**Cel:** ✠ **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

**Fls:** Amín.

## 4. ORACIÓN INICIAL

**Cel:** Oh Esperanza de los justos y rectos, Señor nuestro Jesucristo, prepara la morada de gozo y de vida para nuestros hermanos que han salido a tu encuentro en la esperanza de la resurrección. Haz que seamos dignos, junto con ellos, de disfrutar de la bienaventuranza de tus santos para glorificarte y darte gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

## 5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

*El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:*

**Cel:** La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

**Fls:** Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

## 6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:*

**Cel:** Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

*El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono,*

*enciensa la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.*

## 6.1 Frumiyyún (Preludio)

**Cel:** Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Sabio Sembrador, que con gloria resucitará a los muertos que fueron plantados como semillas en la misma tierra que los volverá al polvo; al Verdadero Renovador de vida, que cubrirá a los difuntos con el mejor manto de la vida nueva.

**El Bueno, que es digno de gloria y honor en este día y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

## 6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

**Cel:** Oh Jesucristo, Señor nuestro Omnipotente, por tu propia voluntad nos trajiste a este mundo y, cuando lo mandes, lo dejaremos para ir al otro mundo. Te adoramos y te alabamos diciendo:

**¡Bendito seas porque vendrás con gloria para juzgar a vivos y muertos!**

**¡Bendita sea tu Venida, oh Altísimo Rey!**

**Ahora, con la fragancia de este incienso, te pedimos a ti, oh Cristo, tú que eres la Resurrección y la Vida: ten misericordia de todos aquellos que descansan aquí o en cualquier otro lugar, de aquellos que son recordados con sus nombres y de aquellos que nadie se acuerda. Permite, Señor, que nos sentemos a tu derecha y formemos parte de la lista de los justos, en compañía de tu Madre y de todos los santos, para que elevemos la gloria y la acción de gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

### **6.3 Qolo (Himno)**

**Sentados**

*Melodía: Traihun 'olmeh*

**I** Ponemos nuestra vida y nuestros corazones en ti, Señor Jesús, que nos das agua de vida.

**II** Oh Cristo, cuando vuelvas y juzgues a los hombres, no mires los pecados y ten miserericordia.

**Tds:** Incluye en tu Reino las almas que partieron y bríndale tu agua a todos los sedientos.

## 6.4 ‘Etro (Oración del Incienso)

*Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.*

**Cel:** De lo que es tuyo, oh Señor nuestro, hemos tomado para ofrecértelo a ti, con la fragancia de este incienso, para que nuestra ofrenda sirva para la perfección de los justos, la penitencia de los pecadores, y para el descanso y el buen recuerdo de los fieles difuntos, particularmente de aquellos que hoy recordamos en tu presencia, para que les concedas estar en la mansión de los justos, el lugar en donde encuentran la alegría todos los que te cantan alabanzas. A ti, Señor y Dios nuestro, sea la gloria, por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

## 7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

*Se repite tres veces:*

**De pie**

قَدِشַׁת אֱלֹהִים . قَدِשַׁת מַלְאָכָא . قَدِשַׁת לְאֻוִּיטוֹ  
אֱלֹהִים חַיִּים

*Transliteración:*

Qadishat aloho, qadishat halleltono, qadishat lomoyuto  
Etraḥam ‘alain.

**TRADUCCIÓN:**

*Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal*

*Ten piedad de nosotros.*

**Cel:** Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

## 8. RESPONSORIO DE LECTURAS

**Sentados**

*Melodía: Ramremain - 2 | Difuntos*

**Fls:** Desde nuestra juventud  
tu ley observamos bien,  
danos, oh Señor, la paz  
a la hora de morir.

**Cel:** Ilumina, oh Señor, nuestra  
muerte con tu Cruz  
líbranos del infernal,  
haznos al cielo llegar.

**Fls:** El que esperó en ti  
duerma con los justos ya,  
oh Señor, Dios de bondad,  
y le concedas tu paz.

## 9. LECTURAS

*El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:*

**Lector:** Lectura de... Dígnate bendecir, Padre.

**Cel:** ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

*El lector lee la lectura y concluye diciendo:*

**Lector:** Gloria a Dios por siempre

## 10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

**De pie**

Fls: ¡Aleluya! ¡Aleluya!

**Cant:** Bienaventurados los muertos que desde ahora mueren en el Señor.

*(Ap. 14, 13)*

Fls: ¡Aleluya!

## 11. EVANGELIO

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo e incienso el Evangelionario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:*

**Diác:** Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

*El celebrante bendice a la asamblea:*

**Cel:** La paz esté con ustedes.

Fls: Y con tu espíritu.

**Cel:** Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).



**Diác:** Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

**Cel:** **Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.**

*Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:*

**Cel:** **¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.**

**Fls:** ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

## 12. HOMILÍA

**Sentados**

CREDO | PÁGINA 281



---

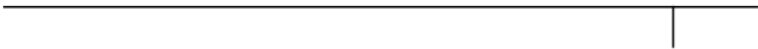
## **FIESTAS**

Junio 29: **Apóstoles Pedro y Pablo** | Página 231

Junio 30: **Los Doce Apóstoles** | Página 243

Agosto 6: **Transfiguración del Señor** | Página 255

Agosto 15: **La Asunción de María** | Página 267



# FIESTA DE SAN PEDRO Y SAN PABLO

## 29 de junio

*Esta liturgia se celebra solamente en este día.*

### 1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

**De pie**

#### 1.1 Texto Bíblico

*Salmo 19, 2-5*

- I** Los cielos pregonan la gloria de Dios y el firmamento anuncia la obra de sus manos.
- II** Un día le anuncia el mensaje al otro día y una noche le da la noticia a la otra noche.
- I** Sin discurso, sin palabras sin que se oiga su voz,
- II** se esparce su rumor por toda la tierra, y su pregón hasta los confines del orbe.
- Tds:** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

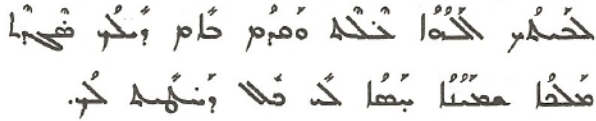

## 1.2 Himno de Entrada

*Melodía: Fshito*

- I**     ¡Aleluya!  
Oh Iglesia, Dios está aquí, no temas pues grandes custodios a tus puertas hay, como el Rey David, que con la cítara tocará, también san Pedro, quien marchó a la cabeza de los *justos* y de la Iglesia que Jesús desposa. ¡Aleluya, a Dios las gracias!
- II**    ¡Aleluya!  
La unión de Cristo con la Santa Iglesia es lo que enseña Pablo con fervor, cuando escribió en su carta donde refirió del matrimonio: “Dejará el hombre a su padre y *madre* y con su mujer han de ser uno solo”. ¡Aleluya, a Dios las gracias!
- I**     ¡Aleluya!  
“Mediante la redención de Jesucristo, somos hechos justos por la fe en Él”, Pablo escribió; y en paz quedamos hoy con Dios en nuestra vida. Nos reconcilió por la muerte del *Hijo* y hoy nuestra plenitud será su vida. ¡Aleluya, a Dios las gracias!

## 2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

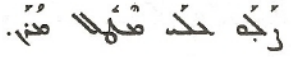
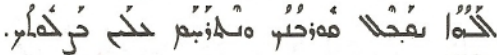
*El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:*

**Cel:**   
**Fls:** 

*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

*El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:*

**Cel:**   
**Fls:** 

*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

### TRADUCCIÓN:

**Cel:** *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

**Fls:** *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

**Cel:** *Rueguen al Señor por mí.*

**Fls:** *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

### 3. DOXOLOGÍA

*El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:*

**Cel:** ✠ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.

**Fls:** Amín.

### 4. ORACIÓN INICIAL

**Cel:** Oh Luz radiante del Padre eterno, Señor nuestro Jesucristo, tú iluminaste el universo entero con tu divina enseñanza, y lo llenaste con tu divina ciencia, a través de la sencillez de tus apóstoles. Haz que seamos dignos de glorificarte en este memorial de tus santos elegidos Pedro y Pablo. Haz que por su martirio comprendamos tus ocultos misterios y guardemos tus mandamientos que nos dan vida, y, así, nos preparemos para alcanzar la felicidad verdadera con ellos. Elevamos juntos la gloria y a la acción de gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

**Fls:** Amín.



## 5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

*El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:*

**Cel:** La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

**Fls:** Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

## 6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:*

**Cel:** Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

*El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.*

### 6.1 Frumiyyún (Preludio)

**Cel:** Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Padre Santo, que envió a su Hijo Unigénito para nuestra salvación; al glorioso Hijo, que eligió a san Pedro y a san Pablo y los llenó de sabiduría y santidad, y los envió a la predicación del anuncio; y al Espíritu Santo, que los fortaleció y confirmó en su misión apostólica.

**El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta festividad y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

## **6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)**

**Cel:** Oh Cristo y Dios nuestro, tú fuiste enviado por tu Padre como su mensajero y como Pontífice de perdón y de misericordia. Elegiste a unos sencillos apóstoles y los llenaste de sabiduría por medio de tu Espíritu Santo, y los mandaste a anunciar el Evangelio de vida y salvación. Honraste a dos de tus elegidos, Pedro y Pablo, como tus apóstoles para que fueran tus verdaderos testigos, y los hiciste dos templos en los cuales habitó el Espíritu Santo, el Espíritu del Dios Palabra hecha carne.

Los apóstoles Pedro y Pablo son dos perlas preciosas y puras, que adornan la corona de la santa Iglesia, la amada esposa de Cristo.

Pedro y Pablo son dos racimos de uva exprimidos por la persecución, y cuyo zumo roció los corazones de tus fieles.

**Pedro y Pablo son dos sólidas columnas sobre las que se edificó la santa Iglesia.**

**Ahora te pedimos, Señor Dios, con el aroma de este incienso, y por la intercesión de estos dos apóstoles, que vuelvas a nosotros tus ojos misericordiosos y que no nos abandones, pues a ti te imploramos. Fortalece a los débiles, sana a los enfermos y satisface a los hambrientos. Haz que regresen los que están lejos, y cuida a los que están cerca. Perdona a los pecadores, recibe a los penitentes y ten piedad de nuestros hermanos difuntos.**

**Y a nosotros, que te adoramos, permítenos –tú que eres bueno y misericordioso– reunirnos con tus santos apóstoles Pedro y Pablo en compañía de tu santa Madre María, y de los coros de tus profetas, discípulos y mártires, para que te elevemos la gloria y la acción de gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

### 6.3 Qolo (Himno)

#### Sentados

*Melodía: Enono nuhro shariro*

- I Fue a Pedro quien eligió Cristo para edificar sobre él la Iglesia fiel y le dio las llaves del Reino de los cielos y prometió que el poder de la muerte no podrá en ella prevalecer y jamás podrá vencer.
- II Regocíjense en honor del apóstol Pablo hoy, porque era perseguidor de la Iglesia hasta que escuchó la voz del que en la Cruz nos redimió y se transformó por Él, grandes pruebas soportó. Muchos pueblos convirtió.

### 6.4 'Etro (Oración del Incienso)

*Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.*

**Cel:** Oh santos apóstoles Pedro y Pablo, les pedimos que con sus propias manos presenten este incienso que hemos ofrecido en este día en que celebramos su conmemoración, para que, por su intercesión, sea un agradable aroma y un grato sacrificio; y así, por sus

**súplicas, alcancemos el perdón de nuestros pecados y un buen recuerdo para todos los hijos de la santa Iglesia, ahora y por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

## 7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

*Se repite tres veces:*

**De pie**

مَبْعَدَ اللَّهِ . مَبْعَدَ سَدَّائِنا . مَبْعَدَ لَأ صَدَائِنا  
أَبُو بَصْرَ حَكَمَ

*Transliteración:*

Qadishat aloho, qadishat halleltono, qadishat lomoyuto  
Etraham ‘alain.

**TRADUCCIÓN:**

*Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal  
Ten piedad de nosotros.*

**Cel:** **Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

## 8. RESPONSORIO DE LECTURAS

**Sentados**

*Melodía: Ramremain*

**Fls:** Con san Pedro apóstol  
la Iglesia *se goza*  
y con Pablo de Tarso  
los cristianos *se honran*.

**Cel:** Es san Pablo apóstol  
un **cimiento** *muy recio*  
y las **llaves del Reino**  
*se confían en Pedro*.

**Fls:** Oh Señor, aceptaste  
las ofrendas *antiguas*,  
hoy acepta las nuestras  
y escucha *los ruegos*.

## 9. LECTURAS

*El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:*

**Lector:** Lectura de... Dígnate bendecir, Padre.

**Cel:** ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

*El lector lee la lectura y concluye diciendo:*

**Lector:** Gloria a Dios por siempre

## 10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

**De pie**

**Fls:** ¡Aleluya! ¡Aleluya!

**Cant:** Y yo te digo que tú eres Pedro, y sobre esta piedra edificaré mi Iglesia, y las puertas del infierno no prevalecerán contra ella.

*(Mt. 16, 18)*

**Fls:** ¡Aleluya!

## 11. EVANGELIO

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo e incienso el Evangelionario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:*

**Diác:** Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

*El celebrante bendice a la asamblea:*

**Cel:** La paz esté con ustedes.

**Fls:** Y con tu espíritu.

**Cel:** Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

**Diác:** Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

**Cel:** Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

*Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:*

**Cel:** ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

**Fls:** ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

## 12. HOMILÍA

**Sentados**

CREDO | PÁGINA 281



# FIESTA DE LOS DOCE APÓSTOLES

## 30 de junio

*Esta liturgia se celebra solamente en este día.*

### 1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

**De pie**

#### 1.1 Texto Bíblico

*Salmo 19, 2-5*

- I** Los cielos pregonan la gloria de Dios y el firmamento anuncia la obra de sus manos.
- II** Un día le anuncia el mensaje al otro día y una noche le da la noticia a la otra noche.
- I** Sin discurso, sin palabras sin que se oiga su VOZ,
- II** se esparce su rumor por toda la tierra, y su pregón hasta los confines del orbe.
- Tds:** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

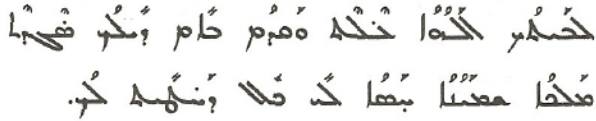

## 1.2 Himno de Entrada

*Melodía: Tubaik 'idto*

- I “Anunciaránu la Verdad a **los** pueblos.” Jesucristo encomendó a los doce su misión. Abrazados a su fe enfrentaron **peligros**. Y vivieron con dolor y sufrieron con amor la conquista del Señor, quien les dio todo **poder**.
- II Concede paz y fe a tu **Iglesia**. Que cumplir tu voluntad sea siempre su misión. Y auméntale, Señor, tu amor por **los** pueblos y congégala también en aquel día final de tu gloria y majestad que derrama tu **amor**.
- I ¡La Iglesia hoy con fervor los **invoca**, oh apóstoles de Dios! Den consuelo y protección aliviando el dolor de los hombres **que** sufren. Inspirados en unión y confiados en que Dios nos escucha con amor, le rogamos hoy **con fe**.

## 2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

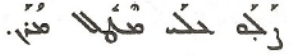
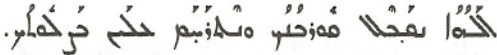
*El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:*

**Cel:**   
**Fls:** 

*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

*El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:*

**Cel:**   
**Fls:** 

*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

### TRADUCCIÓN:

**Cel:** *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

**Fls:** *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

**Cel:** *Rueguen al Señor por mí.*

**Fls:** *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

### 3. DOXOLOGÍA

*El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:*

**Cel:**   ✠ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.

**Fls:**    Amín.

### 4. ORACIÓN INICIAL

**Cel:**    Oh Señor nuestro Jesucristo, mar de misericordia y de bondad, de donde brotaron doce fuentes, tus doce apóstoles, que dieron origen a doce torrentes de agua viva e infundieron vida en un mundo muerto. Por sus oraciones, oh Señor, concédenos la sabiduría que nos permita penetrar en tus ocultos misterios, y de ser dignos de cumplir fielmente tus mandamientos para alabarte y bendecirte en este bendito día de su conmemoración. Y así, junto con ellos, glorificarte en aquella fiesta que no tendrá fin, por todos los siglos.

**Fls:**    Amín.

## 5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

*El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:*

**Cel:** La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.

**Fls:** Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

## 6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo mientras dice:*

**Cel:** Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

*El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.*

### 6.1 Frumiyyún (Preludio)

**Cel:** Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Rey de reyes y Señor de señores, que eligió a hombres terrenales para anunciar su Evangelio, para poner en sus manos las llaves de su tesoro y para hacerlos administradores de las riquezas de su gracia, honrando su memoria en el cielo y en la tierra, y celebrando en este mundo su fiesta, que

**tanta alegría causa en la Iglesia, su amada esposa.**

**El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta fiesta y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

## **6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)**

**Cel:** Oh Cristo, Dios nuestro, a través de las manos del colegio apostólico entregaste a la santa Iglesia la fe verdadera. Haz que seamos dignos de honrar su memoria ante ti con himnos y alabanzas, diciendo:

**¡Oh santos apóstoles, que han sido luz del mundo y sal de la tierra, son ustedes la buena siembra que hace abundante la cosecha y llena de alegría los graneros! ¡Son ustedes los Padres de la Iglesia y los buenos Pastores!**

**Ahora te pedimos, Señor nuestro Jesucristo, con el aroma de este incienso, que en este día en que conmemoramos a tus santos apóstoles, nos llenes de alegría y nos hagas dignos de servirte con fidelidad como lo**

**hicieron ellos, para alcanzar el perdón de nuestros pecados y el descanso de nuestros difuntos, a fin de glorificarte, con ellos, a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

### 6.3 Qolo (Himno)

**Sentados**

*Metodía: Mshalem muhreh dimono*

**I** Una luz apareció deslumbrando con poder, las tinieblas disipó, vino pronto a despertar con alegría al mundo la viva luz evangélica.

**II** Fieles al misterio del Hijo del Creador y Dios, los apóstoles con fe proclamaron la verdad llenos del Espíritu, llenos de luz evangélica.

**Tds:** Entre sombras hubo luz, la Buena Nueva brilló. El anuncio ha de ser proclamado a todo lugar, a toda criatura, con la verdad evangélica.

## 6.4 ‘Etro (Oración del Incienso)

*Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.*

**Cel:** Oh Cristo, Señor nuestro, acepta nuestro incienso y nuestra oración y, por la intercesión de tus santos apóstoles, preserva a tus adoradores. Cólmanos a nosotros, Amante de la humanidad, de la abundancia de tu misericordia y de tu compasión. A ti elevamos la gloria, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

## 7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

*Se repite tres veces:*

**De pie**

قَدِشَاتْ اَلوْهٗ . قَدِشَاتْ هٗلَّلٖتُونَا . قَدِشَاتْ لَمُوْیُوْتَا

قَدِشَاتْ حَکَمِ

*Transliteración:*

Qadishat aloho, qadishat halleltono, qadishat lomoyuto  
Etraḥam ‘alain.

**TRADUCCIÓN:**

*Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal  
Ten piedad de nosotros.*



**Cel:** Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

## 8. RESPONSORIO DE LECTURAS

**Sentados**

*Melodía: Ramremain*

**Fls:** En los Libros Sagrados  
la Palabra *Divina*  
han escrito Mateo  
Marcos, Juan y *san* Lucas.

**Cel:** El Misterio de Cristo  
vislumbraron *del cielo*  
revelando al mundo  
la doctrina *divina*.

**Fls:** La Iglesia se funda  
en la roca *de Pedro*  
quien la ha cimentado  
con su firme *fe santa*.

## 9. LECTURAS

*El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:*

**Lector:** Lectura de... Dígnate bendecir, Padre.

**Cel:** ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

*El lector lee la lectura y concluye diciendo:*

**Lector:** Gloria a Dios por siempre

## 10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

**De pie**

**Fls:** ¡Aleluya! ¡Aleluya!

**Cant:** Llamó a sus discípulos y de entre ellos eligió a doce.

*(Lc. 6, 13)*

**Fls:** ¡Aleluya!

## 11. EVANGELIO

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo e incienso el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:*

**Diác:** Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia

vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

*El celebrante bendice a la asamblea:*

**Cel:** La paz esté con ustedes.

**Fls:** Y con tu espíritu.

**Cel:** Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

**Diác:** Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

**Cel:** Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

*Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:*

**Cel:** ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

**Fls:** ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

## 12. HOMILÍA

**Sentados**

CREDO | PÁGINA 281



# SOLEMNIDAD DE LA TRANSFIGURACIÓN DEL SEÑOR

## 6 de agosto

*Esta liturgia se celebra solo el 6 de agosto y el domingo que le  
siguiente.*

### 1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

**De pie**

#### 1.1 Texto Bíblico

*Salmo 97, 1-2. 5-6. 11-12*

- I** El Señor reina: exulte la tierra, alégrense las islas incontables.
- II** Nubes y tinieblas lo rodean, justicia y derecho son el fundamento de su trono.
- I** Los montes se derriten como cera ante el Señor, ante el Dueño de toda la tierra.
- II** Los cielos anuncian su justicia, y todos los pueblos contemplan su gloria.
- I** La luz ha sido esparcida para el justo, la alegría, para los rectos de corazón.

**II** Alégrese, justos, en el Señor, celebren su memoria santa.

**Tds:** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

## 1.2 Himno de Entrada

*Melodía: Enono nuhro shariro*

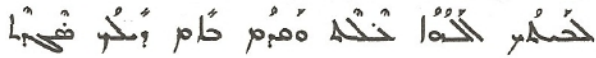


**I** Cuando Cristo subió al Tabor en el cielo resonó una voz que decía así: “Este es mi Hijo fiel, el Amado, en quien Yo me complazco, escuchad”. Es Dios Padre quien habló, a su Amado Él envió para nuestra redención.

**II** Un hermoso encuentro fue en la cima del Tabor de profetas en reunión con Jesús; y sucedió que su rostro, como el sol del día, resplandeció, se llenaron de amor y en gran felicidad se oyó la voz de Dios.

**I** Pedro, Juan y Santiago son quienes Cristo eligió para solos subir con él y tener esta visión: el rostro de Cristo fue tan brillante como el sol, conversaba con Moisés y Elías cuando se escuchó la voz de Dios.

## 2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

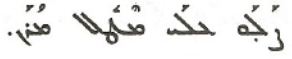

*El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:*

**Cel:**   
  
**Fls:** 

*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

*El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:*

**Cel:**   
**Fls:** 

*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

### TRADUCCIÓN:

**Cel:** *Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

**Fls:** *Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

**Cel:** *Rueguen al Señor por mí.*

**Fls:** *Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

### 3. DOXOLOGÍA

*El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:*

**Cel:** ✠ **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

**Fls:** Amín.

### 4. ORACIÓN INICIAL

**Cel:** Señor nuestro Jesucristo, haz que seamos dignos de celebrar la fiesta de tu transfiguración en el monte, fiesta de alegría y de felicidad espiritual, con himnos y alabanzas del Espíritu, para elevar la gloria y la acción de gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

### 5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

*El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:*

**Cel:** **La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.**

**Fls:** Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.



## 6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

*El celebrante deposita incienso en el turibulo mientras dice:*

**Cel:** Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

*El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.*

### 6.1 Frumiyyún (Preludio)

**Cel:** Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas a la inefable y resplandeciente Luz del Padre Eterno, que nos introdujo en el conocimiento del sublime y divino misterio de la Santísima Trinidad, cuando se transfiguró en un monte alto, manifestándonos a sus discípulos la gloria de su naturaleza, y confirmandolos en la fe verdadera con la visión de su majestuosidad.

**El Bueno, que es digno de gloria y honor en esta festividad y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

## 6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

**Cel:** Oh Cristo, Dios nuestro, tú te apareciste a Moisés en una zarza ardiente con un fuego que no la consumía; a tu antiguo Pueblo te le manifestaste en una columna de fuego, en una nube, en un relámpago, y en una voz de trueno y de trompeta; y en un día como hoy cumpliste tu designio de salvación por nosotros. Condujiste a tus discípulos Pedro, Santiago y Juan a un monte alto y ahí, ante ellos, te transfiguraste con el esplendor de tu gloria divina de modo que tu rostro se puso resplandeciente y tus vestidos blancos como la luz.

Cuando te cubrió la sombra de una deslumbrante nube espiritual te vieron hablando con Elías y con Moisés, y fue entonces cuando Pedro exclamó: “Maestro, qué bien estamos aquí; hagamos tres tiendas: una para ti, otra para Moisés y otra para Elías”. Luego desde la nube se oyó la voz del Padre que decía: “Éste es mi Hijo, el amado, escúchenlo”. Tus discípulos al oírlo cayeron de bruces, llenos de temor, pero por tu poder los levantaste, los iluminaste y les ordenaste que no contaran a nadie la visión hasta que en

**Jerusalén se cumpliera tu Pasión y tu Resurrección.**

**Ahora te pedimos, oh Cristo Dios nuestro, con el aroma de este incienso, que ilumines a tu Iglesia con tu radiante luz, que confirmes a sus hijos en la verdadera fe, que por tu bondad les perdones sus pecados y que por tu compasión te acuerdes de sus difuntos, para elevarte la gloria y la acción de gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

### **6.3 Qolo (Himno)**

**Sentados**

*Melodía: MshiHo natareh l'idtoj*

**Tds:** Dios en su gran majestad en la cima del Tabor se mostró, como a Moisés en la zarza ardiente, ante **los** ojos de Santiago, Pedro y Juan, en radiante **luz**.

Una nube los cubrió y el Padre dijo: “Este **es** mi Hijo amado, escúchenlo”. Él es quien envió el Padre al mundo, por amor, a **redimir**.

## 6.4 ‘Etro (Oración del Incienso)

*Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.*

**Cel:** Te adoramos, oh Cristo y Dios nuestro. Tú te transfiguraste en el monte alto y llamaste como testigos tuyos a Moisés y a Elías, para que ante ti confirmaran en la fe a tus discípulos. Acepta nuestras oraciones y la fragancia de este incienso, y concédenos la alegría y el gozo de llegar a estar contigo en la luz de tu Reino que no tiene fin, para que te glorifiquemos y te alabemos sin cesar a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

## 7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)

*Se repite tres veces:*

**De pie**

ܡܒܫܘܬܐ ܕܐܠܘܗܐ. ܡܒܫܘܬܐ ܕܗܠܠܝܬܘܢ. ܡܒܫܘܬܐ ܕܠܘܡܘܝܘܬܐ.  
ܐܘܒܝܢ ܗܘܝܢܐ

*Transliteración:*

Qadishat aloho, qadishat halleltono, qadishat lomoyuto  
Etraḥam ‘alain.

**TRADUCCIÓN:**

*Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal  
Ten piedad de nosotros.*

**Cel:** **Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

**8. RESPONSORIO DE LECTURAS**

**Sentados**

*Melodía: Ramremain*

**Fls:** Es el Dios escondido  
que se ha revelado  
en el monte sagrado  
y su gloria exaltan.

**Cel:** **Al Tabor han subido  
los discípulos santos  
y con gloria le cantan  
al Dios transfigurado.**

**Fls:** Al igual que tus santos  
en el monte bendito,  
haznos dignos, oh Cristo,  
de mirar tu faz santa.

## 9. LECTURAS

*El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:*

**Lector:** Lectura de... Dígnate bendecir, Padre.

**Cel:** ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

*El lector lee la lectura y concluye diciendo:*

**Lector:** Gloria a Dios por siempre

## 10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

**De pie**

**Fls:** ¡Aleluya! ¡Aleluya!

**Cant:** Señor, qué bien estamos aquí; si quieres haré aquí tres tiendas: una para ti, otra para Moisés y otra para Elías.

*(Mt. 17, 4)*

**Fls:** ¡Aleluya!

## 11. EVANGELIO

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo e incienso el Evangelionario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:*

**Diác:** Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

*El celebrante bendice a la asamblea:*

**Cel:** **La paz esté con ustedes.**

**Fls:** Y con tu espíritu.

**Cel:** **Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).**

**Diác:** Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

**Cel:** **Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.**

*Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:*

**Cel:** **¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.**

**Fls:** ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por damos su Palabra de Vida!

## 12. HOMILÍA

**Sentados**

**CREDO | PÁGINA 281**



# SOLEMNIDAD DE LA ASUNCIÓN DE MARÍA A LOS CIELOS

**15 de agosto**

*Esta liturgia se celebra el 15 de agosto y los días de la semana que le siguen.*

## 1. TEXTO BÍBLICO O HIMNO DE ENTRADA

**De pie**

### 1.1 Texto Bíblico

*Cantares 4, 8. 3,6. 8,5. 2,1. 10. 8,13-14*

**I** ¡Ven del Líbano, esposa mía, ven del Líbano, vente! ¿Qué es eso que sube del desierto como columna de humo, que emana mirra e incienso? ¿Quién es esa que sube del desierto, reclinada en su amado?

**II** Soy un narciso de Sarón, una azucena de los valles. Toma la palabra mi amado y me dice: ¡Levántate, ven, amada mía, hermosa mía, vente! ¡Tú, que moras en los huertos, los compañeros están a la escucha de tu voz: házmela oír a mí!

**I** ¡Escapa, amado mío, sé como gacela o cervatillo sobre los montes de aromas!

**Tds:** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y por siempre.

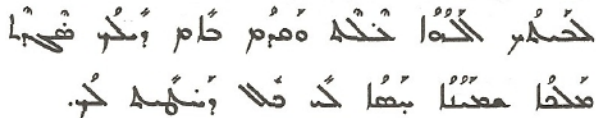

## 1.2 Himno de Entrada

*Melodía: Fshito*

- I     ¡Aleluya! Recordamos, oh María, tu presencia, oh Madre Santísima, Madre de Dios, llena del amor de tu Hijo, nuestro Redentor, en ti confiamos, intercede por la Iglesia y tu pueblo, confiamos en ti para que ores siempre. ¡Aleluya, a Dios rogamos!
- II    ¡Aleluya! Oh san Juan, en Éfeso, tú escribiste a los pueblos enseñando a celebrar el recuerdo de Santa María, Madre de Dios, año con año: cuando siembran la semilla en enero, al segar en mayo y al fin en agosto. ¡Aleluya, a Dios rogamos!
- I     ¡Aleluya! El día de hoy te recordamos, Madre, y glorificamos a nuestro Señor, intercede hoy para que nos libre del terror de su ausencia y nos guíe por el sendero de vida. ¡Gloria y alabanzas a Jesús el Cristo! ¡Aleluya, a Dios rogamos!

## 2. DIÁLOGO INTRODUCTORIO

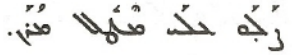
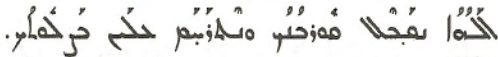
*El celebrante, sus asistentes y los servidores del altar se colocan de pie frente al presbiterio. Al terminar el himno de entrada o el salmo cantan en arameo:*

**Cel:**   
**Fls:** 

*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Málko shmayóno, ḥáso lán júl daḥtainan lój.

*El celebrante cruzando sus brazos sobre el pecho, se inclina ligeramente hacia la izquierda y luego a la derecha, diciendo:*

**Cel:**   
**Fls:** 

*Transliteración de lo que cantan los fieles:*

Alóho nqabél qurbonoj, unetraḥam ‘alain baslutoj.

### TRADUCCIÓN:

*Cel: Me acerco a tu casa, oh Señor, y adoro delante de tu trono, oh Rey celestial, perdona todos mis pecados.*

*Fls: Oh Rey celestial, perdona todos nuestros pecados.*

*Cel: Rueguen al Señor por mí.*

*Fls: Que el Señor acepte tu oblación y por tus oraciones tenga piedad de nosotros.*

### 3. DOXOLOGÍA

*El celebrante puesto de pie en el ambón del Evangelio se santigua a sí mismo mientras dice:*

**Cel:**   ✠ **Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

**Fls:**    Amín.

### 4. ORACIÓN INICIAL

**Cel:**    **Haz que seamos dignos, oh Cristo, Dios nuestro, de cantar himnos de alabanzas junto a los coros de tus ángeles y de tus apóstoles para ensalzar el recuerdo de la Asunción de la Bienaventurada Virgen María, tu Madre, a los cielos. Concédenos, por sus oraciones, la alegría de estar con ella a tu derecha el día de tu Segunda Venida, para glorificarte eternamente a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.**

**Fls:**    Amín.

### 5. HIMNO DE LOS ÁNGELES

*El celebrante bendice a la asamblea mientras dice:*

**Cel:**    **La paz sea con la Iglesia y con sus hijos.**

**Fls:** Gloria a Dios en las alturas, y en la tierra sea la paz y la buena esperanza para la humanidad.

## 6. HUSOYO (ORACIÓN DEL PERDÓN)

*El celebrante deposita incienso en el turibulo mientras dice:*

**Cel:** Para la gloria y el honor de la Santísima Trinidad.

*El celebrante, o alguien designado por él, canta la Oración del Perdón. Mientras tanto el celebrante, u otro sacerdote o diácono, incienso la cruz tres veces de tres (en el centro, a la derecha y a la izquierda), las cuatro esquinas del altar, al clero y a la congregación.*

### 6.1 Frumiyyún (Preludio)

**Cel:** Elevemos la gloria, el honor y las alabanzas al Sol de justicia, nuestro verdadero Oriente, que por su gracia –y a través de María– alboreó para nosotros la claridad esplendorosa derramando su divina Luz en todo el universo; al Hijo inefable, que honró el día de la Asunción de su Madre y exaltó su santa memoria en el cielo y en la tierra.

**El Bueno, que es digno de gloria y honor en este día y todos los días de nuestra vida, y por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

## 6.2 Sedro (Cuerpo de la Oración)

**Cel:** Oh Cristo, Verbo de Dios, tú eres celebrado en la intimidad de tu Padre Eterno. En la plenitud de los tiempos quisiste nacer en la carne de la Virgen María, tu Madre, la Hija de David; cumpliste tu designio de salvación por nosotros y exaltaste a tu Madre coronándola como Reina del cielo y de la tierra.

Hoy estamos honrando la fiesta de su gloriosa Asunción a los cielos junto a los Santos Apóstoles que se reunieron desde las regiones lejanas para honrarla, y con los habitantes de lo alto proclamamos con las más bellas melodías, diciendo:

¡Ven en paz, oh Madre purísima!  
¡Madre del Verbo de Dios y morada del Rey celestial!

¡Ven en paz, oh templo del Espíritu Santo y mansión del Dios altísimo!

¡Ven en paz, oh escalera espiritual vista por Jacob! Por ti escalamos a las alturas sobrepasando el poder del dolor y de la muerte.

**Y ahora te pedimos, oh Cristo y Dios nuestro, con el aroma de este incienso, que nos concedas, por la intercesión de tu santa Madre, el perdón de nuestros pecados, la tranquilidad a las iglesias, la paz a los monasterios, la protección a los ancianos, el aliento a los jóvenes, la formación a los niños y el descanso a los fieles difuntos.**

**Haz que seamos dignos de alcanzar el Reino que no tiene fin en compañía de la Virgen, tu Santísima Madre, y de tus ínclitos profetas, apóstoles, mártires y confesores, para que junto con ellos te glorifiquemos y te demos gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

### **6.3 Qolo (Himno)**

**Sentados**

*Melodía: MshiHo natareh l'idtoj*

**I** Hoy María emprendió su camino hacia Dios y el coro celestial aclama con gozo la llegada de la Madre del Redentor, el Hijo de Dios. Honraremos la Asunción en

cielos y tierra y se oyen cantos exaltando a Jesús: “Alabamos al Hijo de María, verdadero hombre y *Dios*”.

**II** Dice así la tradición: “Un llamado apareció ante los apóstoles para que volvieran de *Oriente* a donde estaba María para darle honor”. Pedro desde Roma fue y Tomás de India, Juan desde *Éfeso* hasta la ciudad de Paz; todos se congregaron para honrar a la Madre de *la Luz*.

**Tds:** Virgen preservada sin mancha del pecado; al terminar el curso de tu vida en la tierra, tú has sido llevada en cuerpo y alma al cielo *por Dios*. Tu cuerpo Madre de Dios, puro, casto y santo, por *morada* sirvió a nuestro Señor Jesús, eres el encauce de toda verdad, danos fortaleza y *fe*.

## 6.4 ‘Etro (Oración del Incienso)

*Esta oración se dice de pie en el ambón del Evangelio.*

**Cel:** Señor nuestro Jesucristo, acepta el aroma de este incienso que ofrecemos en esta festividad de la Asunción de tu Madre, la Santísima Virgen María, a los cielos, y haz que seamos dignos de exaltar, junto con tus apóstoles, el momento en que salió ella de este



**mundo; y concede el perdón de los pecados a tu comunidad que celebra hoy su fiesta. Te elevamos la gloria y la acción de gracias a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

## **7. TRISAGIO (TRES SANTIFICACIONES)**

*Se repite tres veces:*

**De pie**

مَبْعَدَ اللَّهِ . مَبْعَدَ سَدَّائِنا . مَبْعَدَ لَأ صَدَائِنا  
أَبُوبِصْرَ حَكِيمِ

*Transliteración:*

Qadishat aloho, qadishat halleltono, qadishat lomoyuto  
Etraham ‘alain.

**TRADUCCIÓN:**

*Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal  
Ten piedad de nosotros.*

**Cel:** **Oh Dios Santo e Inmortal, santifica nuestras mentes y purifica nuestras conciencias, a fin de alabarte dignamente y escuchar tus Santas Escrituras, a ti sea la gloria por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

## 8. RESPONSORIO DE LECTURAS

**Sentados**

*Melodía: Ramremain*

**Fls:** Los apóstoles llevan  
a la Virgen bendita  
del Cenáculo puro  
al Getsemaní santo.

**Cel:** **Escoltando su cuerpo  
van los ángeles santos  
y la llevan con gozo  
a la luz de los cielos.**

**Fls:** Las compuertas se aabren  
en el Reino del cielo,  
es la Madre del Verbo  
que con júbilo entra.

## 9. LECTURAS

*El lector se coloca de pie en el ambón de las Epístolas, mientras un monaguillo porta un cirio encendido a la derecha del lector. El lector introduce la Epístola diciendo:*

**Lector:** Lectura de... Dígnate bendecir, Padre.

**Cel:** ¡Gloria al Señor de Pablo y los apóstoles! ✠ Que la misericordia de Dios descienda sobre el lector y sobre quienes lo escuchan, sobre esta parroquia y sobre sus hijos, por siempre.

*El lector lee la lectura y concluye diciendo:*

**Lector:** Gloria a Dios por siempre

## 10. FETGHOMO (ANTÍFONA)

**De pie**

**Fls:** ¡Aleluya! ¡Aleluya!

**Cant:** A tu diestra está la Reina, adornada con oro de Ofir.

*(Sal. 45, 10)*

**Fls:** ¡Aleluya!

## 11. EVANGELIO

*El celebrante deposita incienso en el turíbulo e incienso el Evangeliario tres veces de tres, mientras un diácono proclama:*

**Diác:** Ofrezcamos este incienso ante la Buena Nueva de nuestro Salvador, que anuncia vida a nuestras almas, implorando: Señor, ten piedad.

*El celebrante bendice a la asamblea:*

**Cel:** La paz esté con ustedes.

**Fls:** Y con tu espíritu.

**Cel:** Escuchemos el Evangelio de vida y salvación de nuestro Señor Jesucristo según (Mateo /Lucas /Marcos /Juan).

**Diác:** Estén en silencio oyentes porque el Santo Evangelio se les va a anunciar. Escuchen y glorifiquen y den gracias al Verbo de Dios Viviente.

**Cel:** Decía el Señor/el Apóstol/el Evangelista.

*Al concluir el Evangelio el celebrante canta o dice:*

**Cel:** ¡Esta es la Verdad! La paz sea con ustedes.

**Fls:** ¡Gloria y bendiciones a Jesucristo, por darnos su Palabra de Vida!

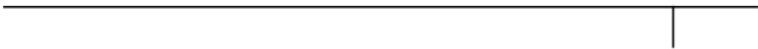
## 12. HOMILÍA

**Sentados**

CREDO | PÁGINA 281

---

# **PREANÁFORA**



## CREDO

De pie

### SÍMBOLO NICENO- CONSTANTINOPOLITANO

*Una vez concluida la homilía, el celebrante y la asamblea se ponen de pie y profesan su fe recitando el Credo de Nicea-Constantinopla:*

**Tds:** Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador del cielo y de la tierra,  
de todo lo visible y lo invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros los hombres,  
y por nuestra salvación bajó del cielo,  
y por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María la Virgen,  
y se hizo hombre;  
y por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato;  
padeció y fue sepultado,  
y resucitó al tercer día,  
según las Escrituras,

y subió al cielo,  
y está sentado a la derecha del Padre;  
y de nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo

*(Se hace una pequeña inclinación de cabeza a modo de reverencia)*

recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.  
Confesamos que hay un solo bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro.

Amín.

*En algunos lugares de Latinoamérica se tiene la costumbre, en lugar del Credo de Nicea-Constantinopla, el profesar la fe con el Símbolo de los Apóstoles:*

## SÍMBOLO DE LOS APÓSTOLES

**Tds:** Creo en Dios, Padre todopoderoso,  
Creador del cielo y de la tierra.



Creo en Jesucristo, su único Hijo,  
nuestro Señor,

*(En las palabras que siguen, hasta María Virgen, todos se inclinan)*

que fue concebido por obra  
y gracia del Espíritu Santo,  
nació de santa María Virgen,  
padebió bajo el poder de Poncio Pilato,  
fue crucificado, muerto y sepultado,  
descendió a los infiernos,  
al tercer día resucitó de entre los muertos,  
subió a los cielos y está sentado  
a la derecha de Dios, Padre todopoderoso.  
Desde allí ha de venir a juzgar  
a vivos y muertos.

Creo en el Espíritu Santo,  
la santa Iglesia católica,  
la comunión de los santos,  
el perdón de los pecados,  
la resurrección de la carne  
y la vida eterna. Amén.



## TRASLADO Y PRESENTACIÓN DE LAS OFRENDAS

*Para las fiestas y domingos: los monaguillos (o las personas que el celebrante asigne) trasladan las ofrendas desde la prótesis –o credencia– al altar. La procesión es acompañada con los cirios; entretanto la asamblea canta el Himno de las Ofrendas.*

### **Qolo (Himno)**

**Fls:** El Señor reina vestido de majestad.  
¡Aleluya!  
Yo soy el Pan de Vida, dijo el Señor;  
yo bajé del cielo a la tierra  
para dar vida al mundo.  
El Padre me envió, Palabra sin carne.  
Y como buen grano de trigo en rica tierra,  
el seno de María me recibió.  
¡He aquí! En procesión, los levitas  
me llevan hasta el altar.  
¡Aleluya! Acepta nuestra ofrenda.

---

### *Si se canta el Qolo:*

*Melodía: Fshito*

**Fls:** ¡Aleluya! Yo soy el Pan que del cielo ha bajado, descendí al mundo para dar la vida, Dios me mandó y María es quien me acogió en su buen vientre, como fértil tierra a un grano **bueno**. Hoy me llevan al altar solemnemente. ¡Aleluya, el Pan de Vida!

## TRASLADO Y PRESENTACIÓN DE LAS OFRENDAS



*El Celebrante recibe las ofrendas de los ministros y se dirige hacia el centro del altar, tomando las ofrendas en sus manos y dice:*

**Cel:** Señor Dios omnipotente, que aceptaste los sacrificios de nuestros antepasados, acepta ahora las ofrendas que te presentan estos siervos tuyos, como prenda de su amor por tu Santo Nombre. Derrama sobre ellos tus bendiciones espirituales y dales, a cambio de estas ofrendas efímeras, la Vida Eterna y la posesión de tu Reino.

**Fls:** Amín

*Luego el Celebrante deposita las ofrendas sobre el altar y las cubre con las palias. Extiende sus manos en forma de cruz sobre ellas y dice:*

**Cel:** Al celebrar la memoria de nuestro Señor Jesucristo, Dios y Salvador nuestro, y de su plan de salvación por nosotros, y al hacer estas ofrendas, aquí presentes, recordamos a todos los que han complacido al Señor, desde Adán hasta hoy, especialmente a la gloriosa Virgen María, Madre de Dios, a san Marón, a san N. (*Patrón de la Iglesia*), a San N. (*Santo del día*).

Acuérdate, Señor, de nuestros padres, hermanos y hermanas, vivos y difuntos, hijos de la santa Iglesia, en particular de aquellos por quienes ofrecemos este sacrificio N. (*Se recuerdan aquí a los vivos y difuntos que se deseen*), acuérdate también, Señor, de todos los que comparten hoy con nosotros esta Eucaristía.

Fls: Amín

### **Incensación y Qolo (Himno)**

*El Celebrante inciensa, mientras el pueblo canta:*

Fls: ¡Aleluya! Recordamos a María, Madre de Dios, a los profetas, apóstoles, mártires,

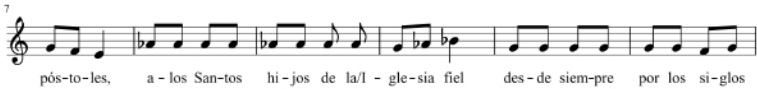
justos y sacerdotes, y a los hijos e hijas de la Iglesia, de una generación a otra, hasta el fin de los siglos. Amín.

---

***Si se canta el Qolo:***

***Melodía: Lmaryam yoldat aloho***

**Fls:** ¡Aleluya! Recordamos a la Madre del Señor, a los sacerdotes y apóstoles, a los santos hijos de la Iglesia fiel, desde siempre, por los siglos, hasta el fin.



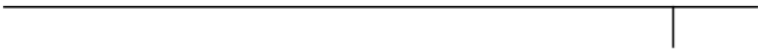
---

## **ANÁFORAS:**

Anáfora de los Doce Apóstoles | Página 293

Anáfora de san Juan Crisóstomo | Página 319

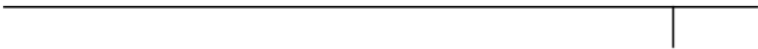
Anáfora de san Juan Marón | Página 349





---

# **ANÁFORA DE LOS DOCE APÓSTOLES**



## ANÁFORA DE LOS DOCE APÓSTOLES

### RITO DE LA PAZ

**Sentados**

*El celebrante se santigua a sí mismo y dice:*

**Cel:** ✠ Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.

**Fls:** Amín.

*El celebrante extiende sus manos y dice:*

**Cel:** Oh Dios, Padre misericordioso y santo, que a través de tu Hijo Unigénito nos has preparado este banquete espiritual, acepta la ofrenda de este sacrificio incruento y otórganos el don de tu Espíritu Santo, para que nos demos mutua y dignamente el saludo de paz con pureza de corazón y caridad divina; y te elevemos la gloria y la acción de gracias a ti, a tu único Hijo, y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

*El celebrante besa el altar, toca las ofrendas, y da la paz a los ministros diciendo:*

**Cel:** Paz a ti, oh altar de Dios. Paz a los santos misterios colocados sobre ti. Paz a ti, oh ministro del Espíritu Santo.

**Diac:** Cada uno dé la paz a su prójimo con el amor y lealtad que agradan al Señor.

*Con las manos juntas los fieles intercambian la paz mientras dicen (o cantan algún himno apropiado de la paz):*

**Fls:** Paz, caridad y fe, hermanos y hermanas, de parte de Dios Padre y de Nuestro Señor Jesucristo. Que el Dios de la paz esté con todos ustedes. Amén.

*El celebrante extiende sus manos y dice:*

**Cel:** Oh Señor, haz que tu paz y tu protección, tu amor verdadero y tu compasión divina, estén siempre con nosotros y entre nosotros, todos los días de nuestra vida, para que te elevemos la gloria y la acción de gracias a ti, ahora y por todos los siglos.

**Fls:** Amén.

*El celebrante extiende sus manos y dice:*

**Cel:** Nos prosternamos ante ti, oh Señor, y te pedimos nos mires con piedad, y nos permitas acercarnos dignamente a tu

**santo altar con pureza de corazón y santidad de alma y cuerpo. A ti te elevamos la gloria y la acción de gracias, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

## PLEGARIA EUCARÍSTICA

**De pie**

*El celebrante bendice a los fieles tres veces (en el centro, a la izquierda y a la derecha).*

**Cel:** ✠ **El amor de Dios Padre,**  
✠ **La gracia del Hijo Unigénito,**  
✠ **y la comunión y efusión del Espíritu Santo, estén con ustedes, hermanos míos, por siempre.**

Fls: Y con tu espíritu.

*El celebrante levanta sus manos y dirige su vista hacia arriba, y dice:*

**Cel:** **Levantemos nuestros pensamientos,**  
**nuestras mentes y nuestros corazones.**

Fls: Los tenemos levantados hacia ti, oh Dios.

*El celebrante junta sus manos, se inclina y dice:*

**Cel:** **Demos gracias al Señor con temor**  
**y adorémosle con humildad.**

Fls: Es digno y justo.

## ***1. Alabanza y acción de gracias al PADRE***

*El celebrante extiende sus manos y dice:*

**Cel:** En verdad, oh Padre Santo y Fuente de vida, es digno y justo darte gloria y alabanza. Bendito eres tú, con tu Hijo Unigénito y con tu Espíritu Vivo y Santo. Los querubines y serafines te rodean y, con voces puras, te cantan divinas melodías, glorificando y proclamando:

**Fls:** Santo, Santo, Santo, eres tú,  
Señor omnipotente, Dios del universo.  
Llenos están el cielo y la tierra  
de la gloria y del honor de tu majestad.  
Hosanna en las alturas.  
Bendito el que vino  
y ha de venir en el nombre del Señor.  
Hosanna en las alturas.

**Cel:** Santo, santo, santo eres tú, oh Dios Padre, lleno de misericordia; santo es tu Hijo único, nuestro Señor Jesucristo; santo es tu Espíritu Vivificante. Tú eres santo y dador de todo bien. Por nuestra salvación, tu Hijo Unigénito se encarnó en la Purísima Virgen María y, por su divino plan salvador, nos redimió.

## 2. Memorial del plan salvador del HIJO

### Inclinación Profunda

*La consagración es rezada (cantada) en arameo, el mismo idioma que habló nuestro Señor Jesucristo. Es una de las bendiciones más grandes que conserva la Iglesia Católica en su liturgia.*

#### CONSAGRACIÓN DEL PAN

*Traducción:*

**Cel:** *En la noche de su pasión vivificante, tomó pan en sus santas manos. Y lo bendijo y lo santificó, y lo partió y lo dio a sus discípulos y dijo: TOMEN Y COMAN, TODOS USTEDES DE ÉL; ESTO ES MI CUERPO QUE POR USTEDES Y POR MUCHOS ES PARTIDO Y DADO EN REMISIÓN DE LOS PECADOS, Y PARA LA VIDA ETERNA”.*

**Fls:** *Amín.*

#### CONSAGRACIÓN DEL VINO

*Traducción:*

**Cel:** *Del mismo modo, el cáliz mezclado con vino y agua, lo bendijo y lo santificó y lo dio a sus discípulos y dijo: “TOMEN Y BEBAN, TODOS USTEDES DE ÉL; ESTA ES MI SANGRE DE LA NUEVA ALIANZA QUE POR USTEDES Y POR MUCHOS ES DERRAMADA Y DADA EN REMISIÓN DE LOS PECADOS, Y PARA LA VIDA ETERNA”.*

**Fls:** *Amín.*





## Inclinación Profunda

### CONSAGRACIÓN DEL VINO

*El celebrante toma el cáliz en sus manos y reza en arameo:*

ܘܚܠܐ ܕܚܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܝܗܘܐ  
ܡܥ ܡܥܢܐ ܘܡܥ ܡܢܐ  
ܟܝܢܐ. ܘܟܝܢܐ.  
ܘܟܝܢܐ ܕܠܠܩܝܒܐ ܘܟܝܢܐ ܕܠܠܩܝܒܐ:  
ܡܥܝܢܐ ܕܠܠܩܝܒܐ ܡܥܝܢܐ ܕܠܠܩܝܒܐ  
ܘܟܝܢܐ ܘܟܝܢܐ ܘܟܝܢܐ ܘܟܝܢܐ  
ܘܟܝܢܐ ܘܟܝܢܐ ܘܟܝܢܐ ܘܟܝܢܐ  
ܟܝܢܐ ܘܟܝܢܐ ܘܟܝܢܐ ܘܟܝܢܐ  
ܟܝܢܐ ܘܟܝܢܐ ܘܟܝܢܐ ܘܟܝܢܐ.

*El celebrante hace un inclinación profunda. Los fieles contestan:*

Fls: Amín. ܘܟܝܢܐ.

## ANÁMNESIS

### De Pie

*El celebrante extiende sus manos y dice:*

**Cel:** Cada vez que coman de este Pan y beban de este Cáliz, háganlo en memoria mía hasta que yo vuelva.

**Fls:** Conmemoramos tu muerte, Señor, confesamos tu resurrección, esperamos tu segunda venida; y te pedimos misericordia y compasión, implorando el perdón de nuestros pecados. Ten piedad de nosotros.

**Cel:** Por eso, oh Señor, Amante de la humanidad, al recordar tu plan de salvación, te pedimos que tengas piedad de tus adoradores, y que salves a tu heredad, cuando vengas al fin de los tiempos para retribuir con justicia a cada uno, según sus obras. Así pues, tu Iglesia te suplica y, a través de ti y contigo, implora a tu Padre, diciendo:

**Fls:** Ten piedad de nosotros, Padre omnipotente, ten piedad de nosotros.

*El celebrante cruza sus brazos sobre su pecho y dice:*

**Cel:** También nosotros, Señor, tus hijos pecadores, mientras recibimos tus

**gracias, te agradecemos por ellas y por todo.**

**Fls:** Te alabamos. Te glorificamos. Te bendecimos. Te adoramos. Te confesamos. Y te rogamos: compadécete de nosotros, oh Dios; y ten piedad de nosotros y escúchanos.

### *3. Epiclesis: invocación al ESPÍRITU SANTO*

**Diác:** **Cuán admirable es este momento, hermanos, en que el Espíritu Vivo y Santo desciende y se posa sobre esta Eucaristía preparada para nuestra santificación. Permanezcamos de pie y oremos, con reverente temor, en profundo silencio:**

*El celebrante se inclina y mueve las manos tres veces sobre los Misterios diciendo:*

**Cel:** **Ten piedad de nosotros, Señor, ten piedad, y envía desde el cielo a tu Espíritu vivificador para posarse sobre esta ofrenda y la convierta en el Cuerpo y la Sangre que dan vida, para que nos perdone y nos santifique.**



**sobre nosotros y sobre nuestra oblación.**

Fls: Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison

**Cel:** Con su efusión, él convierta este pan ☩ en el Cuerpo de Cristo, nuestro Dios.

Fls: Amín.

**Cel:** Y convierta la mezcla de este cáliz ☩ en la Sangre de Cristo, nuestro Dios.

Fls: Amín.

---

**Cel:** Que estos santos Misterios sean para la remisión de los pecados, la salud del alma y del cuerpo, y para la paz de la conciencia; a fin de que ninguno de tu pueblo fiel se pierda. Antes bien, que todos vivamos con santidad, según tu Espíritu; y así te elevemos la gloria, ahora y por todos los siglos.

Fls: Amín.

## INTERCESIONES

**Sentados**

*El celebrante junta sus manos y dice:*

**Cel:** Te ofrecemos, oh Señor, este divino sacrificio por tu Iglesia, especialmente por nuestros padres y pastores:

**N.**, Papa de Roma,

**N.** Pedro, nuestro Patriarca de Antioquía,

**N.**, nuestro Obispo,

y por todos los obispos que profesan la fe verdadera, para que con una vida intachable guíen a tu Iglesia en justicia y santidad, y te presenten un pueblo creyente que dignifique tu Nombre. ¡Te lo pedimos, Señor!

**Fls:** ¡Señor, ten piedad!

**Diác:** Acuérdate, oh Señor, de tu pueblo congregado ante ti, de modo especial de aquellos que te presentaron estas ofrendas. Perdónalos, para que vivan siempre en tu presencia y reconozcan tus beneficios, porque tú eres bondadoso y de gran misericordia. ¡Te lo pedimos, Señor!

**Fls:** ¡Señor, ten piedad!

**Diác:** Acuérdate, Señor, de nuestros gobernantes, y de los del mundo entero, para que trabajen por establecer la justicia y la paz. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

*[ En algunas ocasiones se pueden agregar intercesiones, previamente consultadas con el celebrante:*

**Diác:** Recuerda, Señor a **N.** (*intenciones*). ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad! ]

**Diác:** Acuérdate también, Señor, de los que te han complacido desde los orígenes del mundo, de manera especial, de María, Santa Madre de Dios, de los profetas, apóstoles, mártires y confesores, de Juan Bautista, de Esteban, el primer diácono, de san **N.** (*Patrón de la Iglesia*), de san **N.** (*Santo del día*), y de todos los santos. Haz que podamos beneficiarnos por sus oraciones, y de ser dignos, oh Señor, de compartir su destino, para gozar con ellos en tu reino. ¡Te lo pedimos, Señor!

Fls: ¡Señor, ten piedad!

**Diác:** Acuérdate, oh Señor, de los padres y maestros de verdadera fe, pues

**soportaron adversidades por tu Iglesia y por tu pueblo. Haz que sigamos sus pasos fielmente con sinceridad y honestidad. ¡Te lo pedimos, Señor!**

**Fls:** ¡Señor, ten piedad!

**Diác:** Acuérdate, oh Señor, de los fieles difuntos que partieron ya hacia ti, y murieron en tu esperanza, expectantes de que tu voz vivificadora los llame a la vida. Acepta los sufragios que te ofrecemos por ellos, y dales descanso en tu reino, porque nadie está exento de pecado, sino solo nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo, que por su mediación esperamos alcanzar la misericordia y el perdón de nuestros pecados, y el de los pecados de ellos.

**Fls:** Dales el descanso, oh Dios, a los fieles difuntos, y, a nosotros, perdona nuestros pecados que hemos cometido consciente o inconscientemente.

*El celebrante extiende sus manos y bendice a la asamblea.*

**Cel:** **Perdónanos, oh Dios, y absuelve ☩ nuestros pecados, y los de ellos. Y así será glorificado en nosotros, y en todas**



**las cosas, tu santo Nombre, junto al Nombre de nuestro Señor Jesucristo, y al de tu Espíritu Vivo y Santo, ahora y por todos los siglos.**

**Fls:** Como era y es ahora, así será para siempre. Amén.

## **FRACCIÓN DEL PAN**

*Mientras la asamblea canta un himno apropiado, el celebrante realiza los siguientes ritos: El Rito de la Fracción e Inmersión, simbolizan la crucifixión, muerte y sepultura de Cristo. El Rito de la Signación, simboliza la acción de la Santísima Trinidad que une el Cuerpo y la Sangre y, por tanto, el retorno del Cuerpo a la vida al ser signada por la Sangre, símbolo de la vida. El Rito de la Unión (o Mezcla), simboliza la reunificación del Cuerpo y de la Sangre del Señor. El Rito de la Elevación, símbolo de la Resurrección de Cristo y de su Ascensión al Cielo, así como del cumplimiento del Misterio de Salvación.*

### ***FRACCIÓN***

*El celebrante toma la hostia con su mano derecha y la signa, la parte sobre el cáliz en dos y deposita la parte derecha sobre la patena; luego desprende una partícula de la parte izquierda, y coloca la parte izquierda sobre la patena, diciendo las siguientes oraciones en secreto:*

**Cel:** Con fe nos acercamos, sellamos ☩ y partimos esta Eucaristía, Pan Celestial, Cuerpo del Verbo, Dios Vivo.

### ***INMERSIÓN***

*Sumerge la pequeña partícula en el Cáliz en forma de cruz diciendo:*

**Cel:** Y con esta Brasa purificadora y llena de misterios de lo alto, signamos este Cáliz de salvación y de acción de gracias:

*Sumerge la partícula del Cuerpo tres veces en la Sangre diciendo:*

en el nombre del Padre ✠, Dios Vivo; y del Hijo ✠ nacido de Él y, como Él, fuente de vida; y del Espíritu Santo ✠ cumplimiento y fin de lo que era y será en el cielo y en la tierra. Único Dios Verdadero, Bendito, Altísimo e Indivisible, de quien procede la vida por todos los siglos.

## **SIGNACIÓN**

*Signa el Cuerpo tres veces con la pequeña partícula mojada en la Sangre, diciendo:*

**Cel:** La Sangre de Cristo se derrama sobre su Santo Cuerpo, en el nombre del Padre ✠, del Hijo ✠ y del Espíritu Santo ✠.

## **UNIÓN**

*Deja caer la pequeña partícula en el cáliz:*

**Cel:** Uniste, Señor, tu divinidad con nuestra humanidad y nuestra humanidad con tu divinidad; uniste tu vida con nuestra mortalidad y nuestra mortalidad con tu vida; tomaste lo nuestro y nos diste lo

**tuyo para la vida y la salvación de nuestras almas. A ti sea la gloria por siempre.**

## ***ELEVACIÓN***

### **De Pie**

*El celebrante junta las dos partes de la Hostia. Con su mano derecha eleva el Cuerpo del Señor y con la izquierda eleva el Cáliz, mientras reza junto con la asamblea la siguiente oración:*

**Tds:** ¡Ofrenda agradable que se entregó por nosotros, Víctima propiciatoria que se ofreció a su Padre, Cordero que se hizo para sí mismo pontífice oferente!

Que nuestra súplica, Señor, sea por tu misericordia un incienso que lo ofrecemos por ti a tu Padre. Gloria a ti por siempre.

*Terminada esta oración el celebrante deposita las ofrendas sobre el altar.*

## **LA ORACIÓN DEL SEÑOR**

*El celebrante extiende sus manos y dice:*

**Cel:** Oh misericordioso Señor, haz que seamos dignos, tus humildes servidores, de orar con pureza y santidad diciendo:

*Todos con los brazos extendidos dicen:*

**Tds:** Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre;

venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad en la tierra  
como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo el poder y la gloria,  
por siempre. Amén.

*El celebrante extiende sus manos y dice:*

**Cel:** Oh Señor, Amante de la humanidad, no nos abandones para no caer en la tentación, antes bien, líbranos del maligno y sus fuerzas, porque, tuyo es el reino, de tu Hijo único y de tu Espíritu Vivo y Santo, ahora y por todos los siglos.

**Fls:** Amén.

## RITO PENITENCIAL

*El celebrante bendice a la asamblea diciendo:*

**Cel:** La paz esté con ustedes.

**Fls:** Y con tu espíritu.

*Todos inclinan, con reverencia, sus cabezas:*

**Diác:** Inclinen su cabeza ante el Dios misericordioso, delante de su altar propiciatorio, y ante el Cuerpo y la Sangre de nuestro Salvador, fuente de vida para los que lo comulgan, y reciban la bendición del Señor.

*El celebrante, imponiendo sus dos manos sobre la asamblea, los bendice diciendo:*

**Cel:** Bendice, oh Señor, a tu pueblo que se inclina ante ti. Líbranos de todos los males para que comulgemos dignamente de estos Misterios Divinos con toda pureza y santidad, y seamos, por ellos, santificados; y así te elevemos la gloria a ti, ahora y por todos los siglos.

Fls. Amín.

*El celebrante bendice con la cruz de mano a la asamblea diciendo:*

**Cel:** ✠ La gracia de la Santísima Trinidad, gloriosa, eterna y consubstancial, esté con todos ustedes, hermanos míos, por siempre.

Fls: Y con tu espíritu.

**Diác:** Contemplemos a Dios con devoción y reverencia, pidiendo su clemencia.

## INVITACIÓN A LA COMUNIÓN

*El celebrante presenta los Divinos Misterios a la asamblea diciendo:*

**Cel:** Los santos Misterios se dan a los santos, en perfección, pureza y santidad.

**Fls:** Un solo Padre Santo, un solo Hijo Santo, un solo Espíritu Santo. Bendito sea el Nombre del Señor, porque es único en el cielo y en la tierra. A Él sea la gloria por siempre.

*Todos extienden sus brazos y dicen:*

**Tds:** Santifica, oh Señor Dios, nuestros cuerpos con tu Cuerpo Santo y purifica nuestras almas con tu Sangre Propiciatoria. Que nuestra comunión sea para el perdón de nuestros pecados y para la vida eterna. Señor y Dios nuestro a ti sea la gloria por todos los siglos.

## COMUNIÓN

*Melodía: 'asakiru sama*

**Fls:** Los ángeles van al altar del Señor, vienen a adorarlo.

Los querubines le cantan a Jesús, el Cordero **de** Dios.

Comulguen a Dios, es Cristo quien se da, pues nos da su perdón.

¡Aleluya!

*El celebrante reza en silencio:*

**Cel:** El Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo se me da en remisión de mis pecados y para la vida eterna.

*El celebrante come reverentemente el Cuerpo de Cristo.*

*Luego continúa rezando, en silencio, la siguiente oración:*

**Cel:** La Sangre de nuestro Señor Jesucristo se me da en remisión de mis pecados y para la vida eterna.

*El celebrante bebe reverentemente la Sangre de Cristo. Los concelebrantes comulgan después del celebrante principal. Después los fieles se acercan a comulgar. Antes de recibir el Cuerpo y la Sangre de Cristo, cada uno de los fieles hace una pequeña inclinación de cabeza y se santigua con la señal de la cruz, mientras el celebrante le dice:*

**Cel:** El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo, se te dan en remisión de tus pecados y para la vida eterna.

*Durante la comunión, se cantan himnos apropiados.*



## BENDICIÓN CON LOS MISTERIOS

**De pie**

*Al concluir la comunión, el celebrante bendice la asamblea con los Misterios diciendo:*

**Cel:** Una y otra vez, Señor, te confesamos y te elevamos nuestras alabanzas, por tu Cuerpo que nos diste a comer y por tu Sangre a beber. Oh Amante de la humanidad, ten piedad de nosotros.

**Fls:** Ten piedad de nosotros, oh Señor, oh Clemente, oh Misericordioso. Oh Amante de la humanidad, ten piedad de nosotros.

## ACCIÓN DE GRACIAS

**Sentados**

*El celebrante consume lo que quedó de los Santos Misterios y purifica los vasos sagrados. Entretanto los fieles rezan la siguiente oración o cantan un himno apropiado.*

**Fls:** Comí tu Cuerpo: que el fuego no me coma. Mis ojos lo tocaron: que vean tu luz. Nunca estuve lejos de ti, oh Dios: no me dejes fuera del cielo. No me coloques a tu izquierda, mas ponme a tu derecha: para cantar tu gloria. Te tomé, ¡oh Hijo de Dios!, como mi viático para el camino: tendré hambre y tú serás mi alimento, oh Salvador de los hombres. Que se apague el fuego en mí cuando aparezca mi Salvador. Que tu Cuerpo y tu Sangre, con



el Bautismo, sean el puente para llegar al cielo.

*Al concluir las abluciones, el celebrante extiende sus manos y dice:*

**Cel:** Te damos gracias, oh Señor Dios y Padre, y te pedimos que esta divina comunión sea para el perdón de los pecados y para la gloria de tu santo Nombre, la de tu Hijo Unigénito, y la de tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

*El celebrante bendice a la asamblea:*

**Cel:** La paz esté con ustedes.

**Fls:** Y con tu espíritu.

*El celebrante extiende sus manos y dice:*

**Cel:** Señor Jesús, Dios de nuestra salvación, que te hiciste hombre por nosotros y nos salvaste inmolándote a ti mismo, líbranos de la corrupción para que seamos templos de tu santo Nombre, porque somos tu pueblo y tu heredad. A ti te damos la gloria y el honor, junto a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

## BENDICIÓN FINAL

**De pie**

*El celebrante extiende las manos y dice:*

**Cel:** Vayan en paz, hermanos míos, con el viático y las bendiciones que han recibido del altar propiciatorio del Señor. Que la bendición de la Santísima Trinidad los acompañe: Padre ✠, Hijo ✠, y Espíritu Santo ✠, un solo Dios y a quien se debe la gloria por siempre.

**Fls:** Amín.

## HIMNO DE SALIDA

*La asamblea canta un apropiado canto de salida.*

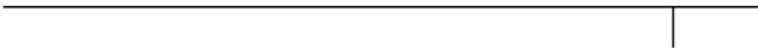
## DESPEDIDA

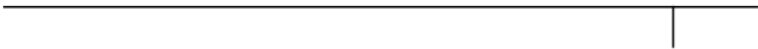
*El celebrante besa el altar y reza en secreto la siguiente oración:*

**Cel:** Adiós, oh santo altar,  
espero volver a ti en paz.  
Que esta ofrenda eucarística,  
que he recibido de ti,  
perdone mis pecados  
y absuelva mis faltas;  
y me prepare para presentarme,  
delante del trono de Cristo,  
sin deshonra y sin miedo.  
No sé si volveré a ti de nuevo,  
para ofrecer el sacrificio otra vez.



# **ANÁFORA DE JUAN CRISÓSTOMO**





## ANÁFORA DE SAN JUAN CRISÓSTOMO

### RITO DE LA PAZ

**Sentados**

*El celebrante se santigua a sí mismo y dice:*

**Cel:** ✠ **Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.**

**Fls:** Amín.

*El celebrante extiende sus manos y dice:*

**Cel:** **Oh Señor, Dios Padre, tu Nombre es glorificado y santificado. Tú que preservas a los que te aman de todo lo que es contrario a tu voluntad, haz que los que nos hemos acogido a tu divino amor seamos dignos de darnos mutuamente el saludo de paz con un beso santo. Que la paz sea siempre el objeto de nuestras conversaciones, que contemplemos la paz y seamos hacedores de la paz. Por la gracia de tu Hijo Unigénito y por su amor a la humanidad, te elevamos la gloria a ti, y a tu Espíritu Vivo y Santo, ahora y por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

*El celebrante besa el altar, toca las ofrendas, y da la paz a los ministros diciendo:*

**Cel:** Paz a ti, oh altar de Dios. Paz a los santos misterios colocados sobre ti. Paz a ti, oh ministro del Espíritu Santo.

**Diac:** Cada uno dé la paz a su prójimo con el amor y lealtad que agradan al Señor.

*Con las manos juntas los fieles intercambian la paz mientras dicen (o cantan algún himno apropiado de la paz):*

**Fls:** Paz, caridad y fe, hermanos y hermanas, de parte de Dios Padre y de Nuestro Señor Jesucristo. Que el Dios de la paz esté con todos ustedes. Amén.

*El celebrante extiende sus manos y dice:*

**Cel:** Oh Dios Altísimo, oculto a todas las criaturas, tú eres paz para los violentos, perdón para los pecadores y consuelo para los afligidos. Abre, Señor, la puerta de tu misericordia a nuestras peticiones y acepta, por la abundancia de tu gracia, nuestras súplicas. Haz que seamos dignos de ser tus hijos y herederos de tu Reino, por la gracia de tu Hijo Unigénito y por su amor a los hombres, y por intercesión de tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

**Fls:** Amén.

*El celebrante extiende sus manos y dice:*

**Cel:** Oh Dios, adorado, los ángeles te bendicen, los hombres te exaltan y las criaturas te glorifican. Mira a tus hijos que con humildad te ruegan, y danos la capacidad de ofrecerte, con pureza y santidad, estos dones, y de elevarte a ti, a tu Hijo único y a tu Espíritu Santo, toda la gloria, ahora y por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

## PLEGARIA EUCHARÍSTICA

**De pie**

*El celebrante bendice a los fieles tres veces (en el centro, a la izquierda y a la derecha).*

**Cel:** ✠ El amor de Dios Padre,  
✠ La gracia del Hijo Unigénito,  
✠ y la comunión y efusión del Espíritu Santo,  
estén con ustedes, hermanos míos, por siempre.

**Fls:** Y con tu espíritu.

*El celebrante levanta sus manos y dirige su vista hacia arriba, y dice:*

**Cel:** Levantemos nuestros pensamientos,  
nuestras mentes y nuestros corazones.

**Fls:** Los tenemos levantados hacia ti, oh Dios.

*El celebrante junta sus manos, se inclina y dice:*

**Cel:** Demos gracias al Señor con temor  
y adorémosle con humildad.

**Fls:** Es digno y justo.

### ***1. Alabanza y acción de gracias al PADRE***

*El celebrante extiende sus manos y dice:*

**Cel:** En verdad, es digno y justo darte  
gracias, adorarte y glorificarte, y  
celebrar la grandeza consustancial de tu  
Santísima Trinidad: Padre, Hijo y  
Espíritu Santo. Ella es una  
magnificencia que no necesita de  
nuestra alabanza ni se enaltece con  
nuestro agradecimiento. Son  
innumerables, Señor, los adoradores  
que te ensalzan con voces puras y dulces  
melodías, diciendo:

**Fls:** Santo, Santo, Santo, eres tú,  
Señor omnipotente, Dios del universo.  
Llenos están el cielo y la tierra  
de la gloria y del honor de tu majestad.



Hosanna en las alturas.  
Bendito el que vino  
y ha de venir en el nombre del Señor.  
Hosanna en las alturas.

**Cel:** **Gloria a ti, Dios Padre, pues elevaste en demasía a nuestra débil naturaleza, y enviaste, por tu bondad, a tu Hijo Unigénito para salvarnos. Él alboreó de la Santísima Virgen María como lo hace un rayo matutino de luz cuando atraviesa una nube clara; y tomó la imagen de siervo, siendo, en verdad, el Hijo de tu Grandeza. Se hizo hombre, por propia voluntad, para deificarnos. Nació de unas entrañas humanas, para darnos un segundo nacimiento de un seno espiritual.**

**Se convirtió, por su propia gracia, en hermano nuestro para hacernos tus hijos, y obtenernos tu herencia, oh Padre celestial.**

**Nos elevó de la condición de asalariados a la dignidad de hijos tuyos, y nos dio el privilegio de invocarte como “Abba”, Padre, siendo, solo él, tu Hijo único; y purificó nuestros pecados con su preciosa Sangre, que derramó por nosotros.**

## 2. Memorial del plan salvador del HIJO

### Inclinación Profunda

*La consagración es rezada (cantada) en arameo, el mismo idioma que habló nuestro Señor Jesucristo. Es una de las bendiciones más grandes que conserva la Iglesia Católica en su liturgia.*

#### CONSAGRACIÓN DEL PAN

*Traducción:*

**Cel:** *En la noche de su pasión vivificante, tomó pan en sus santas manos. Y lo bendijo y lo santificó, y lo partió y lo dio a sus discípulos y dijo: TOMEN Y COMAN, TODOS USTEDES DE ÉL; ÉSTO ES MI CUERPO QUE POR USTEDES Y POR MUCHOS ES PARTIDO Y DADO EN REMISIÓN DE LOS PECADOS, Y PARA LA VIDA ETERNA”.*

*Fls: Amín.*

#### CONSAGRACIÓN DEL VINO

*Traducción:*

**Cel:** *Del mismo modo, el cáliz mezclado con vino y agua, lo bendijo y lo santificó y lo dio a sus discípulos y dijo: “TOMEN Y BEBAN, TODOS USTEDES DE ÉL; ÉSTA ES MI SANGRE DE LA NUEVA ALIANZA QUE POR USTEDES Y POR MUCHOS ES DERRAMADA Y DADA EN REMISIÓN DE LOS PECADOS, Y PARA LA VIDA ETERNA”.*

*Fls: Amín.*





## ANÁMNESIS

### De Pie

*El celebrante extiende sus manos y dice:*

**Cel:** Así celebren mi memoria; pues cada vez que coman de este Pan y beban de este Cáliz, recordarán mi muerte, hasta que yo vuelva.

**Fls:** Conmemoramos tu muerte, Señor, confesamos tu resurrección, esperamos tu segunda venida; y te pedimos misericordia y compasión, implorando el perdón de nuestros pecados. Ten piedad de nosotros.

**Cel:** ¿Quién podrá entender tu voluntaria negación a ti mismo por nuestra causa, oh Palabra de Dios? Y ¿quién sabrá explicar tu admirable nacimiento de una Virgen? Y ¿quién será capaz de retribuirte por tu salvadora Pasión deseada por ti mismo? Y ¿quien alcanzará a glorificar tu obra salvífica por nosotros?

Por eso te suplicamos, oh Amante de la humanidad, que este Sacrificio que ofrecemos sobre este expresivo altar, sea aceptado por ti en tu altar celestial, en donde habitan los ángeles y la

**comunidad de tus santos, y en donde está el lugar principal de tu divinidad y el templo que oculta el Misterio de tu existencia; para que seamos dignos de recibir el perdón de nuestros pecados.**

**Y cuando vuelvas para juzgar a vivos y muertos, no nos condenes, ni reniegues de nosotros diciendo: “¡no los conozco!”. Pues en ese majestuoso y temible día, separarás y expulsarás afuera de tu paraíso a los que hubieren de ir al lugar en donde habrá llanto y rechinar de dientes. En ese momento, míranos con clemencia por causa de tu santo Nombre, que nos has concedido llevar. Y como nos hiciste dignos, por tu ternura, del don purificador de tu Cuerpo y de tu Sangre, permítenos unirnos a ti en santidad, como tú estás unido a tu Padre por esencia. Por eso, tu Iglesia te suplica y, a través de ti y contigo, implora a tu Padre, diciendo:**

**Fls:** Ten piedad de nosotros, Padre omnipotente, ten piedad de nosotros.

*El celebrante cruza sus brazos sobre su pecho y dice:*

**Cel:** También nosotros, Señor, tus hijos pecadores, mientras recibimos tus

**gracias, te agradecemos por ellas y por todo.**

**Fls:** Te alabamos. Te glorificamos. Te bendecimos. Te adoramos. Te confesamos. Y te rogamos: compadécete de nosotros, oh Dios; y ten piedad de nosotros y escúchanos.

### *3. Epiclesis: invocación al ESPÍRITU SANTO*

**Diác:** **Cuán admirable es este momento, hermanos, en que el Espíritu Vivo y Santo desciende y se posa sobre esta Eucaristía preparada para nuestra santificación. Permanezcamos de pie y oremos, con reverente temor, en profundo silencio:**

*El celebrante se inclina y mueve las manos tres veces sobre los Misterios diciendo:*

**Cel:** **Sí, Señor, Dios Omnipotente, te rogamos: envía a tu Santo Espíritu, con tu santo poder, a este altar, para que santifique estas ofrendas y transforme este pan y este vino en el Cuerpo y en la Sangre de tu Hijo Unigénito.**





**sobre nosotros y sobre nuestra oblación.**

**Fls:** Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

**Cel:** Con su efusión, él convierta este pan ✠ en el Cuerpo de Cristo, nuestro Dios.

**Fls:** Amín.

**Cel:** Y convierta la mezcla de este cáliz ✠ en la Sangre de Cristo, nuestro Dios.

**Fls:** Amín.

---

**Cel:** Y concédenos, Señor, por la abundancia de tu misericordia, que cuando se mezclen nuestros cuerpos y nuestras almas con tu Cuerpo y con tu Sangre, esto nos permita ser conducidos al perdón de los pecados, a la remisión de las faltas, y al disfrute, con todos tus santos, del paraíso eterno, y a la vida imperecedera.

**Fls:** Amín.

## INTERCESIONES

### Sentados

*El celebrante junta sus manos dice:*

**Cel:** Te ofrecemos, oh Dios Padre, esta sagrada y pura ofrenda por tu Iglesia – santa, católica y apostólica– que has congregado en la unidad. Reúne a sus hijos en la concordia, en el amor y en la fe en ti; y guíalos con firmeza y paz. Y por los honrados obispos que profesan la sana doctrina:

**N.**, Papa de Roma,

**N.** Pedro, nuestro Patriarca de Antioquía,

**N.**, nuestro Obispo,

y por los venerables sacerdotes, por los diáconos castos y los subdiáconos puros, y por todos los demás eclesiásticos dignos. Muéstrales la Palabra de la Verdad para que la prediquen con rectitud y guíen a las comunidades, que les has confiado, con justicia y santidad; y concédeles larga vida y buen trato para que cumplan tu voluntad. ¡Te lo pedimos, Señor!

**Fls:** ¡Señor, ten piedad!

**Diác:** Por los pobres y los necesitados, por los huérfanos y las viudas, por los enfermos

**y los agobiados, y por los que son tentados por los malos espíritus. Sé para ellos un amparo y un auxilio. ¡Te lo pedimos, Señor!**

**Fls:** ¡Señor, ten piedad!

*[ En algunas ocasiones se pueden agregar intercesiones, previamente consultadas con el celebrante:*

**Diác:** **Recuerda, Señor a N. (intenciones). ¡Te lo pedimos, Señor!**

**Fls:** ¡Señor, ten piedad! ]

**Diác:** **Por los santos padres, profetas, apóstoles, y por los predicadores del Evangelio; por los mártires, los confesores y, de modo particular, por la gloriosa Madre de Dios, la bienaventurada y siempre Virgen María; por san Juan Bautista, tu precursor y testigo de tu santa Iglesia; y por el glorioso san Esteban, archidiacono y protomártir; [ por san N. (Patrón de la Iglesia), san N. (Santo del día) ]; y por todos aquellos que te agradaron y confesaron tu Nombre. ¡Te lo pedimos, Señor!**

**Fls:** ¡Señor, ten piedad!

**Diác:** Por todos los difuntos creyentes que han partido a ti desde este lugar y desde cualquier otro lugar del mundo, y por nuestros padres del espíritu y del cuerpo. Dales el descanso en tus moradas celestiales con todos tus santos y, por tu misericordia, concédenos el perdón de nuestros pecados, y el de los pecados de ellos.

**Fls:** Dales el descanso, oh Dios, a los fieles difuntos, y, a nosotros, perdona nuestros pecados que hemos cometido consciente o inconscientemente.

*El celebrante extiende sus manos y bendice a la asamblea.*

**Cel:** No nos niegues tu misericordia, Señor, ni nos sueltes de tu mano, para que no caigamos ni nos perdamos, sino más bien ayúdanos a seguir tus caminos y a cumplir tu voluntad. Perdónanos, y perdona a nuestros difuntos, y absuelve ✠ todos los pecados y faltas, estén visibles u ocultos.

Y haz que seamos dignos de llegar a un final de vida en paz y cristiano, que sea de tu agrado, para reunirnos con tus justos que cumplieron tu voluntad. Así será glorificado en nosotros, y en todas las cosas, tu bendito Nombre, el de

**nuestro Señor Jesucristo, y el de tu Espíritu Vivo y Santo, ahora y por todos los siglos.**

**Fls:** Como era y es ahora, así será para siempre. Amén.

## **FRACCIÓN DEL PAN**

*Mientras la asamblea canta un himno apropiado, el celebrante realiza los siguientes ritos: El Rito de la Fracción e Inmersión, simbolizan la crucifixión, muerte y sepultura de Cristo. El Rito de la Signación, simboliza la acción de la Santísima Trinidad que une el Cuerpo y la Sangre y, por tanto, el retorno del Cuerpo a la vida al ser signada por la Sangre, símbolo de la vida. El Rito de la Unión (o Mezcla), simboliza la reunificación del Cuerpo y de la Sangre del Señor. El Rito de la Elevación, símbolo de la Resurrección de Cristo y de su Ascensión al Cielo, así como del cumplimiento del Misterio de Salvación.*

### **FRACCIÓN**

*El celebrante toma la hostia con su mano derecha y la signa, la parte sobre el cáliz en dos y deposita la parte derecha sobre la patena; luego desprende una partícula de la parte izquierda, y coloca la parte izquierda sobre la patena, diciendo las siguientes oraciones en secreto:*

**Cel:** Con fe nos acercamos, sellamos ☩ y partimos esta Eucaristía, Pan Celestial, Cuerpo del Verbo, Dios Vivo.

### **INMERSIÓN**

*Sumerge la pequeña partícula en el Cáliz en forma de cruz diciendo:*

**Cel:** Y con esta Brasa purificadora y llena de misterios de lo alto, signamos este Cáliz de salvación y de acción de gracias:

*Sumerge la partícula del Cuerpo tres veces en la Sangre diciendo:*

**en el nombre del Padre ✠, Dios Vivo; y del Hijo ✠ nacido de Él y, como Él, fuente de vida; y del Espíritu Santo ✠ cumplimiento y fin de lo que era y será en el cielo y en la tierra. Único Dios Verdadero, Bendito, Altísimo e Indivisible, de quien procede la vida por todos los siglos.**

## ***SIGNACIÓN***

*Signa el Cuerpo tres veces con la pequeña partícula mojada en la Sangre, diciendo:*

**Cel:** La Sangre de Cristo se derrama sobre su Santo Cuerpo, en el nombre del Padre ✠, del Hijo ✠ y del Espíritu Santo ✠.

## ***UNIÓN***

*Deja caer la pequeña partícula en el cáliz:*

**Cel:** Uniste, Señor, tu divinidad con nuestra humanidad y nuestra humanidad con tu divinidad; uniste tu vida con nuestra mortalidad y nuestra mortalidad con tu vida; tomaste lo nuestro y nos diste lo tuyo para la vida y la salvación de nuestras almas. A ti sea la gloria por siempre.

## **ELEVACIÓN**

### **De Pie**

*El celebrante junta las dos partes de la Hostia. Con su mano derecha eleva el Cuerpo del Señor y con la izquierda eleva el Cáliz, mientras reza junto con la asamblea la siguiente oración:*

**Tds:** ¡Ofrenda agradable que se entregó por nosotros, Víctima propiciatoria que se ofrendó a su Padre, Cordero que se hizo para sí mismo pontífice oferente!

Que nuestra súplica, Señor, sea por tu misericordia un incienso que lo ofrecemos por ti a tu Padre. Gloria a ti por siempre.

*Terminada esta oración el celebrante deposita las ofrendas sobre el altar.*

## **LA ORACIÓN DEL SEÑOR**

*El celebrante extiende sus manos y dice:*

**Cel:** **Oh Dios, Padre nuestro, tú enviaste a tu Hijo Unigénito, resplandor de tu Eternidad, para que, cumpliendo la obra de nuestra salvación, nos encaminara hacia ti. Permítenos ser dignos de orar con la oración que él mismo enseñó a sus santos discípulos, diciendo:**

*Todos con los brazos extendidos dicen:*

**Tds:** Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu nombre;  
venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad en la tierra  
como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo el poder y la gloria,  
por siempre. Amén.

*El celebrante extiende sus manos y dice:*

**Cel:** **Sí, oh Padre de las misericordias, te suplicamos, implorando tu bondad, que nos prepares, con la ayuda de tu gracia, a que tu glorioso Nombre sea santificado en nosotros, venga a nosotros tu Reino en auxilio de nuestra fragilidad, se haga tu Voluntad en nosotros y nos libres de todas las tentaciones difíciles. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, de tu Hijo Unigénito y de tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

**Fls:** Amén.



## RITO PENITENCIAL

*El celebrante bendice a la asamblea diciendo:*

**Cel:** La paz esté con ustedes.

**Fls:** Y con tu espíritu.

*Todos inclinan, con reverencia, sus cabezas:*

**Diác:** Inclinen su cabeza ante el Dios misericordioso, delante de su altar propiciatorio, y ante el Cuerpo y la Sangre de nuestro Salvador, fuente de vida para los que lo comulgan, y reciban la bendición del Señor.

*El celebrante, imponiendo sus dos manos sobre la asamblea, los bendice diciendo:*

**Cel:** Oh Señor, Dios Bueno y Amante de la humanidad, mira a los que, ante tu grandeza, inclinan su cabeza, y bendícelos con tu bendición espiritual. No nos rechaces cuando nos aproximemos a tu santos Misterios divinos, para que no le faltemos el respeto al Cuerpo y a la Sangre de tu Hijo Unigénito, sino más bien, haz que seamos dignos de participar con pureza y santidad de tus santos y vivificantes sacramentos; y así elevemos la gloria y la acción de gracias a ti, a tu Hijo único

**y a tu Espíritu Santo y Bueno, ahora y por todos los siglos.**

Fls. Amín.

*El celebrante bendice con la cruz de mano a la asamblea diciendo:*

**Cel:** ✠ **La gracia de la Santísima Trinidad, gloriosa, eterna y consubstancial, esté con todos ustedes, hermanos míos, por siempre.**

Fls: Y con tu espíritu.

**Diác:** **Contemplemos a Dios con devoción y reverencia, pidiendo su clemencia.**

## INVITACIÓN A LA COMUNIÓN

*El celebrante presenta los Divinos Misterios a la asamblea diciendo:*

**Cel:** **Los santos Misterios se dan a los santos, en perfección, pureza y santidad.**

Fls: Un solo Padre Santo, un solo Hijo Santo, un solo Espíritu Santo. Bendito sea el Nombre del Señor, porque es único en el cielo y en la tierra. A Él sea la gloria por siempre.

*Todos extienden sus brazos y dicen:*

**Tds:** Santifica, oh Señor Dios, nuestros cuerpos con tu Cuerpo Santo y purifica nuestras almas con tu Sangre Propiciatoria. Que nuestra comunión sea para el perdón de nuestros pecados y para la vida eterna. Señor y Dios nuestro a ti sea la gloria por todos los siglos.

## COMUNIÓN

*Melodía: 'asakiru sama*

**Fls:** Los ángeles van al altar del Señor, vienen a adorarlo.

Los querubines le cantan a Jesús, el Cordero *de* Dios.

Comulguen a Dios, es Cristo quien se da, pues nos da su perdón.

¡Aleluya!

*El celebrante reza en silencio:*

**Cel:** El Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo se me da en remisión de mis pecados y para la vida eterna.

*El celebrante come reverentemente el Cuerpo de Cristo.*

*Luego continúa rezando, en silencio, la siguiente oración:*

**Cel:** La Sangre de nuestro Señor Jesucristo se me da en remisión de mis pecados y para la vida eterna.

*El celebrante bebe reverentemente la Sangre de Cristo. Los concelebrantes comulgan después del celebrante principal. Después los fieles se acercan a comulgar. Antes de recibir el Cuerpo y la Sangre de Cristo, cada uno de los fieles hace una pequeña inclinación de cabeza y se santigua con la señal de la cruz, mientras el celebrante le dice:*

**Cel:** El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo, se te dan en remisión de tus pecados y para la vida eterna.

*Durante la comunión, se cantan himnos apropiados.*

## BENDICIÓN CON LOS MISTERIOS

**De pie**

*Al concluir la comunión, el celebrante bendice la asamblea con los Misterios diciendo:*

**Cel:** Una y otra vez, Señor, te confesamos y te elevamos nuestras alabanzas, por tu Cuerpo que nos diste a comer y por tu Sangre a beber. Oh Amante de la humanidad, ten piedad de nosotros.

**Fls:** Ten piedad de nosotros, oh Señor, oh Clemente, oh Misericordioso. Oh Amante de la humanidad, ten piedad de nosotros.

## ACCIÓN DE GRACIAS

**Sentados**

*El celebrante consume lo que quedó de los Santos Misterios y purifica los vasos sagrados. Entretanto los fieles rezan la siguiente oración o cantan un himno apropiado.*

**Fls:** Comí tu Cuerpo: que el fuego no me coma. Mis ojos lo tocaron: que vean tu luz. Nunca estuve lejos de ti, oh Dios: no me dejes fuera del cielo. No me coloques a tu izquierda, mas ponme a tu derecha: para cantar tu gloria. Te tomé, ¡oh Hijo de Dios!, como mi viático para el camino: tendré hambre y tú serás mi alimento, oh Salvador de los hombres. Que se apague el fuego en mí cuando aparezca mi Salvador. Que tu Cuerpo y tu Sangre, con el Bautismo, sean el puente para llegar al cielo.

*Al concluir las abluciones, el celebrante extiende sus manos y dice:*

**Cel:** ¿Qué podríamos darte a cambio, Señor nuestro Jesucristo, por todo lo que nos has concedido de dones, de gracias y de beneficios; a ti, que nos hiciste dignos de participar de tu santo Cuerpo y de recibir el Cáliz de salvación? Así como nos llamaste y nos acercaste a este paraíso vivificador, haz que seamos dignos de poder formar una íntima unión de nuestro cuerpo con tu Cuerpo, y de tu Sangre con nuestra alma, para que alcancemos el perdón de nuestras faltas, la absolución de nuestros

**pecados, y el sostén para la vida eterna, porque tú eres bendito, y tu reino es santo. Te elevamos la gloria a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

*El celebrante bendice a la asamblea:*

**Cel:** La paz esté con ustedes.

**Fls:** Y con tu espíritu.

*El celebrante extiende sus manos y dice:*

**Cel:** Ante ti, oh Dios Padre, nos inclinamos y ponemos todo en tus manos. Invocando tus misericordias te pedimos que tu diestra, rebosada de bendiciones, nos bendiga. Ayúdanos y protégenos, bendícenos y santifícanos, por la Cruz de tu Hijo Unigénito, con él y por su mediación. A ti sea la gloria y el honor, en unión con tu Hijo y con tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

## BENDICIÓN FINAL

**De pie**

*El celebrante extiende las manos y dice:*

**Cel:** Vayan en paz, hermanos míos, con el viático y las bendiciones que han recibido del altar propiciatorio del Señor. Que la bendición de la Santísima Trinidad los acompañe: Padre ✠, Hijo ✠, y Espíritu Santo ✠, un solo Dios y a quien se debe la gloria por siempre.

**Fls:** Amín.

## HIMNO DE SALIDA

*La asamblea canta un apropiado canto de salida.*

## DESPEDIDA

*El celebrante besa el altar y reza en secreto la siguiente oración:*

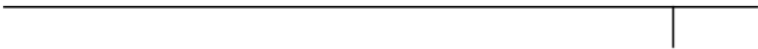
**Cel:** Adiós, oh santo altar,  
espero volver a ti en paz.  
Que esta ofrenda eucarística,  
que he recibido de ti,  
perdone mis pecados  
y absuelva mis faltas;

**y me prepare para presentarme,  
delante del trono de Cristo,  
sin deshonra y sin miedo.  
No sé si volveré a ti de nuevo,  
para ofrecer el sacrificio otra vez.**



---

## **ANÁFORA DE SAN JUAN MARÓN**



## ANÁFORA DE SAN JUAN MARÓN

### RITO DE LA PAZ

**Sentados**

*El celebrante se santigua a sí mismo y dice:*

**Cel:** ✠ Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre.

**Fls:** Amín.

*El celebrante extiende sus manos y dice:*

**Cel:** Oh Dios, Padre Bueno y Santo, tú que nos preparaste este alimento espiritual y sagrado a través de tu Hijo único, nuestro Señor y Salvador Jesucristo, acepta estas ofrendas puras, y concédenos el Don de tu Espíritu Santo. Haz que seamos dignos de entrar en tu Santuario con un corazón limpio y con una conciencia recta, y concédenos esa paz que tu Hijo único les otorgó a sus santos discípulos, para que, con un beso santo, nos demos la paz los unos a los otros; y elevemos la gloria y la acción de gracias, a ti, a tu Hijo Unigénito y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

*El celebrante besa el altar, toca las ofrendas, y da la paz a los ministros diciendo:*

**Cel:** Paz a ti, oh altar de Dios. Paz a los santos misterios colocados sobre ti. Paz a ti, oh ministro del Espíritu Santo.

**Diac:** Cada uno dé la paz a su prójimo con el amor y lealtad que agradan al Señor.

*Con las manos juntas los fieles intercambian la paz mientras dicen (o cantan algún himno apropiado de la paz):*

**Fls:** Paz, caridad y fe, hermanos y hermanas, de parte de Dios Padre y de Nuestro Señor Jesucristo. Que el Dios de la paz esté con todos ustedes. Amén.

*El celebrante extiende sus manos y dice:*

**Cel:** Oh Señor, que tu paz, tu protección, tu amor, tu gracia y tu divina compasión estén siempre con nosotros y entre nosotros, todos los días de nuestra vida; y así te elevemos la gloria a ti, a tu Hijo único y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.

**Fls:** Amén.

*El celebrante extiende sus manos y dice:*

**Cel:** Oh Señor, nos inclinamos ante ti, y te pedimos que impongas tu mano

**misericordiosa sobre tus siervos que se postran, aquí, ante tu majestad. Séllanos con el signo de Vida, para que te elevemos la gloria, ahora y por todos los siglos.**

Fls: Amín.

## PLEGARIA EUCARÍSTICA

**De pie**

*El celebrante bendice a los fieles tres veces (en el centro, a la izquierda y a la derecha).*

**Cel:** ✠ **El amor de Dios Padre,**  
✠ **La gracia del Hijo Unigénito,**  
✠ **y la comunión y efusión del Espíritu Santo, estén con ustedes, hermanos míos, por siempre.**

Fls: Y con tu espíritu.

*El celebrante levanta sus manos y dirige su vista hacia arriba, y dice:*

**Cel:** **Levantemos nuestros pensamientos,**  
**nuestras mentes y nuestros corazones.**

Fls: Los tenemos levantados hacia ti, oh Dios.

*El celebrante junta sus manos, se inclina y dice:*

**Cel:** **Demos gracias al Señor con temor**  
**y adorémosle con humildad.**

Fls: Es digno y justo.

## ***1. Alabanza y acción de gracias al PADRE***

*El celebrante extiende sus manos y dice:*

**Cel:** Oh Dios, Padre, Señor del Universo y de toda la creación; Padre de las misericordias, y Dios incomprensible.

**Oh Padre de nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo amado, nacido de ti e igual a ti en esplendor y gloria; imagen de tu Esencia y omnipotente por tu fuerza. Por él has creado el mundo con tu gracia. En él te vemos; y por su mediación recibimos tu Espíritu Santo. Con él revelaste a la Santísima Trinidad, tu Misterio oculto a lo largo de todos los siglos.**

**A ti te elevan alabanzas y acción de gracias las bocas que se enaltecieron por tu Palabra y se purificaron con el hisopo de tu perdón. Ante ti están innumerables glorificadores: querubines y serafines, y millares de miríadas de espíritus celestiales que te sirven y entonan, unánimes, cantos de triunfo. Y a nosotros, oh Señor, a pesar de que somos tus miserables y**

**pecadores hijos, permítenos ser dignos,  
por el don de tu gracia, de cantar junto  
con ellos, proclamando:**

**Fls:** Santo, Santo, Santo, eres tú,  
Señor omnipotente, Dios del universo.  
Llenos están el cielo y la tierra  
de la gloria y del honor de tu majestad.  
Hosanna en las alturas.  
Bendito el que vino  
y ha de venir en el nombre del Señor.  
Hosanna en las alturas.

**Cel:** **Gloria a ti, oh Dios Padre, porque has  
enaltecido nuestra naturaleza con tu  
gracia.**

**Por la abundancia de tu misericordia  
enviaste al mundo a tu Hijo amado,  
nuestro Señor Jesucristo. Él se encarnó,  
por obra del Espíritu Santo, en la  
Virgen María, habitó entre nosotros y  
determinó todo para nuestra salvación.**

## 2. Memorial del plan salvador del HIJO

### Inclinación Profunda

*La consagración es rezada (cantada) en arameo, el mismo idioma que habló nuestro Señor Jesucristo. Es una de las bendiciones más grandes que conserva la Iglesia Católica en su liturgia.*

#### CONSAGRACIÓN DEL PAN

*Traducción:*

**Cel:** *En la noche de su pasión vivificante, tomó pan en sus santas manos. Y lo bendijo y lo santificó, y lo partió y lo dio a sus discípulos y dijo: TOMEN Y COMAN, TODOS USTEDES DE ÉL; ÉSTO ES MI CUERPO QUE POR USTEDES Y POR MUCHOS ES PARTIDO Y DADO EN REMISIÓN DE LOS PECADOS, Y PARA LA VIDA ETERNA”.*

*Fls:* *Amín.*

#### CONSAGRACIÓN DEL VINO

*Traducción:*

**Cel:** *Del mismo modo, el cáliz mezclado con vino y agua, lo bendijo y lo santificó y lo dio a sus discípulos y dijo: “TOMEN Y BEBAN, TODOS USTEDES DE ÉL; ÉSTA ES MI SANGRE DE LA NUEVA ALIANZA QUE POR USTEDES Y POR MUCHOS ES DERRAMADA Y DADA EN REMISIÓN DE LOS PECADOS, Y PARA LA VIDA ETERNA”.*

*Fls:* *Amín.*





## Inclinación Profunda

### CONSAGRACIÓN DEL VINO

*El celebrante toma el cáliz en sus manos y reza en arameo:*

ܘܚܠܐ ܕܚܝܢܐ ܘܡܪܝܢܐ ܝܗܘܐ  
 ܡܢ ܣܥܘܕܐ ܘܡܢ ܡܬܐ  
 ܟܝܢܐ. ܘܟܝܢܐ.  
 ܘܟܝܢܐ ܕܠܠܩܝܒܐ ܘܟܝܢܐ  
 ܘܟܝܢܐ ܕܠܠܩܝܒܐ ܘܟܝܢܐ  
 ܘܟܝܢܐ ܘܟܝܢܐ ܘܟܝܢܐ  
 ܘܟܝܢܐ ܘܟܝܢܐ ܘܟܝܢܐ  
 ܘܟܝܢܐ ܘܟܝܢܐ ܘܟܝܢܐ  
 ܘܟܝܢܐ ܘܟܝܢܐ ܘܟܝܢܐ  
 ܘܟܝܢܐ ܘܟܝܢܐ ܘܟܝܢܐ.

*El celebrante hace un inclinación profunda. Los fieles contestan:*

Fls: Amín. ܐܡܝܢ.

## *ANÁMNESIS*

**De Pie**

*El celebrante extiende sus manos y dice:*

**Cel:** Hagan esto en memoria mía; pues cada vez que se reúnan en mi Nombre y coman de este Pan y beban de este Cáliz, recordarán mi muerte y mi resurrección hasta que yo vuelva.

**Fls:** Conmemoramos tu muerte, Señor, confesamos tu resurrección, esperamos tu segunda venida; y te pedimos misericordia y compasión, implorando el perdón de nuestros pecados. Ten piedad de nosotros.

**Cel:** Recordamos ahora, Señor, esta vivificante y liberadora salvación, y todo lo que soportaste y sufriste por cada uno de nosotros: tu admirable encarnación, tu pasión salvadora, tu crucifixión dadora de vida, tu muerte vivificadora, tu honrosa sepultura, tu jubilosa resurrección, tu ascensión al cielo, tu sentarte a la derecha de tu Padre, y tu segunda venida cuando vuelvas para retribuir a cada uno según sus obras. Ten compasión de nosotros, Señor, y cólmanos, a todos, de tus misericordias, y concédenos disfrutar de los dones de tu comunidad celestial.

**Por esto tu Iglesia te implora a ti, y contigo y por tu mediación, acude a tu Padre diciendo:**

**Fls:** Ten piedad de nosotros, Padre omnipotente, ten piedad de nosotros.

*El celebrante cruza sus brazos sobre su pecho y dice:*

**Cel:** También nosotros, Señor, tus hijos pecadores, mientras recibimos tus gracias, te agradecemos por ellas y por todo.

**Fls:** Te alabamos. Te glorificamos. Te bendecimos. Te adoramos. Te confesamos. Y te rogamos: compadécete de nosotros, oh Dios; y ten piedad de nosotros y escúchanos.

### ***3. Epiclesis: invocación al ESPÍRITU SANTO***

**Diác:** Cuán admirable es este momento, hermanos, en que el Espíritu Vivo y Santo desciende y se posa sobre esta Eucaristía preparada para nuestra santificación. Permanezcamos de pie y oremos, con reverente temor, en profundo silencio:



Cel: ✠ كَحْمِيسَا وَجَمْعَا ۞  
وَمُدَا وَمَدَا ۞ وَجَمْعَا ۞ وَجَمْعَا ۞ وَجَمْعَا ۞  
أَمِينَ.

Fls: Amín. أَمِينَ.

---

### O EN ESPAÑOL:

**Cel:** Escúchanos, Señor. Escúchanos, Señor. Escúchanos, Señor. Que tu Espíritu Santo vivificador descienda y se pose sobre nosotros y sobre nuestra oblación.

Fls: Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

**Cel:** Con su efusión, él convierta este pan ✠ en el Cuerpo de Cristo, nuestro Dios.

Fls: Amín.

**Cel:** Y convierta la mezcla de este cáliz ✠ en la Sangre de Cristo, nuestro Dios.

Fls: Amín.

---

**Cel:** Que por estos Misterios sean justificados los pecadores y reconciliados los enemistados. Que vuelva la paz a los rencorosos, la alegría a los afligidos y el consuelo a los desconsolados. Que los enfermos, tengan salud; y los que padecen aflicción, tengan alivio. Y que los penitentes, tengan fervor. Que a los profetas se les recuerde y a los apóstoles se les venere; que a los mártires se les corone y a los confesores se les exalte; y que los ángeles se llenen de gozo. Que tu divinidad sea alabada y tu Trinidad ensalzada, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

## INTERCESIONES

**Sentados**

*El celebrante junta sus manos dice:*

**Cel:** Te ofrecemos, oh Dios, este sacrificio que conmemora tu Pasión, tu Crucifixión y tu Resurrección, por tu Iglesia, esparcida por todo el mundo, sostenida por su esperanza en ti y que, confiada en tu salvación, aguarda tu

**Reino. De manera particular te lo ofrecemos por:**

**N., Papa de Roma,**

**N. Pedro, nuestro Patriarca de Antioquía,**

**N., nuestro Obispo,**

**y por todos los obispos que profesan la recta doctrina. Concédeles la sabiduría y la ciencia que de ti procede para que sean dignos de anunciar tu Reino. Que todos los pastores de tu Iglesia, Señor, santifiquen sus días atendiendo, con temor y justicia, a tu pueblo encomendado a su cuidado. ¡Te lo pedimos, Señor!**

**Fls:** ¡Señor, ten piedad!

**Diác:** Acuérdate de los sacerdotes y diáconos, aquí y en todo lugar; de aquellos que trabajan con esfuerzo y velan cuidando con espero a su rebaño; haz que reciban su recompensa.

**Acuérdate de aquellos que se consagraron por medio de los votos de castidad y santidad de vida, conservando la pureza de sus cuerpos y purificando sus pensamientos, para que alcancen el mérito de su labor. ¡Te lo pedimos, Señor!**

**Fls:** ¡Señor, ten piedad!



**Diác:** Acuérdate de los gobernantes que te aman, y de todos aquellos que has querido tengan, sobre nosotros, autoridad de mando. Sé para ellos fortaleza, y asístelos para que tengamos paz durante su gestión. Cólmalos con la verdadera fe y con obras buenas. ¡Te lo pedimos, Señor!

**Fls:** ¡Señor, ten piedad!

**Diác:** Acuérdate de los hijos de tu Iglesia que han sido redimidos por tu pasión y han alcanzado la vida por tu muerte y participarán en tu resurrección. Acuérdate de los que están lejos y de los que están cerca; de los sencillos y de los notables. Acuérdate de los que han traído estas ofrendas a tu altar santo y acéptalos en tu altar celestial. Escucha sus buenas peticiones y, a cambio de los bienes terrenos, concédeles los bienes del cielo. ¡Te lo pedimos, Señor!

**Fls:** ¡Señor, ten piedad!

**Diác:** Acuérdate, Señor, por tu gracia y por la abundancia de tu bondad, tanto de los que hemos recordado como de aquellos que se nos han olvidado; en tu

**misericordia, ten compasión de todos ellos. Acuérdate especialmente de los que están pasando por malos momentos; de los pobres, de los débiles y de los afligidos; de aquellos que están desterrados, exilados, secuestrados o prisioneros; de los desdichados y de los expulsados de entre los miserables; de los huérfanos y de las viudas. Acuérdate de los que están sujetos por las cadenas del pecado y atormentados por las diversas aflicciones, para que, por medio de tu Cuerpo y de tu Sangre, sus pecados sean perdonados, sus culpas borradas, sus defectos corregidos y sus heridas curadas. ¡Te lo pedimos, Señor!**

**Fls:** ¡Señor, ten piedad!

**Diác:** Acuérdate, también, por tu gran misericordia, de todos aquellos que, desde el principio, te han agradado: de nuestros padres y maestros, doctores de tu santa Iglesia, que, por el esplendor de sus gloriosas enseñanzas, sacaron a los pueblos de la oscuridad de la ignorancia y los guiaron hacia la luz del santo y veraz Evangelio; y lucharon, asiduamente, en defensa de la verdadera fe. Por sus santas oraciones protege a tus iglesias y a tus

**monasterios, y haz que cesen las guerras y las contiendas en todas las regiones de la tierra. ¡Te lo pedimos, Señor!**

**Fls:** ¡Señor, ten piedad!

*[ En algunas ocasiones se pueden agregar intercesiones, previamente consultadas con el celebrante:*

**Diác:** **Recuerda, Señor a N. (intenciones). ¡Te lo pedimos, Señor!**

**Fls:** ¡Señor, ten piedad! ]

**Diác:** **Acuérdate, Señor, de todos tus santos, de modo particular, de la Santísima siempre Virgen María, Madre de Dios; de los profetas, apóstoles, mártires y confesores, [ de san N. (Patrón de la Iglesia), de san N. (Santo del día) ], y de todos aquellos que, con fe verdadera, creyeron en tu Santa Trinidad. Por sus sinceras oraciones y santas peticiones, míranos con tu compasión e ilumínanos con tu radiante rostro, fuente de seguridad y de bondad; y concédenos llegar a ser dignos de participar de su suerte y de su herencia; y, en el temible día del juicio, cúbrenos bajo la sombra de su amparo. ¡Te lo pedimos, Señor!**

**Fls:** ¡Señor, ten piedad!

**Diác:** Recibe, oh Señor, por la dulzura de tu clemente bondad, a las almas de nuestros hermanos, hijos del santo bautismo, que, con fe verdadera, partieron hacia ti, dejando la oscuridad de este mundo; especialmente de aquellos por los que, en su nombre y por ellos, se ofrece este sacrificio. Que el Misterio de tu Cuerpo y de tu Sangre sea, para ellos, prenda de vida, fuego que extinga sus pecados, y brasa que consuma sus faltas. Por tu compasión concédeles el descanso en las moradas de luz y de júbilo de la Jerusalén celestial. Y danos, oh Amante de la humanidad, la vida que no envejece, los bienes que no fenecen, tu abundante bendición, tu misericordia y el perdón de nuestros pecados, y los de ellos.

**Fls:** Dales el descanso, oh Dios, a los fieles difuntos, y, a nosotros, perdona nuestros pecados que hemos cometido consciente o inconscientemente.

*El celebrante extiende sus manos y bendice a la asamblea.*

**Cel:** No apartes de nosotros, Señor, tus misericordias ni nos sueltes de tu mano, para que no nos falte tu apoyo y nos perdamos; sino tiéndenos tu mano para

**caminar contigo y seguir firmemente tus caminos y hacer tu voluntad. Perdónanos a nosotros y a nuestros difuntos y absuelve ✠ todos los pecados y errores visibles e invisibles, voluntarios e involuntarios; y haz que seamos dignos de llegar a un final de vida cristiano, seguro y benéfico que te agrade, y nos unas con tus justos que han cumplido tu voluntad. Así será glorificado, en nosotros y en todas las cosas, tu bendito Nombre, el Nombre de tu Hijo y el de tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.**

**Fls:** Como era y es ahora, así será para siempre. Amén.

## **FRACCIÓN DEL PAN**

*Mientras la asamblea canta un himno apropiado, el celebrante realiza los siguientes ritos: El Rito de la Fracción e Inmersión, simbolizan la crucifixión, muerte y sepultura de Cristo. El Rito de la Signación, simboliza la acción de la Santísima Trinidad que une el Cuerpo y la Sangre y, por tanto, el retorno del Cuerpo a la vida al ser signada por la Sangre, símbolo de la vida. El Rito de la Unión (o Mezcla), simboliza la reunificación del Cuerpo y de la Sangre del Señor. El Rito de la Elevación, símbolo de la Resurrección de Cristo y de su Ascensión al Cielo, así como del cumplimiento del Misterio de Salvación.*

## **FRACCIÓN**

*El celebrante toma la hostia con su mano derecha y la signa, la parte sobre el cáliz en dos y deposita la parte derecha sobre la patena; luego desprende una partícula de la parte izquierda, y coloca la parte*

*izquierda sobre la patena, diciendo las siguientes oraciones en secreto:*

**Cel:** Con fe nos acercamos, sellamos ✠ y partimos esta Eucaristía, Pan Celestial, Cuerpo del Verbo, Dios Vivo.

## ***INMERSIÓN***

*Sumerge la pequeña partícula en el Cáliz en forma de cruz diciendo:*

**Cel:** Y con esta Brasa purificadora y llena de misterios de lo alto, signamos este Cáliz de salvación y de acción de gracias:

*Sumerge la partícula del Cuerpo tres veces en la Sangre diciendo:*

en el nombre del Padre ✠, Dios Vivo; y del Hijo ✠ nacido de Él y, como Él, fuente de vida; y del Espíritu Santo ✠ cumplimiento y fin de lo que era y será en el cielo y en la tierra. Único Dios Verdadero, Bendito, Altísimo e Indivisible, de quien procede la vida por todos los siglos.

## ***SIGNACIÓN***

*Signa el Cuerpo tres veces con la pequeña partícula mojada en la Sangre, diciendo:*

**Cel:** La Sangre de Cristo se derrama sobre su Santo Cuerpo, en el nombre del

**Padre ✠, del Hijo ✠ y del Espíritu Santo ✠.**

## **UNIÓN**

*Deja caer la pequeña partícula en el cáliz:*

**Cel:** Uniste, Señor, tu divinidad con nuestra humanidad y nuestra humanidad con tu divinidad; uniste tu vida con nuestra mortalidad y nuestra mortalidad con tu vida; tomaste lo nuestro y nos diste lo tuyo para la vida y la salvación de nuestras almas. A ti sea la gloria por siempre.

## **ELEVACIÓN**

**De Pie**

*El celebrante junta las dos partes de la Hostia. Con su mano derecha eleva el Cuerpo del Señor y con la izquierda eleva el Cáliz, mientras reza junto con la asamblea la siguiente oración:*

**Tds:** ¡Ofrenda agradable que se entregó por nosotros, Víctima propiciatoria que se ofreció a su Padre, Cordero que se hizo para sí mismo pontífice oferente!

Que nuestra súplica, Señor, sea por tu misericordia un incienso que lo ofrecemos por ti a tu Padre. Gloria a ti por siempre.

*Terminada esta oración el celebrante deposita las ofrendas sobre el altar.*



## LA ORACIÓN DEL SEÑOR

*El celebrante extiende sus manos y dice:*

**Cel:** Adorna, Señor, nuestras almas con tu justicia, y santifícanos con tus dones santos. Habita entre nosotros para que nos des seguridad. Que tu paz permanezca en nuestros corazones, y tu tranquilidad en nuestras conciencias. Que nuestra lengua proclame tu verdad, y tu Cruz nos preserve en ella y sea, para tu comunidad, una prenda de salvación. Que nuestras bocas repitan tu santa oración y nuestros labios reboosen de gratitud a ti; y que contigo nos atrevamos a llamarle “Abba”, a tu Santísimo Padre, rezando:

*Todos con los brazos extendidos dicen:*

**Tds:** Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu nombre;  
venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad en la tierra  
como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.



Porque tuyo es el reino,  
tuyo el poder y la gloria,  
por siempre. Amín.

*El celebrante extiende sus manos y dice:*

**Cel:** Y a nosotros, Señor, tus débiles hijos, no nos dejes caer en la tentación, sino líbranos del mal, porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, ahora y por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

## RITO PENITENCIAL

*El celebrante bendice a la asamblea diciendo:*

**Cel:** La paz esté con ustedes.

**Fls:** Y con tu espíritu.

*Todos inclinan, con reverencia, sus cabezas:*

**Diác:** Inclinen su cabeza ante el Dios misericordioso, delante de su altar propiciatorio, y ante el Cuerpo y la Sangre de nuestro Salvador, fuente de vida para los que lo comulgan, y reciban la bendición del Señor.

*El celebrante, imponiendo sus dos manos sobre la asamblea, los bendice diciendo:*

**Cel:** Nos hemos acercado, oh Señor, a tu santo altar, fuente de los dones divinos. Permítenos participar en tus santos Misterio, y reúnenos a la comunidad de tus glorificadores, para que te elevemos con ellos la gloria a ti, por todos los siglos.

Fls. Amín.

*El celebrante bendice con la cruz de mano a la asamblea diciendo:*

**Cel:** ✠ La gracia de la Santísima Trinidad, gloriosa, eterna y consubstancial, esté con todos ustedes, hermanos míos, por siempre.

Fls: Y con tu espíritu.

**Diác:** Contemplemos a Dios con devoción y reverencia, pidiendo su clemencia.

## INVITACIÓN A LA COMUNIÓN

*El celebrante presenta los Divinos Misterios a la asamblea diciendo:*

**Cel:** Los santos Misterios se dan a los santos, en perfección, pureza y santidad.

Fls: Un solo Padre Santo, un solo Hijo Santo, un solo Espíritu Santo. Bendito sea el Nombre del Señor, porque es único en el

cielo y en la tierra. A Él sea la gloria por siempre.

*Todos extienden sus brazos y dicen:*

**Tds:** Santifica, oh Señor Dios, nuestros cuerpos con tu Cuerpo Santo y purifica nuestras almas con tu Sangre Propiciatoria. Que nuestra comunión sea para el perdón de nuestros pecados y para la vida eterna. Señor y Dios nuestro a ti sea la gloria por todos los siglos.

## COMUNIÓN

*Melodía: 'asakiru sama*

**Fls:** Los ángeles van al altar del Señor, vienen a adorarlo.

Los querubines le cantan a Jesús, el Cordero **de** Dios.

Comulguen a Dios, es Cristo quien se da, pues nos da su perdón.

¡Aleluya!

*El celebrante reza en silencio:*

**Cel:** El Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo se me da en remisión de mis pecados y para la vida eterna.

*El celebrante come reverentemente el Cuerpo de Cristo.*

*Luego continúa rezando, en silencio, la siguiente oración:*

**Cel:** **La Sangre de nuestro Señor Jesucristo se me da en remisión de mis pecados y para la vida eterna.**

*El celebrante bebe reverentemente la Sangre de Cristo. Los concelebrantes comulgan después del celebrante principal. Después los fieles se acercan a comulgar. Antes de recibir el Cuerpo y la Sangre de Cristo, cada uno de los fieles hace una pequeña inclinación de cabeza y se santigua con la señal de la cruz, mientras el celebrante le dice:*

**Cel:** **El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo, se te dan en remisión de tus pecados y para la vida eterna.**

*Durante la comunión, se cantan himnos apropiados.*

## **BENDICIÓN CON LOS MISTERIOS**

**De pie**

*Al concluir la comunión, el celebrante bendice la asamblea con los Misterios diciendo:*

**Cel:** **Una y otra vez, Señor, te confesamos y te elevamos nuestras alabanzas, por tu Cuerpo que nos diste a comer y por tu Sangre a beber. Oh Amante de la humanidad, ten piedad de nosotros.**

**Fls:** Ten piedad de nosotros, oh Señor, oh Clemente, oh Misericordioso. Oh Amante de la humanidad, ten piedad de nosotros.

## ACCIÓN DE GRACIAS

### Sentados

*El celebrante consume lo que quedó de los Santos Misterios y purifica los vasos sagrados. Entretanto los fieles rezan la siguiente oración o cantan un himno apropiado.*

**Fls:** Comí tu Cuerpo: que el fuego no me coma. Mis ojos lo tocaron: que vean tu luz. Nunca estuve lejos de ti, oh Dios: no me dejes fuera del cielo. No me coloques a tu izquierda, mas ponme a tu derecha: para cantar tu gloria. Te tomé, ¡oh Hijo de Dios!, como mi viático para el camino: tendré hambre y tú serás mi alimento, oh Salvador de los hombres. Que se apague el fuego en mí cuando aparezca mi Salvador. Que tu Cuerpo y tu Sangre, con el Bautismo, sean el puente para llegar al cielo.

*Al concluir las abluciones, el celebrante extiende sus manos y dice:*

**Cel:** Te damos gracias, oh Dios Padre, rico en misericordia. Te alabamos y te glorificamos, porque nos hiciste dignos de compartir el alimento de tu santa mesa y de participar de tus sagrados Misterios. Te pedimos que no nos rechaces en el temible día, sino que nos libres del oprobio y de la afrenta. Reúnenos con la comunidad de tus santos para que junto a ellos te

**elevemos la gloria a ti, a tu Hijo único y a tu Espíritu Santo, por todos los siglos.**

**Fls:** Amín.

*El celebrante bendice a la asamblea:*

**Cel:** La paz esté con ustedes.

**Fls:** Y con tu espíritu.

*El celebrante extiende sus manos y dice:*

**Cel:** Oh Cristo, Rey de la gloria, a ti encomendamos la suerte de nuestras vidas. Concédenos a cada uno de nosotros lo que nos es útil. Asiste a los ancianos, con tu excelsa fuerza. Purifica a los jóvenes, con tu benévola Providencia. Educa a los niños, con tus divinas enseñanzas. Y márcanos, a todos, con el sello de tu victoriosa Cruz. Gloria a ti, a tu Padre y a tu Espíritu Santo, ahora y por todos los siglos.

**Fls:** Amín.

## **BENDICIÓN FINAL**

**De pie**

*El celebrante extiende las manos y dice:*

**Cel:** Vayan en paz, hermanos míos, con el viático y las bendiciones que han

**recibido del altar propiciatorio del Señor. Que la bendición de la Santísima Trinidad los acompañe: Padre ✠, Hijo ✠, y Espíritu Santo ✠, un solo Dios y a quien se debe la gloria por siempre.**

**Fls:** Amín.

## **HIMNO DE SALIDA**

*La asamblea canta un apropiado canto de salida.*

## **DESPEDIDA**

*El celebrante besa el altar y reza en secreto la siguiente oración:*

**Cel:** Adiós, oh santo altar,  
espero volver a ti en paz.  
Que esta ofrenda eucarística,  
que he recibido de ti,  
perdone mis pecados  
y absuelva mis faltas;  
y me prepare para presentarme,  
delante del trono de Cristo,  
sin deshonra y sin miedo.  
No sé si volveré a ti de nuevo,  
para ofrecer el sacrificio otra vez.

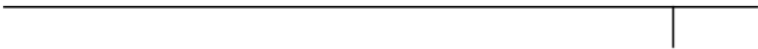




---

# **BENDICIONES SOLEMNES**

## **Tres oraciones finales**



## BENDICIONES SOLEMNES

**De pie**

*El celebrante puede escoger una de ellas*

### PRIMERA ORACIÓN FINAL

*El celebrante extiende las manos y dice:*

**Cel:** Oh Dios de bondad y Señor clemente, así como aceptaste la ofrenda del justo Abel; y aceptaste los sacrificios de Abrahán, tu amado, y de Melquisedec, tu siervo; y aceptaste todos los sacrificios y ofrendas de los padres, y las ofrendas de los apóstoles y de los mártires que creyeron en tu Nombre y te agradaron con sus obras; acepta también, Señor, por tu misericordia y por tu compasión, este sacrificio santo que hemos ofrecido y, por él, concede:

**Perdón, para los pecadores.**

**Salud, para los enfermos.**

**Esperanza, para los desesperados.**

**Consuelo, para los afligidos.**

**Descanso, para los difuntos.**

**Libertad, para los cautivos.**

**Compañía, para los que viajan.**

**Guía, para los que están lejos.**

**Y protección, para los que están cerca.**

**Que tu diestra misericordiosa bendiga ☩ a este país y a este lugar, con sus fieles que creen en tu Nombre. Sálvalos, oh Dios, de los malos tiempos y de las grandes tribulaciones. Líbralos de las tentaciones peligrosas. Aleja de ellos todo lo que pudiere perjudicar a sus cuerpos o condenar a sus almas. Concédeles, Señor, la honra a nuestros gobernantes que creen en tu santo Nombre. Perdona mis pecados y las faltas de esta comunidad, por la intercesión de nuestra Señora, la Madre de la Luz, de san Juan Apóstol y de todos los Santos.**

**Fls:** Amín.

## SEGUNDA ORACIÓN FINAL

*El celebrante extiende las manos y dice:*

**Cel:** Oh Señor, bendícenos, presérvanos, asístenos, protégenos y condúcenos a todos en el camino de la vida y de la salvación. Acompáñanos con tu bondad y con tu compasión. Conserva a nuestros hermanos que están lejos y a los que están cerca. Tú, que aceptaste

**las ofrendas de los justos Abrahán, Isaac y Jacob, acepta las ofrendas, los votos, las primicias y los diezmos de todos aquellos que han participado con nosotros en esta Eucaristía, de palabra o de obra. Acuérdate benigneamente de ellos, dales descanso a sus difuntos y otórgales esperanza y protección a sus seres vivos, por la intercesión de María, Madre de la Vida y Madre de Dios, y de todos los santos.**

**Fls:** Amín.

### TERCERA ORACIÓN FINAL

*El celebrante extiende las manos y dice:*

**Cel:** Vayan a sus hogares, amados hermanos míos, en la paz verdadera. Que la gracia que he recibido esté siempre, también, con ustedes; y ella los preserve de todo mal visible y guarde a todos sus hijos, hombres y mujeres, presentes y ausentes. Que la bondad divina descienda sobre todos los que han sido marcados con la Cruz gloriosa y protectora, tanto vivos como difuntos.

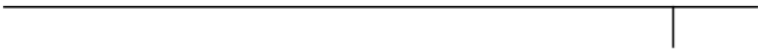
**Yo mismo, pobre siervo pecador, espero el perdón de mis faltas antes del día del juicio, por lo que necesitaré siempre de sus oraciones.**

**Y que la misericordia de Dios se derrame siempre sobre todos nosotros.**

**Fls:** Amín

---

# ÍNDICE





## ÍNDICE

### Introducción

Decreto Patriarcal.....	5
Prólogo a la edición en español.....	7
Presentación.....	9
Notas sobre la traducción.....	11

### Rito de la Preparación

Preparación de las ofrendas.....	15
Revestimiento.....	15
Iluminación de la Iglesia.....	18

### Ciclo del Glorioso Pentecostés

Domingo de Pentecostés.....	23
Rito de Prostración en Pentecostés.....	35
Bendición del Agua en Pentecostés.....	39
Domingo de la Santísima Trinidad.....	43
Corpus Christi.....	53

### Semana A de Pentecostés

Domingo: Memorial de la Resurrección del Señor.....	65
Lunes: Los Ángeles.....	77
Martes: Los Justos y Rectos, y los Confesores.....	87

Miércoles: Memoria de María Virgen, Madre de Dios...	99
Jueves: Los Doce Apóstoles.....	109
Viernes: Los Mártires.....	121
Sábado: Conmemoración de los Fieles Difuntos.....	133

### Semana B de Pentecostés

Domingo: Memorial de la Resurrección del Señor.....	145
Lunes: Por el Perdón.....	157
Martes: Por la Santificación.....	169
Miércoles: Memoria de María Virgen, Madre de Dios..	181
Jueves: Por la Iglesia.....	193
Viernes: Por los Penitentes.....	205
Sábado: Conmemoración de los Fieles Difuntos.....	217

### Fiestas durante el ciclo de Pentecostés

29 de junio: Apóstoles Pedro y Pablo.....	231
30 de junio: Los Doce Apóstoles.....	243
6 de agosto: La Transfiguración del Señor.....	255
15 de agosto: La Asunción de María a los Cielos.....	267

### Preanáfora

Credo.....	281
Acceso al Altar.....	284
Traslado y presentación de las ofrendas.....	285

### Anáforas

Anáfora de los Doce Apóstoles.....	293
Anáfora de san Juan Crisóstomo.....	319

Anáfora de san Juan Marón..... 349

**Bendiciones Solemnes**

Primera oración final..... 381  
Segunda oración final..... 382  
Tercera oración final..... 383

**Índice**

Índice..... 387







iChárbel.editorial

[www.maronitas.org](http://www.maronitas.org)

Texto digital solo para uso de estudio o uso parroquial ©